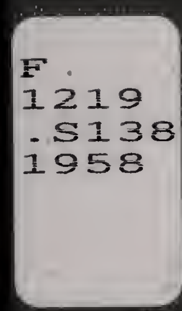


FUENTES INDIGENAS DE LA CULTURA NAHUATL
TEXTOS DE LOS INFORMANTES DE SAHAGUN: 1

Ritos, Sacerdotes y Atavíos de los Dioses

Introducción, paleografía, versión y notas de
Miguel León-Portilla



REIMPRESA POR EDMUNDO AVIÑA LEVY, EDITOR.
1968
GUADALAJARA, JALISCO, MEXICO.

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO
INSTITUTO DE HISTORIA: SEMINARIO DE CULTURA NAHUATL
MEXICO, 1958

RITOS, SACERDOTES Y ATAVIOS DE LOS DIOSES

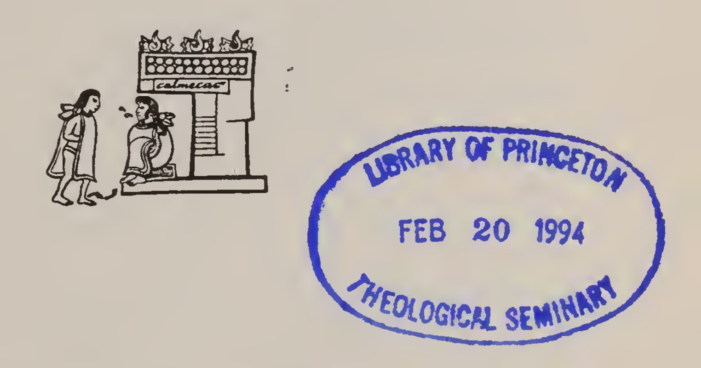
TEXTOS DE LOS INFORMANTES DE SAHAGUN: 1

FUENTES INDIGENAS DE LA CULTURA NAHUATL

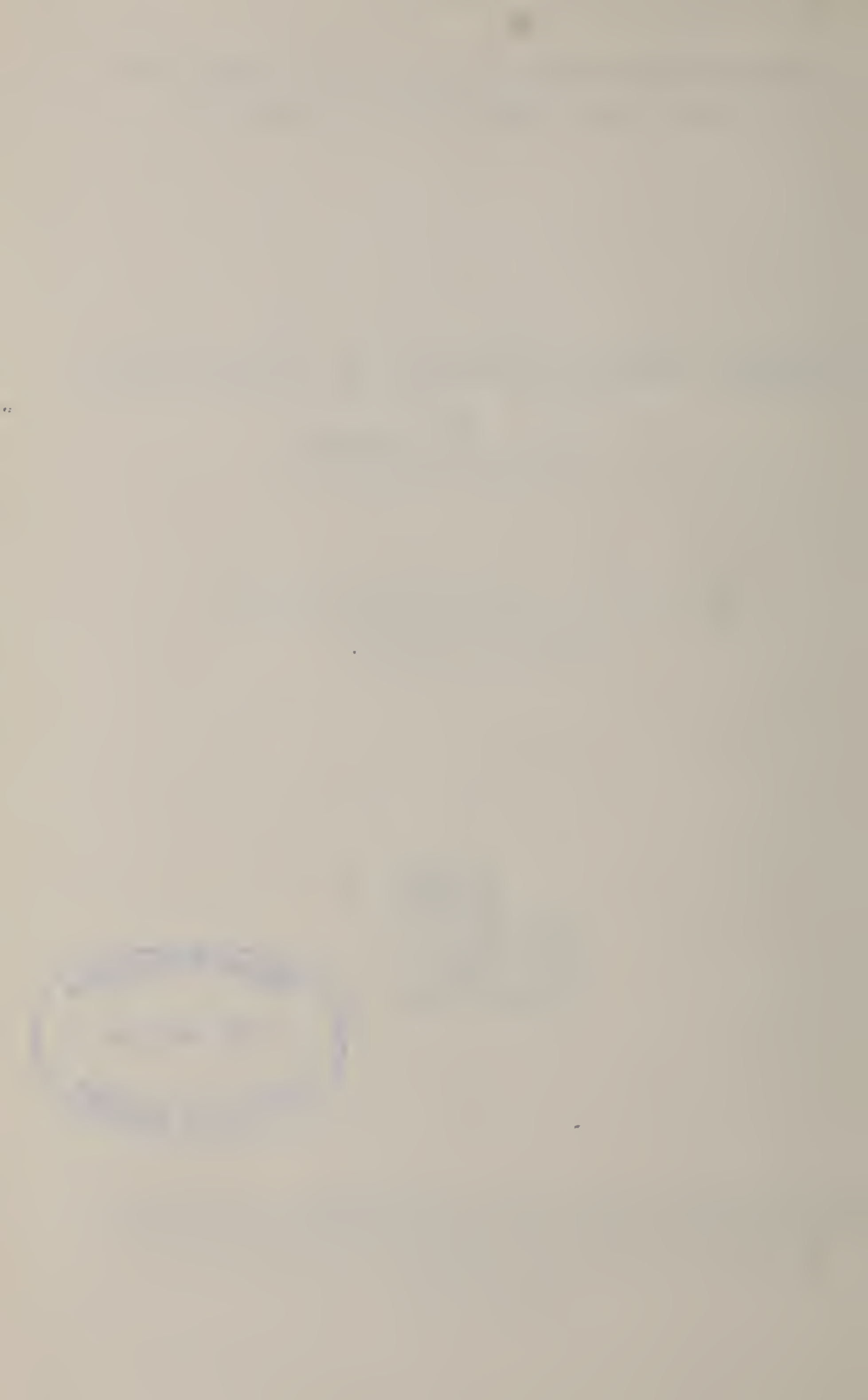
TEXTOS DE LOS INFORMANTES DE SAHAGUN: 1

Ritos, Sacerdotes y Atavíos de los Dioses

Introducción, paleografía, versión y notas de
Miguel León-Portilla



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO
INSTITUTO DE HISTORIA: SEMINARIO DE CULTURA NAHUATL
MEXICO, 1958



PRESENTACION

Hace aproximadamente un año surgió a la vida, dentro del Instituto de Historia de la Universidad Nacional, el Seminario de Cultura Náhuatl. Al crearlo directamente las autoridades de nuestra Casa de estudios, tuvieron confianza en que dicho Seminario habría de proseguir con un criterio humanista los trabajos y estudios, que desde hace ya más de cuatro siglos, han tenido como fin conocer integralmente las instituciones e historia de la gran Cultura Náhuatl.

El presente libro preparado por el Dr. Miguel León-Portilla —al que muy pronto acompañará otro ya en prensa del Dr. Angel Ma. Garibay K.— constituye un primer fruto del mencionado Seminario. Con ambos libros la Dirección General de Publicaciones de la Universidad Nacional inicia una nueva colección de particular importancia. Su título general ofrece idea clara de su contenido: Fuentes Indígenas de la Cultura Náhuatl.

Existiendo riquísima documentación en lengua náhuatl, redactada por los mismos indios sobre la base de sus códices y de las enseñanzas recibidas cuando jóvenes en sus centros prehispánicos de educación, hay material inédito capaz de llenar más de doscientos volúmenes bilingües como el presente. Bastará con mencionar algunas de esas fuentes: los textos de los informantes de Sahagún, según los documentos de Madrid; los numerosos Huehuetlatolli, *o pláticas de los viejos; los manuscritos de Cantares de la Biblioteca Nacional de México y de la Universidad de Texas; los innumerables textos indígenas nahuas de la Biblioteca Nacional de París, etc.*

Al irse publicando todos estos textos paleografiados y con versión castellana adjunta, por especialistas del Seminario, siguiendo el método adoptado en el presente libro, los investigadores de la Cultura Náhuatl dispondrán fácilmente de un riquísimo filón, que al lado de los códices, las crónicas de los frailes y los hallazgos arqueológicos, constituye una de las bases más firmes para el estudio de nuestro pasado indígena. Volviendo asequibles en ediciones críticas los que con todo derecho llamaremos nuestros clásicos indígenas, el Seminario de Cultura Náhuatl hará que fructifique aún más la labor de figuras como Olmos, Sahagún, Alvarado Tezozómoc, Muñoz Chimalpahin, Alva Ixtlilxóchitl, Sigüenza y Góngora, Boturini, Clavijero, Veytia, Orozco y Berra, Ramírez, Peñafiel, Icazbalceta, y Paso y Troncoso, para no citar sino unos cuantos nombres.

Aprovechando por una parte las enseñanzas de la moderna escuela arqueológica mexicana que cuenta con maestros de la talla de Manuel Gamio y Alfonso Caso, el Seminario continúa simultáneamente la tradición filológica y lingüística del desaparecido Instituto de Investigaciones Lingüísticas de la Universidad, que publicó valiosos trabajos, entre otros, de autores tan prestigiados como Mariano Silva y Acevez, Ignacio Dávila Garibi y Pablo González Casanova. Funcionando el Seminario de Cultura Náhuatl dentro del Instituto de Historia de la Universidad, que ha editado también obras como la Crónica Mexicáyotl y el Códice Chimalpopoca, viene a hacer una realidad la requerida prosecución —aprovechando los recursos de la moderna historiografía filológica— de los estudios acerca de esta cultura indígena que constituye una de las raíces más hondas de nuestro ser de mexicanos.

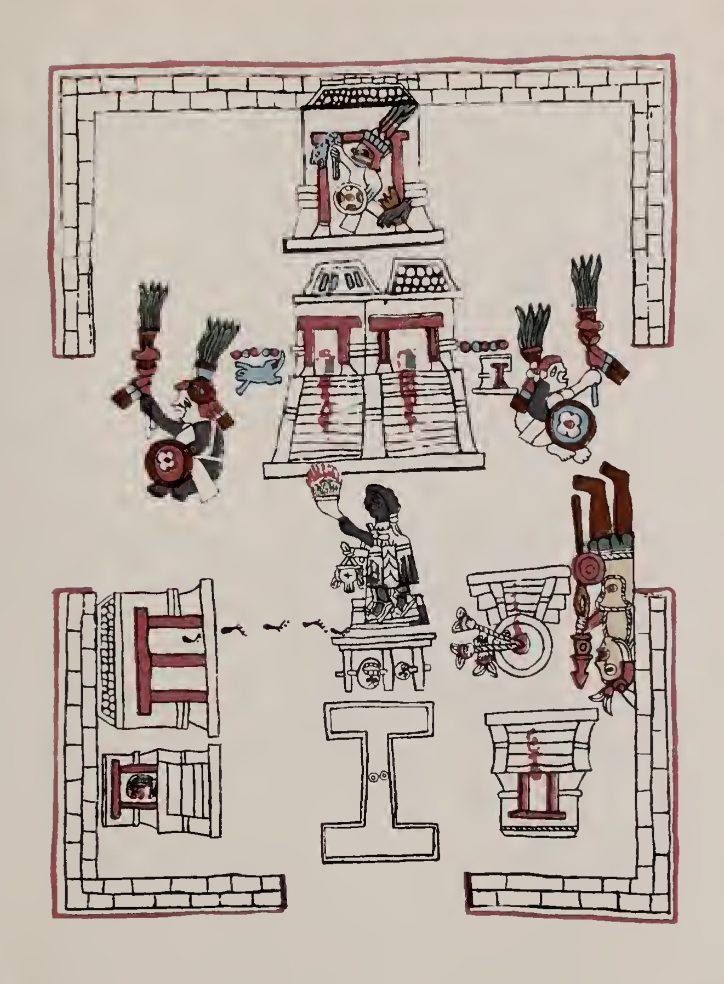
La Dirección General de Publicaciones de la Universidad al editar ahora, al año de iniciadas las actividades del Seminario, los dos primeros libros preparados por los distinguidos especialistas, Dres. Garibay y León-Portilla, Director y Secretario respectivamente del Seminario, espera que las actividades del mismo se desarrollen cada vez con mayor amplitud, formándose escuela, gracias a los trabajos de los varios estudiantes del curso de Cultura Náhuatl que bajo la dirección de los mencionados maestros se imparte en la Facultad de Filosofía y Letras. De este

modo podrá llegar a ser un hecho tangible la existencia en ediciones bilingües, de la gran mayoría, si no es que la totalidad, de los clásicos *o fuentes de la Cultura Náhuatl.*

Para terminar, quiero agradecer aquí la ayuda prestada por el Lic. Raúl Noriega, Oficial Mayor de la Secretaría de Hacienda, en lo que se refiere a la publicación en este libro de varias reproducciones en color tomadas directamente de los documentos originales que se conservan en la biblioteca del Palacio Nacional de Madrid. Dichas reproducciones en color permiten formarse una idea de los manuscritos originales de los informantes indígenas de Sahagún.

HENRIQUE GONZÁLEZ CASANOVA

Director General de Publicaciones de la Universidad Nacional



EDIFICIOS DEL TEMPLO MAXIMO

(Códice metritense del Real Pelacio, fol. 269 r)

INTRODUCCION

NUMEROSOS son los testimonios de los cronistas españoles e indígenas sobre la existencia de lo que hoy llamaríamos arraigada conciencia histórica entre los grupos prehispánicos de idioma náhuatl. Podrían acumularse, para probar lo dicho, múltiples citas, no ya sólo de don Fernando de Alva Ixtlilxóchitl, sino también de Motolinía, Sahagún, *La Historia de los Mexicanos por sus Pinturas,* Mendieta, Torquemada, Tezozómoc, etc. Mas bastará, según parece, aducir por vía de ejemplo las menos conocidas palabras de Fray Diego de Durán, quien en su tratado sobre el *Calendario Antiguo,* dice de los pueblos de idioma náhuatl:

> "...siempre les sirvieron en general las pinturas de letras para escribir con pinturas y efigies sus historias y antiguallas, sus memorables hechos, sus guerras y victorias, sus hambres y pestilencias, sus prosperidades y adversidades. Todo lo tenían escrito y pintado en libros y largos papeles con cuentas de años, meses y días en que habían acontecido. Tenían escritas en estas pinturas sus leyes y ordenanzas sus padrones, etc., todo con mucha orden y concierto, de lo cual habían excelentísimos historiadores que con estas pinturas componían historias amplísimas de sus antepasados, las cuales no poca luz nos hubieran dado si el ignorante celo no nos las hubiera destruído, porque hubo algunos ignorantes que creyendo ser ídolos las hicieron quemar siendo historias dignas de memoria y no de estar sepultadas en el olvido como están, pues aun para el ministerio en que andamos del aprovechamiento de las ánimas y remedio de los naturales nos dejaron sin luz"[1].

[1] Durán, Fray Diego de, "Comienza el Calendario Antiguo", en *Historia de las Indias de Nueva España y Islas de Tierra Firme,* T. II, México 1880, p. 257.

Véanse además por ejemplo: Motolinía, *Historia de los Indios de la Nueva España,* Edic. de Chávez Hayhoe, México 1941, p. 213; Sahagún, *Historia General de las Cosas de Nueva España,* Edic. preparada por Angel Ma. Garibay K., 4 vols., Porrúa, México 1956, T. I., pp. 105-107; T. II, p. 53. etc.; (Olmos?), "Historia de los Mexicanos por sus Pinturas", en *Nueva*

Este hecho innegable de que hubo algunos "ignorantes que creyendo ser ídolos (las pinturas) las hicieron quemar", nos privó ciertamente en forma irreparable de la mayor parte de la documentación histórica de los indios. Mas, contra lo que a primera vista pudiera creerse, este solo hecho no volvió por completo imposible la investigación sobre el pasado cultural de los nahuas. Porque debe recordarse —como lo atestiguan entre otras fuentes los *Anales de Cuauhtitlán* y el *Códice Matritense del Real Palacio*— que además de las pinturas de los códices, había una fiel transmisión oral, junto con una memorización literal de las tradiciones, historias y cantares en los centros nahuas de educación, principalmente en los *Calmécac.*

LA FORMA NÁHUATL DE PRESERVAR LA HISTORIA

Ya el mismo concepto náhuatl de la historia —la *itoloca,* "lo que se dice de alguien o de algo"— alude obviamente a una antiquísima forma oral de preservar la tradición. Pero, esto que pudiera considerarse como el modo más antiguo y universal de transmitir y conservar mitos y relaciones, coexistió en el mundo náhuatl en forma consciente y aún sistemáticamente organizada a manera de complemento de los testimonios conservados pictóricamente en los códices.

En relación con esto se afirma en los *Anales de Cuauhtitlán* que "todas las cosas que se ponían en papel y se pintaban, luego se hacían oir..."[2] Y en el *Códice Florentino* se lee que "se les enseñaba con esmero el *Tonalpohualli,* los libros de sueños y sus *Xiuhámatl,* o sea, los anales históricos".[3] Y para mostrar el empeño que ponían los nahuas en conservar literalmente las tradiciones e ideas contenidas

Colección de Documentos para la Historia de México, Pomar, Zurita, Relaciones Antiguas, siglo XVI, Ed. Chávez Hayhoe, México, s. f., p. 209; Tezozómoc, Fernando Alvarado, *Crónica Mexicáyotl,* traducción de Adrián Leon, Instituto de Historia, México 1949, pp. 8-9; Ixtlilxóchitl, Fernando de Alva, *Obras Históricas,* 2 vols., México 1891-1892, T. II, p. 17, etc.

[2] *Anales de Cuauhtitlán,* en Lehmann Walter, *Die Geschichte der Königreiche von Çolhuacan und Mexiko,* Quellenwerke zur alten Gsschichte Amerikas, Bd. I, Text mit Ubersetzung, Stuttgart, 1938, p. 104.

[3] *Florentine Codex,* lib. III, paleografía y traducción al inglés de Arthur J. O. Anderson y Charles E. Dibble, The University of Utah and The School of American Research, Santa Fe, 1951, p. 64.

en sus poemas, nada mejor que recordar también que había precisamente entre ellos una clase de sacerdotes a los que llamaban *tlapizcatzin,* que quiere decir "conservador" y acerca de cuyas funciones textualmente se dice:

> "El conservador tenía cuidado de los cantos de los dioses, de todos los cantares divinos. Para que nadie errara, cuidaba con esmero de enseñar él a la gente los cantos divinos en todos los barrios. Daba pregón para que se reuniera la gente del pueblo y aprendiera bien los cantos".[4]

Existiendo pues este arraigado empeño de conservar a la letra las ideas y tradiciones contenidas en todos los cantares divinos, mientras hubiera en el mundo náhuatl personas que hubiesen aprendido así de memoria todas esas ideas y tradiciones, sería posible obtener muchos de los informes que por desgracia no podrían encontrarse ya en los desaparecidos códices. Claro está que la empresa de recoger todos esos testimonios orales, para ser fructuosa y válida, tendría que proceder guiada por un genuino sentido crítico y lo que es igualmente importante debía llevarse a cabo cuando todavía vivieran algunos de los indígenas que habían aprendido esas varias tradiciones en los centros nahuas de educación de la época prehispánica.

Ganándose la confianza de algunos viejos supervivientes de la Conquista —entre quienes había algunos antiguos estudiantes de los *Calmécac*—y aprovechando hasta donde fuera posible los pocos códices fragmentarios que no habían sido destruídos, sería tal vez la única forma de salvar para siempre algo de la historia cultural del mundo indígena náhuatl. Y como un complemento final de todo lo anterior, hoy se buscaría, satisfaciendo así la moderna exigencia de comprobación, repetir la misma investigación en varios lugares distintos, para eliminar posibles errores y poner de manifiesto divergencias y concordancias en los relatos e informes de los indios.

[4] *Códice Matritense del Real Palacio,* ed. facsimilar de D. Francisco del Paso y Troncoso, Vol. VI (2a. parte) Madrid, fototipia de. Hauser y Menet, 1906, fol, 259 r. Este texto aparece incluído en la presente edición, véase Sección Segunda, núm. 9. Igualmente acerca del empeño que se ponía en conservar fielmente la tradición oral, ver texto 27 de la Sección Segunda de la misma presente edición.

Este camino o método, esbozado así brevemente, parecerá en la actualidad aceptable, y aun tal vez obvio, probablemente debido a dos razones más obvias todavía: por una parte se trata de un camino muy cercano al postulado por la moderna metodología de la investigación antropológica cultural y por otra, resulta que es ésta precisamente la forma como llevó a cabo Fray Bernardino de Sahagún, hace ya más de cuatro siglos, la recopilación del material en lengua náhuatl que recogió de labios de sus informantes indígenas.

LA INVESTIGACIÓN INTEGRAL DE SAHAGÚN

Sin pretender repetir aquí la historia de la investigación que constituye la magna empresa de Sahagún, señalaremos tan sólo algunos puntos de importancia para poder conocer y valorar debidamente el origen y contenido de la documentación que se publica en este libro.[5]

Fray Bernardino vivió en la Nueva España aproximadamente sesenta años. Llegado en 1529, a los treinta de su edad y a los ocho de la caída de México-Tenochtitlan, pudo entregarse de lleno a un estudio que iba a suponer

[5] Para un estudio de la vida de Sahagún en relación con sus investigaciones acerca de la cultura náhuatl, véanse los siguientes trabajos presentados aquí por orden cronológico y en los que se contienen los datos conocidos con certeza. La existencia de estos valiosos estudios hace supérflua cualquier larga exposición que no podría aportar nuevos datos históricos acerca del tema en cuestión:

García Icazbalceta, Joaquín, *Bibliografía Mexicana del Siglo XVI,* (Nueva edición por A. Millares Carlo), Fondo de Cultura Económica, México, 1954, pp. 327-376.

Toro, Alfonso, "Importancia Etnográfica y Lingüística de las obras del P. Fray Bernardino de Sahagún", en *Anales do XX Congreso Internacional de Americanistas,* Vol. II, 2a. parte, Río de Janeiro, 1928, pp. 263-277.

Jiménez Moreno, Wigberto, "Fray Bernardino de Sahagún y su obra". (Nota Preliminar a la *Historia General de las Cosas de Nueva España*) T. I. Editorial Pedro Robredo, México, 1938, pp. XIII-LXXXIV.

Nicolau D'Olwer, Luis, *Fray Bernardino de Sahagún,* (1499-1590), en Colecc. "Historiadores de América", IX. Instituto Panamericano de Geografía e Historia, México 1952.

Garibay K., Angel Ma., *Historia de la Literatura Náhuatl,* T. II, Porrúa, México 1954. (Capítulo III pp. 63-88). Igualmente véanse el "Proemio General" y las "introducciones" del Dr. Garibay a cada uno de los doce libros de la *Historia* de Sahagún en la edición Porrúa, 4 vols., México 1956, preparada y enriquecida con varios apéndices por el mismo Garibay.

mucho tiempo de trabajo, así como la posibilidad de convivir largamente con los indios. Sabemos que entró desde luego en contacto con indígenas de habla náhuatl en México-Tenochtitlan, en Tlalmanalco, en el Valle de Puebla, en Xochimilco y sobre todo en Santiago Tlatelolco.

Al establecerse allí en 1536 el Colegio de Santa Cruz, Sahagún fue enviado a él como maestro de los jóvenes indígenas. Fue entonces cuando tuvo ocasión de ir preparando a varios de los que iban a ser importantes colaboradores suyos en sus ulteriores investigaciones.

El origen de éstas, así como del enfoque que les dió Sahagún, plantean desde luego no pocos problemas y puntos obscuros, tales como el de fijar el tiempo aproximado en que comenzó la recopilación de datos e informes, al igual que determinar el modo como concibió Sahagún el plan y forma de realización de su monumental empresa. Resumiendo aquí tan sólo la respuesta sólidamente fundada que ofrece Garibay acerca de estos puntos, puede señalarse como tiempo aproximado del principio de las investigaciones nahuas de Sahagún el año de 1547 y esto probablemente por mandato de Fr. Toribio de Motolinía, quien era por entonces provincial de los franciscanos en México.[6] En lo que toca a la concepción del plan seguido por Sahagún varias son las probables influencias y factores señalados por Garibay, quien muestra varios puntos de semejanza entre la obra de Sahagún, las *Antigüedades* de Flavio Josefo, la *Historia de los Animales* de Aristóteles y principalmente la *Historia Natural* de Plinio, todo esto sin disminuir en manera alguna el valor y originalidad de la propia concepción de Sahagún, que hace de él "un genial precursor de la antropología y la etnografía científicas".[7]

Mencionados esos problemas que se relacionan con el origen de la investigación llevada a cabo por Sahagún, puede describirse ya en sus grandes líneas el modo como se desarrolló ésta. Sahagún mismo en el prólogo a su obra,

[6] Ver: Garibay K., Angel Ma., *Historia de la Literatura Náhuatl*, T. II, pp. 65-69. Adelanta Garibay en diez años la fecha antes generalmente aceptada para el origen de los trabajos de Sahagún, explicando así la afirmación hecha por Fray Bernardino, según la cual en 1577 hacía "treinta años que se escribió en la lengua mexicana", el material contenido en lo que después fue libro VI de su *Historia*.

[7] *Ibid.*, p. 67.

nos da los elementos para reconstruir la historia de sus trabajos. Aludiendo a la orden que recibiera de dedicarse a ellos, escribe:

> "Recibido este mandamiento, hice en lengua castellana una minuta o memoria de todas las materias de que había de tratar, que fue lo que está escrito en los doce libros, y la apostilla y cánticos".[8]

Jiménez Moreno en su citada *Nota Preliminar* a la *Historia* de Sahagún (edición de 1938), señala cuáles debieron ser los puntos principales de la "minuta", así como las modificaciones y cambios introducidos repetidas veces por Fray Bernardino en el plan de su trabajo.[9] Pues bien, de acuerdo con ese plan original, que fue como el embrión de su obra, dió principio Sahagún a la investigación "de las cosas divinas, o por mejor decir idolátricas y humanas y naturales de esta Nueva España".[10] Comenzose el trabajo:

> "en el pueblo de Tepepulco, que es de la provincia de Acolhuacan o Tezcuco, (e) hízose de esta manera.
>
> En el dicho pueblo hice juntar todos los principales con el señor del pueblo, que se llamaba don Diego de Mendoza, hombre anciano, de gran marco y habilidad, muy experimentado en todas las cosas curiales, bélicas y políticas y aun idolátricas. Habiéndolos juntado propúseles lo que pretendía hacer y les pedí me diesen personas hábiles y experimentadas, con quienes pudiese platicar y me supiesen dar razón de lo que les preguntase... Otro día vinieron el señor con los principales, y hecho un muy solemne parlamento, como ellos entonces le usaban hacer, señaláronme hasta diez o doce principales ancianos, y dijéronme que con aquellos podía comunicar y que ellos me darían razón de todo lo que les preguntase".[11]

Aprovechando así el saber de esos diez o doce ancianos principales y siguiendo el plan de la "minuta", comenzó Sahagún a recoger informes. Conociendo además la forma indígena de conservar sus historias y tradiciones por medio de las pinturas, algunas hechas tal vez *ex-profeso*, y otras quizás de las conservadas, ocultamente por los indios, que deberían servir de guía para el informe oral, si-

[8] Sahagún, Fray Bernardino de, *op. cit.*, T. I. p. 105.
[9] Jiménez Moreno, Wigberto, *op cit.*, pp. XL-XLIII.
[10] Sahagún, Fray Bernardino de, *op. cit.*, T. I., p. 128.
[11] Ibid., pp. 106-107.

guiose así fielmente el sistema prehispánico de conservar y trasmitir la historia y la tradición.

> "Todas las cosas que conferimos —escribe Sahagún— me las dieron por pinturas, que aquella era la escritura que ellos antiguamente usaban..."[12]

Mas, al igual que del saber de los ancianos, supo sacar provecho Sahagún de los conocimientos y preparación adquiridos por quienes habían sido discípulos suyos en el Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco. Lo que los viejos informaban, en lengua náhuatl, "los gramáticos", o sea los mencionados jóvenes estudiantes, lo anotaban fielmente al pie de las pinturas.[13] De este modo, como dice Garibay:

> "el fraile genial se adelantó a su época, y planeó maravillosa y sabia una indagación directa. Hizo que los indios viejos dictaran y comunicaran noticias; hizo que los indios jóvenes, ya cultivados a la manera de Occidente, redactaran en su lengua originales informaciones y recogieran de los labios de los viejos la moribunda sabiduría antigua. Y celoso de sus datos informativos, los hizo copiar y recopiar; los revisó y estudió detenida y cuidadosamente y procuró que se multiplicaran, por una parte, y se reprodujeran por otra".[14]

Tal fue el modo como procedió Sahagún en su empresa de recoger informes y textos acerca de todos los aspectos principales de la cultura náhuatl. Mas —poniendo de manifiesto un sentido crítico muy poco común en su época— no quedó satisfecho con la documentación recogida en Tepepulco. Algunos años después, hacia 1561, hallándose de nuevo en Tlatelolco, repitió allí su investigación, sin

[12] *Ibid.*, p. 106.

[13] Los "gramáticos" eran los colegiales indígenas discípulos y colaboradores de Sahagún, llamados también por éste los "trilingües", por ser "expertos en tres lenguas, latina, española e indiana". En su *Historia, op. cit.*, T. I, p. 107 y en la advertencia "al prudente lector" en el *Libro de los Coloquios de los doce*. (Ed. W. Lehmann, Stuttgart 1949, p. 52), nos da Fray Bernardino los nombres de los principales de estos "colegiales": Antonio Valeriano de Azcapotzalco, Martín Jacobita y Andrés Leonardo de Tlatelolco, Alonso Vegerano y Pedro de San Buenaventura de Cuauhtitlán; sin olvidar a "los escribanos que sacaron de buena letra todas las obras" y cuyos nombres son Diego de Grado y Bonifacio Maximiliano de Tlatelolco y Mateo Severino, vecino de Xochimilco.

[14] Garibay K., Angel Ma., "Proemio General" a la *Historia General de las Cosas de Nueva España,* T. I., p. 11.

darla con esto por concluída, ya que una tercera vez volvió a inquirir y cotejar, estando en el Convento de San Francisco de México.

> "De manera que —como escribió él mismo— el primer cedazo por donde mis obras se cirnieron fueron los de Tepepulco; el segundo, los de Tlatelolco; el tercero los de México, y en todos estos escrutinios hubo gramáticos colegiales".[15]

El fruto de tan larga y bien planeada investigación fue un cúmulo enorme de folios con pinturas y textos en náhuatl acerca de todos y cada uno de los aspectos fundamentales de la cultura material e intelectual de los nahuas: ritos, sacerdotes y dioses, fiestas y costumbres, los cielos, la cuenta de los años, el más allá, cosas humanas, parentescos, costumbres de los señores, oficios, insignias, leyendas, educación y crianza, moral sexual, astrología, artesanía, sabios, ideas filosóficas, derecho, medicina, alimentación, botánica, animales, metales y piedras preciosas, orígenes étnicos, literatura, discursos morales y teológicos, himnos y cantares y hasta una versión netamente indígena de la historia de la Conquista.

EL DOBLE OBJETIVO BUSCADO POR FRAY BERNARDINO

Todo ese material del que, como se ha dicho, se sacaron varios traslados y copias, revestía dentro de la mentalidad de Sahagún, una doble finalidad principal. Por una parte era:

> "como una red barredera para sacar a luz todos los vocablos de esta lengua con sus propias y metafóricas significaciones, y todas sus maneras de hablar, y las más de sus antiguallas buenas y malas; es para redimir mil canas, porque con harto menos trabajo de lo que aquí me cuesta, podrán los que quisieren saber en poco tiempo muchas de sus antiguallas y todo el lenguaje de esta gente mexicana".[16]

Mas, por otra, juntamente con el propósito lingüístico ya mencionado, expresamente se refiere Sahagún en va-

[15] Sahagún, Fray Bernardino de, *op. cit.*, pp. 106-107.
[16] *Ibid.*, *pp.* 28-29.

rios lugares a lo que hoy llamaríamos "proyecto de investigación cultural", precisamente entre un grupo cuya forma de vida se halla en trance de desaparición, debido a fuerzas exteriores que tratan de imponerle una cultura distinta:

> "Aprovechará mucho toda esta obra para conocer el quilate de esta gente mexicana, el cual aún no se ha conocido, porque vino sobre ellos aquella maldición que Jeremías de parte de Dios fulminó contra Judea y Jerusalem, diciendo, en el Cap. 5º: 'yo haré que venga sobre vosotros, yo traeré contra vosotros una gente muy de lejos, gente muy robusta y esforzada, gente muy antigua y diestra en el pelear, gente cuyo lenguaje no entenderéis ni jamás oísteis su manera de hablar: toda gente fuerte y animosa, codiciosísima de matar. Esta gente os destruirá a vosotros y a vuestras mujeres e hijos, y todo cuanto poseéis, y destruirá todos vuestros pueblos y edificios'. Esto a la letra ha acontecido a estos indios con los españoles: fueron tan atropellados y destruídos ellos y todas sus cosas, que ninguna apariencia les quedó de lo que eran antes. Así están tenidos por bárbaros y por gente de bajísimo quilate —como según verdad, en las cosas de policía echan el pie a muchas otras naciones que tienen gran presunción de políticos, sacando fuera algunas tiranías que su manera de regir contenía—. En esto poco que con gran trabajo se ha rebuscado parece mucho la ventaja que hicieran si todo se pudiera haber".[17]

Pues bien, es en relación con este último objetivo buscado por Sahagún —"conocer el quilate de esta gente mexicana"— como parece que debe estudiarse lo que pudiera llamarse segunda parte de su empresa. Nos referimos a la redacción en castellano de una historia, en la que se resumieran y ordenaran sintéticamente los numerosos informes allegados en náhuatl de labios de los ancianos indígenas. Esto es precisamente lo que llevó a cabo Sahagún al escribir su *Historia General de las Cosas de Nueva España*. Contra lo que muchas veces se ha repetido, no tradujo literalmente, en la mayoría de los casos, los textos nahuas. Considerándolos como sus fuentes, tomó de ellos y resumió lo que creyó convenía dar a conocer a sus lectores de habla española.

[17] *Loc. Cit.*

Sahagún —como lo ha notado varias veces Garibay— y como podrá comprenderlo fácilmente quien conozca su método de investigación, no fue el autor de los textos en náhuatl. Los autores fueron los indios informantes de Tepepulco, Tlatelolco y México. Y ésta es precisamente la razón que justifica el subtítulo dado por Garibay a su edición de la *Historia General de las Cosas de Nueva España*: "escrita por Fray Bernardino de Sahagún, franciscano, y fundada en la documentación en lengua mexicana recogida por los mismos naturales".

A modo de ulterior explicación de dicho título escribió Garibay en su "proemio" a la mencionada edición de la *Historia General*:

> "Al franciscano se debe atribuir la gloria de la idea, del programa de trabajo, de la marcha de la indagación... A Sahagún se debe el libro castellano que conocemos: a los indios, la base documental en lengua náhuatl que ellos escribieron.
>
> Como es natural, no coinciden en absoluto ambas obras. Ni había por qué, ya que Sahagún hace su Libro por su cuenta y no una versión pura de sus documentos. Por esta razón suprime, abrevia, enmienda. A veces, aunque parezca inverosímil, se equivoca en la comprensión de sus textos en náhuatl, y omite datos, o los traduce mal. Pero otras veces, agrega noticias que en vano buscaríamos en el texto de sus documentos. Se entiende que las allega de otra fuente, oral acaso, acaso escrita, que no cae bajo el examen de nuestros ojos, porque ignoramos su calidad.
>
> Así las dos obras son como piedra de toque una de otra. En ellas se entrelazan los dos modos de concebir el mundo. Sahagún queda influído por los indios aun en su estilo. Los indios, necesariamente, sufren su influjo, pero conservan su propia manera de ver, de pensar, de expresar, y su lengua sonora, elegante y matizada, hasta un grado que ninguna de las conocidas hoy día tiene el caudal y la delicadeza de expresión y finura de ella.[19]

Después de tan precisa aclaración, formulada por quien ha consagrado una larga vida al estudio e investigación de la cultura náhuatl, resulta ya supérfluo añadir otras consideraciones acerca de este punto. Mencionaremos tan

[18] Véase Sahagún, Fray Bernardino de, *Historia General de las Cosas de Nueva España,* preparada por Angel Ma. Garibay K., Editorial Porrúa, 4 vols., México, 1956.

[19] *Ibid.,* T. I, pp. 11-12.

sólo que es precisamente en función de lo anterior, como mejor podrá entenderse el sentido del título general dado en este libro a los documentos que en él se publican: *Textos de los informantes indígenas de Sahagún.* O sea que aquí se incluye una parte —la relativa a los ritos, sacerdotes y atavíos de los dioses— de la documentación en náhuatl recogida por Sahagún en Tepepulco de labios de sus informantes indígenas.

Habiendo señalado así brevemente el método seguido por Sahagún en su investigación y el origen que debe atribuirse al abundante material en lengua náhuatl recogido por él, parece oportuno señalar las principales vicisitudes que corrieron esos textos, hasta hacerse al fin asequibles gracias a la monumental edición facsimilar de los mismos, preparada a principios de este siglo por el insigne americanista D. Francisco del Paso y Troncoso.

LA HISTORIA DE LOS MANUSCRITOS DE SAHAGÚN

Bien conocidas son las contradicciones que tuvo que sufrir Sahagún en relación con sus trabajos sobre la cultura náhuatl. Y es precisamente en esas oposiciones donde parece que puede hallarse el origen de las varias vicisitudes corridas por sus manuscritos.

Primeramente fueron las opiniones adversas, faltas de conocimiento de causa, de algunos hermanos suyos de hábito las que motivaron el que Sahagún sometiera sus papeles al examen "de tres o cuatro religiosos, para que ellos dijeran lo que les pareciese de ellas en el capítulo provincial".[20]

Mas, a pesar de haber obtenido Sahagún un dictamen favorable, persistió la oposición. Consecuencia de ésta fue que se viera privado de los escribanos que estaban poniendo en limpio sus papeles, pues "pareció que era contra la pobreza gastar dineros en escribirse aquellas escrituras".[21] Pero más grave aún que esto, fué la determinación del Provincial franciscano, Fray Alonso de Escalona, quien en el mismo año de 1570: "tomó todos los libros al dicho

[20] *Ibid.*, T. I, p. 107.

[21] *Loc. cit.*

autor (es decir, Sahagún), y se esparcieron por toda la Provincia...".[22]

Durante el lustro que siguió, de 1570 a 1575, tiempo en que Fray Bernardino se vió privado de sus escritos, fue cuando otros varios autores, entre ellos el célebre protomédico de Felipe II, Dr. Francisco Hernández, quien estuvo en la Nueva España por esos años, tuvo ocasión de conocer en diversos conventos franciscanos varias partes de la documentación en náhuatl y aún de la *Historia* en castellano de Sahagún. Este hecho explica los que hoy se considerarían como "plagios literarios" de parte de algunos de esos autores. En especial, refiriéndonos al caso del Dr. Hernández, además de mencionar los muchos datos tomados por él de la obra en castellano de Sahagún e incluídos en su *De Antiquitatibus Novae Hispaniae*[23], debe señalarse expresamente que tradujo al latín, sin variante alguna, el resumen castellano hecho por Fray Bernardino de los textos nahuas acerca de los ritos, sacrificios y sacerdotes que precisamente se incluyen en esta presente edición.[24]

Al fin, en 1575, recobró Sahagún sus manuscritos gracias a la intervención de Fray Miguel Navarro. Mas, por desgracia, en tanto que dirigía la transcripción definitiva de su *Historia* y de los documentos en náhuatl, sus "émulos" y enemigos habían provocado con sus quejas la expedición de una real cédula, de 22 de abril de 1577, que iba a

[22] *Loc. cit.*

[23] Joaquín García Pimentel en su versión española del *De Antiquitatibus*, (Hernández Francisco, *Antigüedades de la Nueva España*, Robredo, México 1945), señala en numerosas ocasiones el lugar de la *Historia* de Sahagún de donde proceden determinados datos presentados por Hernández.

[24] Gracias a una gentileza del distinguido hernándista, Dr. Germán Somolinos D'Ardois, obtuvimos una copia del manuscrito de Hernández titulado *De partibus septuaginta octo maximi Templi Mexicani, Fartis effuso sanguine, aliis ministeriis, generibus officiorum, votis, iure iurando, hymnis, ac foeminis quae templo inserviebant, liber unus*, (16 folios), cuyo original se encuentra actualmente en la Biblioteca del Ministerio de Hacienda de Madrid y en el que se contiene la traducción latina, no muy cuidadosa, de parte del material que Sahagún incluyó en el libro II de su *Historia* como apéndice II. Debe añadirse que Hernández no llegó a publicar esa versión suya al latín. En cambio, el jesuíta español P. Eusebio Nieremberg en su célebre obra *Historia Naturae Maxime Peregrinae*, libris XVI distincta, Antverpiae MDCXXXV, incorporó, en el libro VII, capítulos XXII-XXVII, pp. 142-150, la versión íntegra de Hernández, sin sospechar que se debía en realidad a la pluma de Sahagún, quien resumía allí informaciones recogidas de labios de los indios en Tepepulco.

decidir la suerte de la documentación de Fray Bernardino. En dicha cédula, Felipe II se expresa así:

> "Por algunas cartas que se nos han escripto desas provincias habemos entendido que Fr. Bernardino de Sahagún de la Orden de S. Francisco ha compuesto una Historia Universal de las cosas más señaladas desa Nueva España, la cual es una computación muy copiosa de todos los ritos, y cerimonias e idolatrías que lo indios usaban en su infidelidad, repartida en doce libros y en lengua mexicana; y aunque se entiende que el celo del dicho Fr. Bernardino había sido bueno, y con deseo que su trabajo sea de fruto, ha parecido que no conviene que este libro se imprima ni ande de ninguna manera en esas partes, por algunas causas de consideración; y así os mandamos que luego que recibáis esta nuestra cédula, con mucho cuidado y diligencia procuréis haber estos libros, y sin que dellos quede original ni traslado alguno, los enviéis a buen recaudo en la primera ocasión a nuestro Consejo de las Indias, para que en él se vean; y estaréis advertido de no consentir que por ninguna manera persona alguna escriba cosas que toquen a supersticiones y manera de vivir que estos indios tenían, en ninguna lengua, porque así conviene al servicio de Dios Nuestro Señor y nuestro".[25]

Como consecuencia de esta real orden y de otras posteriores[26] fueron enviados a España por el Virrey Martín Enríquez los manuscritos y textos de Sahagún. Conservó éste sin embargo los elementos necesarios para intentar rehacer una vez más su obra. Y si en los doce años que le quedaron de vida, parece que no logró Fray Bernardino reunir todo el material perdido, sabemos de cierto que fue entonces cuando, además de otros trabajos menores, dió cima a la segunda redacción del *Libro de la Conquista,* en el que se contenían los informes y puntos de vista de los indios, desde los presagios que antecedieron a la venida de los españoles, hasta la caída de la gran capital azteca.

Anciano más que octogenario, no se vió libre Sahagún en sus últimos años de nuevos problemas, resultado de

[25] Real Cédula relativa a la "Historia General de las Cosas de Nueva España", por Fr. Bernardino de Sahagún, en *Códice Franciscano, Siglo XVI,* Editorial Chávez Hayhoe México 1941, pp. 249-250.

[26] Pormenorizadamente se refiere Nicolau D'Olwer, *op cit.,* pp. 98-99, a las otras dos reales cédulas de 5 de julio de 1578 y de 18 de septiembre del mismo año, en las que se reiteraba la orden de enviar a Madrid los papeles de Sahagún "sin que allá quede ningún traslado".

las dificultades creadas por los bandos y conflictos internos de los franciscanos de la Provincia del Santo Evangelio de México. Igualmente doloroso debió de ser para quien había consagrado casi sesenta años al estudio directo de la cultura de los indios, no sólo no ver jamás publicadas sus obras, sino lo que es peor, quedar en definitiva privado de éstas, al ser enviadas a España, para servir allí tal vez únicamente "de papeles para especias", como con amargura escribía después Fray Gerónimo de Mendieta.[27]

Mas, por fortuna los presentimientos de Mendieta nunca llegaron a ser realidad. Sahagún, fallecido el 5 de febrero de 1590, según el testimonio de Chimalpain,[28] si no vió editadas sus obras, tuvo que darse cuenta ciertamente de su inmenso valor, adivinando quizás el interés que al fin habían de suscitar.

Sin pretender ahora seguir la historia de las vicisitudes corridas por los manuscritos de Sahagún en España, los que quizá más de una vez estuvieron a punto de convertirse en "papeles para especias", sólo mencionaremos, siguiendo el testimonio de D. José Fernando Ramírez, el hecho de que los documentos que contienen los informes en náhuatl recogidos por Sahagún en Tepepulco y Tlatelolco, fueron adquiridos de un librero de Madrid, una parte en 1762 para la Real Academia de la Historia, y otra, que contiene los textos más antiguos, para la Biblioteca del Real Palacio de la misma capital española, en fecha cercana a la ya mencionada de 1762.[29]

Ambos manuscritos se conocen desde entonces como los *Códices Matritenses de Sahagún,* (del Real Palacio y de la Real Academia). En lo que toca al conocido como *Códice Florentino,* que contiene los textos nahuas con numerosas variantes respecto de los documentos matriten-

[27] Mendieta, Fray Gerónimo de, *Historia Eclesiástica Indiana,* 4 vols. Editorial Chávez Hayhoe, México, s. f., T. IV, p. 115.

[28] Muñón Chimalpain, Domingo Francisco de San Antón. *Sixieme et Septième Relations* (1358-1612) Publiés et traduites par Remi Simeon, Paris Maisonneuve et Ch. Leclerc, 1889, p. 311.

[29] Véase Ramírez, José Fernando, "Códices Mexicanos de Fray Bernardino de Sahagún" en *Anales del Museo Nacional,* 2a. época, Vol I, México 1903, p. 1 y ss. Citado también *apud* Nicolau D'Olwer, Luis, *op. cit.* p. 179, n. 19.

ses, así como la *Historia* de Sahagún en español, a dos columnas, en cuatro volúmenes y con ilustraciones muy influenciadas por la técnica española, se sabe con certeza que por lo menos desde 1793 se encuentra en la Biblioteca Laurenziana de Florencia.

Tal fue el destino final de la documentación en náhuatl de Sahagún. Brevemente añadiremos que además de esos manuscritos con texto en lengua indígena, existe otro en el que únicamente se halla la *Historia General de las Cosas de Nueva España,* sin la documentación en náhuatl. Dicho manuscrito del que procedían todas las ediciones de la *Historia* hasta que Garibay preparó la suya en 1956, aprovechando el texto de Florencia y los *Códices de Madrid,* se conservó primero en Tolosa, Navarra, de donde fue llevado en 1783 a Madrid hasta quedar definitivamente en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia.

PUBLICACIÓN DE LA HISTORIA Y EDICIÓN FACSIMILAR DE LOS CÓDICES MATRITENSES

Mas, en lo que a publicación de alguno de estos manuscritos se refiere, hubo que esperar todavía bastantes años. Fue al fin en 1830 cuando D. Carlos Ma. de Bustamante, aprovechando la copia preparada por el brigadier Diego Panes del mencionado manuscrito de la *Historia,* pudo editar por vez primera la obra castellana de Sahagún, junto con la primera redacción del libro XII o de la Conquista publicado por el mismo Bustamante el año anterior de 1829.[30]

Pero, si tanto tiempo tardó en conocerse la *Historia* de Sahagún en castellano, la documentación en náhuatl recogida de labios de los informantes indígenas y contenida en los mencionados *Códices Matritenses y Florentino,* quedó olvidada por más tiempo. Tan sólo a principios del presente siglo, hallándose en Europa D. Francisco del Paso y Troncoso con el título de Director del Museo Nacional en misión histórica en los archivos europeos, concibió la

[30] A la edición de la Historia hecha por Bustamante siguieron otras de las que la última y más completa es la ya mencionada que preparó Garibay para la Editorial Porrúa, México 1956. Para las referencias bibliográficas de las otras ediciones, ver Nicolau D'Olwer, *op. cit.* pp. 183-188.

idea de reproducir facsimilarmente en ocho monumentales volúmenes la totalidad del material en náhuatl y castellano de los *Códices Matritenses y Florentino*[31] y aunque logró preparar Paso y Troncoso la edición completa de todos los dichos textos, sin embargo, únicamente pudo ver impresos en espléndida reproducción facsimilar, los textos nahuas recogidos en Tepepulco y Tlatelolco contenidos en los dos *Códices Matritenses.*

Reservando Paso y Troncoso los cuatro primeros volúmenes que no alcanzó a publicar para incluir en ellos los textos bilingües del *Códice Florentino,* designó como volumen V al que de hecho contiene las ilustraciones a colores de dicho códice y como VI (2a. parte), VII y VIII a aquellos en los que publicó la reproducción facsimilar de los *Matritenses.*[32] Estos fueron viendo la luz pública durante los años de 1905 a 1907 en Madrid, fototipia de Hauser y Menet, corriendo los gastos de su publicación a cargo del Gobierno Mexicano.[33]

Gracias a esta monumental edición, que sería por sí sola motivo suficiente para honrar la memoria de Paso y Troncoso, pudieron disponer los investigadores de la historia antigua de México del tesoro documental en el que se contienen los textos de los informantes indígenas de Sahagún. Como es obvio, es de allí precisamente de donde proceden los textos cuya paleografía y versión castellana aquí se ofrecen. Mas, antes de proceder ya a la mención y descripción del material que ahora publicamos, parece conveniente enumerar al menos los nombres de aquellos pocos investigadores que han hecho objeto directo de su estudio algunos de esos textos, paleografiándolos y traduciéndolos a diversas lenguas.

[31] Para una historia completa de la misión de Paso y Troncoso en Europa véanse principalmente: Zavala, Silvio, *Francisco del Paso y Troncoso, su misión en Europa,* 1892-1916, México, DAPP, 1939 y Carrera Stampa, Manuel, *Misiones Mexicanas en Archivos Europeos,* Instituto Panamericano de Geografía e Historia, México 1949, pp. 5-55.

[32] La primera parte del volumen VI la reservaba Paso y Troncoso para una introducción general a los *Códices Matritenses.*

[33] De esta edición facsimilar se tiraron 400 ejemplares con ilustraciones a colores y otros 20 más sin ellas.

VERSIÓN PALEOGRÁFICA Y TRADUCCIONES DE LOS TEXTOS NAHUAS

Iniciador insigne de esta clase de trabajos fue Eduardo Seler, maestro de otros varios distinguidos americanistas. Muchos fueron los temas investigados por él acerca de algunas de nuestras culturas indígenas. Pues bien, entre sus numerosos trabajos, buena parte de los cuales se reunió al fin en los cinco volúmenes de las célebres *Gesammelte Abhandlungen,* están publicadas varias versiones paleográficas y traducciones al alemán y una al francés, con notas y comentarios de varios textos nahuas de los informantes indígenas de Sahagún.

Mas, debe destacarse el hecho de que por lo menos una parte de dichos trabajos, fueron realizados sobre los manuscritos originales mismos estudiados en Madrid, ya desde 1890, poco antes de que Paso y Troncoso intentara la mencionada reproducción facsimilar de los mismos.[34] Así, por ejemplo, ya en 1890 dió Seler a la luz pública la versión alemana de la sección del *Códice Matritense del Real Palacio* (fols. 261 r-267 r.) que se refiere a los atavíos de los dioses.[35]

Numerosas fueron las secciones de los *Códices Matritenses y Florentino* cuidadosamente estudiadas por Seler. Una parte de sus trabajos fue publicada viviendo aún el insigne americanista, como la ya mencionada sección so-

[34] Por ese mismo tiempo (1890), Daniel Brinton publicaba también en Filadelfia los 20 himnos a los dioses, bajo el título de *Rig-Veda Americanus Sacred Songs of the ancient Mexicans with a gloss in Nahuatl.* Edited with a paraphrase, notes and vocabulary. Philadelphia 1890. Tan sólo que sobre este estudio de Brinton hay no pocos reparos que hacer. Garibay escribe a este respecto, (*Historia de la Literatura Náhuatl,* T. I., p. 45, nota 72): "No sabía el buen Brinton, o sabía muy poco náhuatl. Se le enviaron de México paleografías de los Mss. de Sahagún y de los *Cantares* y también una versión hecha tal vez por Chimalpopoca o el P. Caballero y sobre esta versión castellana elaboró la suya inglesa. Seler es duro en su juicio acerca de este escritor, pero muy justo".

[35] Seler, Eduard, "Altmexikanische Studien. 1., Ein Kapitel aus den in aztekisch Sprache geschrieben ungedrukten Materialen zu dem Geschichtswerke des P. Sahagún" (Ms. der Biblioteca del Palacio zu Madrid), en *Veröffentlichungen aus dem Königlichen Museum für Völkerkunde,* B. I, 4, Berlín, 1890, pp. 117 y ss.

Este trabajo fue incluído de nuevo en *Gesammelte Abhandlungen* Bd. II, Berlin, 1904, pp. 420 y ss. Igualmente la viuda de Seler lo publicó también en *Einige Kapitel aus dem Geschichtswerk des P. Sahagún,* Stuttgart, 1927.

bre los atavíos de los dioses, la relativa a la orfebrería y gematística, los 20 himnos rituales en honor de los dioses, etc. Sin embargo, otras varias secciones y aun libros enteros como el de la *Historia de la Conquista,* en cuya traducción había puesto Seler particular empeño, quedaron inéditos, hasta que en 1927 su viuda, la Sra. Cecilia Sachs de Seler pudo publicarlos en cuidadosa edición.[36]

Después de tan valiosos estudios de Seler, —y hecha mención de algunos pequeños trabajos publicados por John H. Cornyn e Ignacio Alcocer[37]— es menester aguardar hasta 1940 para encontrar nuevos estudios originales sobre los manuscritos nahuas de los informantes indígenas de Sahagún.[38]

Es en 1940 cuando el Dr. Angel Ma. Garibay K., bien conocido ya entonces por sus investigaciones sobre poesía indígena náhuatl, editadas ya desde 1937 por la revista *Abside,* publicó la paleografía de varios fragmentos de los textos de los *Códices Matritenses de Sahagún* en su *Llave del Náhuatl,* obra en la que como indica en el subtítulo va contenida una "colección de trozos clásicos".[39] Poco después, en 1943-1944, dió a conocer Garibay en la revista *Tlalocan,* la versión paleográfica y traducción castellana de una serie de textos nahuas de los informantes de Sahagún, que no aprovechó expresamente Fray Bernardino en su *His-*

[36] Seler, Eduard, *Einige Kapitel aus dem Geschichtswerk des P. Sahagún,* übersetz von Eduard Seler. (Herausgegeben von C.Sachs in Gemeinschaft mit Prof. Dr. Walter Lehmann), Stuttgart, 1927.

[37] Véase, p.e., su traducción del *Himno a Xochipilli,* publicada en el magazine dominical de "El Universal" de 21 de marzo de 1926. Citado por Nicolau D'Olwer, Luis, *op. cit.,* p. 185. En 1930 publicó el mismo Cornyn la versión inglesa de las varias secciones en náhuatl relativas a la historia de Quetzalcóatl, con el título de *The Song of Quetzalcóatl,* Yellow Springs, Ohio, 1930.

De Ignacio Alcocer se publicó la paleografía y traducción castellana de la sección relativa a las comidas de los indios en la edición de la *Historia* de Sahagún, (Robredo, 1938), Vol. III, pp. 367-374.

[38] Las demás versiones incluidas en la edición de la *Historia General de las Cosas de Nueva España,* 5 vols., publicada por Ramírez Cabañas, Robredo, México 1938, carecen de originalidad ya que son traducciones castellanas bastantes deficientes de las versiones de Seler.

[39] Garibay K. Angel Ma., *Llave del Náhuatl,* Colección de Trozos Clásicos, con gramática y vocabulario, para utilidad de los principiantes, Otumba, México 1940.

Las dos obras sobre poesía indígena preparadas por Garibay para la Universidad Nacional son: *Poesía de la Altiplanicie,* Bibl. del Estudiante Universitario, No. 11, México 1940 y *Epica Náhuatl,* Bibl. del Estudiante Universitario, No. 51, México 1945.

toria, motivo por el cual, al publicarlos Garibay, les dió el título de *Paralipómenos de Sahagún.*[40] En la misma revista incluyó luego el mismo investigador otra sección de los textos recogidos por Sahagún en Tepepulco y a la cual designó como "Relación Breve de las Fiestas de los Dioses".[41]

Pero además de estos trabajos ya publicados y de otras varias secciones cuya traducción española ha incluído Garibay en su *Historia de la Literatura Náhuatl* y en varios apéndices de la nueva edición preparada por él de la *Historia* de Sahagún (Porrúa, México, 1956), parece conveniente aludir aquí a los estudios que acerca de los *Códices Matritenses* y *Florentino* viene realizando desde hace ya varios años el Dr. Garibay en colaboración con el distinguido nahuatlato D. Byron McAfee. Finalmente, hay que mencionar expresamente que el actual propósito —que con este libro comienza a llevarse a cabo— de publicar en edición bilingüe náhuatl-español la totalidad de los textos recogidos por Sahagún, se debe fundamentalmente a la iniciativa del mismo Garibay, quien a su vez incluirá en esta misma serie buena parte de la documentación estudiada por él.

Además de Seler y Garibay, debemos mencionar entre los estudiosos de estos textos al Dr. Leonhard Schultze Jena quien publicó el texto náhuatl paleografiado y con versión alemana de las secciones de los *Códices Matritenses* que se relacionan con el arte adivinatorio, conocimientos astronómicos y calendáricos de los nahuas, así como con su organización familiar, social y profesional.[42] Si puede afirmarse que sus versiones paleográficas son generalmente cuidadosas, no siempre podrá decirse lo mismo de sus

[40] Garibay K., Angel Ma. "Paralipómenos de Sahagún" en *Tlalocan,* Vol. I, (1943-1944), pp. 307-313 y Vol. II. (1946), pp. 167-174 y 249-254.

[41] Garibay, Angel Ma., "Relación Breve de las Fiestas de los Dioses" en *Tlalocan,* Vol. II (1948), pp. 289-320.

[42] Schultze Jena, Leonhard, *Wahrsagerei, Himmelskunde und Kalender der alten Azteken,* aus dem aztekischen Urtext B. de Sahagún's Quellenwerke zur alten Geschichte Amerikas aufgezeichnet in den Sprachen der Eingeborenen, Bd. IV, Herausgegeben von der Lateinamerikanischen Bibliothek, Berlin, Stuttgart, 1950.

————————, *Gliederung des alt-aztekischen Volks in Familie, Stand und Beruf,* aus dem aztekichen Urtext B. de Sahagún's. Quellenkerke zur alten Geschichte Amerikas aufgezeichnet in den Sprachen der Eingeborenen, Bd. V. Herausgegeben von der Lateinamerikanischen Bibliothek, Berlin, Stuttgart, 1952.

traducciones al alemán, las que no pocas veces se inspiran más en el resumen castellano de Sahagún en su *Historia,* que en el texto náhuatl correspondiente.[43]

Finalmente hay que mencionar aquí la más reciente empresa de editar el texto náhuatl del *Códice Florentino* con traducción al inglés de los Dres. Arthur J. O. Anderson y Charles E. Dibble, quienes trabajan bajo el patrocinio de la Escuela de Investigación Americana de Santa Fé, N. México y de la Universidad de Utah. Consagrados empeñosamente a esta tarea desde hace ya casi diez años han publicado hasta el momento presente el material en náhuatl correspondiente a los libros I, II, III, IV, V, VII, VIII y XII.[44] La correcta lectura del texto náhuatl, así como el esmero puesto en ofrecer una traducción inglesa lo más fiel posible, hacen de esta edición, no concluída aún, un valioso instrumento que permitirá a los investigadores de la cultura náhuatl acercarse mejor al conocimiento de los informes transmitidos a Sahagún por los ancianos indígenas.

Y al concluirse, por una parte el trabajo de Dibble y Anderson respecto del *Códice Florentino* y por otra el que ahora iniciamos referente a los *Códices Matritenses,* en colaboración con el Dr. Garibay y bajo el patrocinio de la Universidad Nacional Autónoma de México, podrá disponerse al fin de la totalidad de los textos de los informantes indígenas de Sahagún en ediciones bilingües, derivadas de dos distintas fuentes, la más antigua de los *Códices Ma-*

[43] Las secciones de los *Primeros Memoriales,* publicadas en edición de 100 ejemplares por Vargas Rea (México 1950-1954), con texto náhuatl incompleto y versión castellana del Sr. Porfirio Aguirre, tan sólo de paso merecen ser mencionadas, ya que en realidad carecen de toda presentación crítica y científica. La primera sección "Relación breve de las fiestas de los dioses", no es sino una transcripción casi literal de la versión y paleografía publicadas por el Dr. Garibay en *Tlalocan,* Vol. II, Núm. 4, pp. 289-320, aunque desvirtuando dicho trabajo con modificaciones arbitrarias, faltas de sentido. Respecto de las otras dos secciones, que también fragmentarias, se incluyen en dicha serie de Vargas Rea puede añadirse que abundan las malas lecturas en la paleografía, y que la traducción es de tal suerte, que con frecuencia resulta imposible entender el sentido del texto.

[44] *Florentine Códex,* General History of the Things of New Spain, Fray Bernardino de Sahagún, Books, I, II, III, IV, V, VII, VIII and XII, (7 volúmenes) translated from the Aztec into English, with notes and illustrations by Arthur J. O. Anderson and Charles E. Dibble. Published by The School of American Research and the University of Utah. Santa Fe, N. Mexico, 1950-1957.

tritenses y la asimismo importante copia posterior que es precisamente el *Códice Florentino.*[45]

DESCRIPCIÓN DE LOS TEXTOS QUE AQUÍ SE PUBLICAN

Mencionados ya los principales trabajos publicados desde fines del siglo pasado sobre la documentación en náhuatl de Fray Bernardino, sólo nos resta pasar a describir con brevedad los textos cuya versión paleográfica y traducción se ofrecen en este libro, así como el sistema que se ha seguido en su presentación.

El material que aquí se publica está contenido originalmente en los fols. 254 v. a 273 r. del *Códice Matritense del Real Palacio.* Forma parte de los llamados por Paso y Troncoso "Primeros Memoriales", o sea, de la documentación más antigua recogida por Sahagún en la región Tezcocana de Tepepulco. Como podrá extrañar el que, a pesar de ser estos textos de los más antiguos que recogió Fray Bernardino, se encuentren, no al principio de su documentación, sino hasta el folio 254 v. y siguientes, conviene aclarar que la numeración de los folios en el ángulo superior derecho del *Códice Matritense del Real Palacio* no fue puesta por los indígenas escribanos o por Sahagún, sino posteriormente y con otro tipo de letra.[46] Paso y Troncoso,

[45] Deben citarse entre los estudiosos de los textos de los informantes de Sahagún algunos investigadores que han hecho también objeto de su estudio los aludidos documentos, pero que por diversos motivos no han publicado sus trabajos. Sabemos que entre ellos estuvo el mismo D. Francisco del Paso y Troncoso, así como el ya mencionado Sr. Ignacio Alcocer, de quien se publicó la paleografía y versión castellana de los textos relativos a las comidas de los indios en la edición de la *Historia* de Sahagún de 1938 (Vol. III, pp. 367-374); D. Byron McAfee, quien junto con el Dr. Garibay ha dedicado muchas horas a estos estudios, y finalmente el Prof. Wigberto Jiménez Moreno, distinguido nahuatlato, investigador asimismo de la obra de Sahagún. Es de justicia mencionar también al Dr. Walter Lehmann, discípulo de Seler, quien junto con la viuda de éste, preparó la ya citada edición de algunos textos nahuas de Madrid y Florencia estudiados por Seler. (Ver nota 36 de esta Introducción). Por su parte Lehmann publicó la versión paleográfica del texto náhuatl con traducción al alemán del *Libro de los Colloquios de los doce,* recogido por Sahagún en Tlatelolco hacia el año de 1564. Véase Lehmann, Walter, *Sterbende Götter und christliche Heilsbotschaft.* Wechselreden indiannischer vornehmer und spanischer Glaubensapostel in Mexiko 1524. Quellenwerke zur alten Geschichte Amerikas, Band III, Herausgegeben von der Lateinamerikanischen Bibliothek, Berlín, Stuttgart, 1949.

[46] En los folios anteriores al 250 se contiene buena parte de la documentación recogida en Tlatelolco acerca de los dioses, la relación extensa de

dándose perfecta cuenta de esto, ordenó de manera distinta los folios de este *Códice* en su reproducción facsimilar. Y si en algunos casos pudiera discutirse lo acertado de la nueva ordenación introducida por él, en general puede afirmarse que es atinada, como hecha sobre la base de un profundo conocimiento de la documentación en náhuatl de los informantes de Sahagún.

Refiriéndonos concretamente a los textos que se incluyen en este libro, puede decirse que fue sin duda un acierto de Paso y Troncoso el colocarlos al principio de su edición del mencionado *Códice del Real Palacio* (Vol. VI, 2a. parte), ya que se trata de los más antiguos "memoriales", recogidos en Tepepulco. Constan éstos de varias secciones o "capítulos", como anotó Sahagún en los respectivos folios. Aquí se ofrecen tres de las cuatro primeras secciones que se refieren a los ritos y sacrificios, a los sacerdotes y a los atavíos de los dioses.

La primera sección de los "Memoriales" —tal como aparecen éstos en la ya mencionada reproducción facsimilar—, es una "Breve relación de las fiestas de los dioses" (fols. 250 r. a 254 r.). No se incluyó en el presente trabajo porque pareció conveniente publicarla posteriormente, junto con la otra más extensa relación acerca del mismo tema, que se contiene en el *Códice Matritense del Real Palacio,* fols. 54 r. a 126 v. De ese modo podrán cotejarse con mayor facilidad ambas informaciones sobre un mismo asunto de tanta importancia.[47]

En general, pudiera describirse dicha relación de las fiestas, al igual que dos de las otras secciones que aquí se publican, como una serie de pequeños códices o colecciones de pinturas, con sus correspondientes comentarios en lengua náhuatl. Unicamente la sección acerca de los sacer-

las fiestas, las moradas de los muertos, el sol, la luna, las estrellas, la astrología y agüeros, además de algunas secciones llamadas por Paso y Troncoso "Memoriales en español". Este material fue incluído en el Vol. VII de la reproducción facsimilar publicada en Madrid, Tipografía de Hauser y Menet, 1906.

[47] Existe ya publicada por Garibay (*Tlalocan,* Vol. II, No. 4, México, 1948, pp. 289-320), una correcta versión paleográfica y traducción castellana de esta sección. No obstante esto, ya que se pretende ahora editar en esta serie la totalidad de los textos contenidos en los *Códices Matritenses,* la mencionada "Breve relación de las fiestas" será incluída por Garibay en el volumen correspondiente.

dotes carece en la recopilación de los informantes de Sahagún de sus respectivas ilustraciones. Y resulta de particular importancia atender a esta forma de presentación de los informes dados a Sahagún por los ancianos de Tepepulco. En ella se pone de manifiesto, de la manera más clara, cuál era el ya descrito sistema de conservar y transmitir la historia entre los nahuas. Por una parte, las pinturas servían a modo de escritura que fijaba el recuerdo de los hechos pasados o de instituciones culturales, como las fiestas, los ritos y sacrificios, etc.; por otra, el comentario oral, a modo de necesario complemento, se memorizaba con un cierto ritmo de composición en verso, en los *Calmécac* o centros de educación superior. Sahagún, como ya se dijo, hizo revivir de nuevo este mismo proceso, recogiendo los comentarios orales o textos, junto con las pinturas correspondientes.

Expuesto lo anterior, brevemente describimos cada una de las tres secciones de los "Primeros Memoriales", cuya paleografía y versión castellana se publican en este libro. En general, puede decirse que estas tres secciones poseen bastante unidad, formando algo así como un tratado de "liturgia náhuatl", ya que todas se refieren a aspectos del culto religioso y de la organización sacerdotal entre los nahuas.

La que se ofrece aquí como Sección Primera abarca los textos comprendidos en los folios 254 v.—257 v., 268 r. y v. y 271 v.—273 r., relativos a ritos, sacrificios y ceremonias en honor de los dioses. Se incluyen además en ella 19 ilustraciones sobre los ritos correspondientes. Entre los varios puntos que pudieran mencionarse acerca de esta sección, debe señalarse expresamente que su estudio pone de manifiesto la gran variedad de formas de sacrificio existentes entre los nahuas, quienes, no sólo ofrecían víctimas humanas a los dioses, sino también varias especies de animalillos, frutos de la tierra, copal, mantas, papel salpicado de hule y otras cosas más. Igualmente puede apuntarse aquí como interesante tema de estudio relacionado estrechamente con estos textos, el de la idea náhuatl del sacrificio y la penitencia, concebida como *macehualiztli*: merecimiento, acto meritorio, que por sí mismo tiene valor ante la divinidad y se dirige a compensar o restablecer el

equilibrio del orden moral perturbado por el mal que se ha hecho, o a merecer aquí en *tlaltícpac,* "sobre la tierra", los dones de los dioses. Y así como éstos hay en esta sección otros varios temas de importancia que pueden estudiarse en relación con las ideas fundamentales del pensamiento religioso de los nahuas.

Sobre la base del *Códice Matritense del Real Palacio* no se ha publicado íntegramente, ni la paleografía, ni la versión castellana de esta sección. Aprovechando el *Códice Florentino,* los Drs. Dibble y Anderson publicaron una versión paleográfica y traducción al inglés de los textos correspondientes que ofrecen numerosas variantes respecto del documento matritense:

Florentine Codex, General History of the Things of New Spain, Fray Bernardino de Sahagún, Book II, translated from the Aztec into English, with notes and illustrations by Arthur J. O. Anderson and Charles E. Dibble. Published by the School of American Research and the University of Utah. Santa Fe, N. Mexico, 1951, pp. 181-192 y 202-206.

La Sección Segunda de la presente edición abarca los folios 258 v.—260 v. y 270 r. Se contiene en ella la enumeración y breve descripción de las principales clases de sacerdotes en el mundo náhuatl prehispánico. Esta sección es la única que carece de sus correspondientes ilustraciones. Al igual que en el caso de la sección anterior, existe aquí material de importancia para el estudio de las funciones y atributos de las numerosas categorías sacerdotales, desde la del supremo *Mexícatl Tehuoatzin,* que como dice Sahagún "era como patriarca",[48] hasta las de los varios ministros inferiores de los innumerables templos esparcidos en México-Tenochtitlan y en todo el Valle. Existe una versión paleográfica y traducción al alemán de esta sección, sobre la base del *Códice Matritense del Real Palacio,* en:

Schultze Jena, Leonhard, *Gliederung des alt-aztekischen Volks in Familie, Stand und Beruf,* Stuttgart 1952, pp. 82-93.

[48] Sahagún Fray Bernardino de, *op. cit.,* T. I. p. 248.

Dibble y Anderson, han publicado la paleografía y versión inglesa de los textos correspondientes, según el *Códice Florentino* en: *Op. cit.*, pp. 193-201.

Finalmente, la Sección Tercera que aquí se publica, proviene de los folios 261 v.—267 v., 270 v. y 271 r. del ya citado *Códice del Real Palacio*. Es ésta una sección escrita con clara y hermosa letra, que va enriquecida además con 40 ilustraciones de los dioses con sus correspondientes atavíos. Siendo éste precisamente el tema de la sección, ya se deja ver su utilidad para el mejor conocimiento e identificación de los dioses de la religión náhuatl. A pesar de que pudieran considerarse a veces muy incompletas las descripciones de los atavíos, con frecuencia se ofrecen allí datos de suma importancia, que pueden ayudar a esclarecer dudas sobre los atributos de más de un dios. De esta sección existe la paleografía y versión al alemán de Eduardo Seler, quien publicó además un valioso comentario de la misma en:

Seler, Eduard, *Gesammelte Abhandlungen zur amerikanischen Sprach-und Altertumskunde*, Bd. II, Ascher und Co. Berlín, 1904.

Posteriormente el texto náhuatl y la traducción alemana fueron incluídos en:

Einige Kapitel aus dem Geschitswerk des P. Sahagun, übersetz von Eduard Seler. (Herausgegeben von C. Seler-Sachs in Gemeinschaft mit prof. Dr. Walter Lehmann), Stuttgart, 1927, pp. 33-53.

El Dr. Garibay publicó asimismo sobre la base del mismo *Códice Matritense*, único en el que se contiene esta sección, una versión castellana, sin el texto náhuatl, en:

Sahagún, Fray Bernardino de, *Historia General de las Cosas de Nueva España*, 4 vols., Porrúa, México 1956, T. IV, 279-290.

Tales son las tres secciones de los "Primeros Memoriales" cuya versión paleográfica y traducción castellana se publican ahora por primera vez íntegramente. Tan sólo parece conveniente indicar, para terminar esta ya larga introducción, cuál es el sistema seguido en la transcripción del texto náhuatl, así como en la redacción de las notas correspondientes, tanto a la parte náhuatl, como a la castellana.

En la versión paleográfica del texto náhuatl se ha conservado la grafía original con la única excepción de substituir la ç por una *z*, cambio que se introduce por conveniencias de índole tipográfica. Debe notarse además que en algunos casos se han separado algunas palabras claramente distintas que en el texto aparecían unidas y daban lugar a obscuridad en la lectura. Finalmente, conviene mencionar expresamente que, puesto que no fue uno solo el escribano indígena que transcribió los textos que aquí se publican, se hallarán algunas diferencias en la forma como se representan determinados sonidos. Así, por ejemplo, el sonido equivalente al representado por *sh* en inglés y cuyo símbolo es š de acuerdo con la transcripción fonética ordinariamente aceptada, aparece representado unas veces con *x* y otras con *s*. Como es claro, dichas variantes se explican tomando en cuenta que precisamente por ese tiempo existían también parecidas alternancias en la forma de escribir el castellano. En este sentido cabe señalar que el estudio del modo como se redujo el náhuatl al alfabeto, presupone el conocimiento de la fonética y escritura castellanas durante el siglo XVI.

La distribución del texto de cada una de las secciones en párrafos numerados, no ofreció mayor problema, ya que se tomó en general como criterio asignar un número a cada trozo de sentido completo, y con una cierta unidad dentro de la misma documentación recogida por Sahagún. Así, la Primera Sección está dividida en 56 párrafos; la Segunda en 39 y la Tercera en 42.

En la parte náhuatl se va indicando entre paréntesis en el margen izquierdo, el número de los folios, recto o vuelto, del *Códice Matritense del Real Palacio,* de donde provienen originalmente los textos transcritos.

Finalmente, por lo que a las notas se refiere, bajo el texto náhuatl, se indican las variantes existentes en el *Códice Florentino* (*CF*), de acuerdo con la mencionada edición de Anderson y Dibble[49]. Igualmente se señalan las

[49] Al fin de esta Introducción se ofrece una tabla con las siglas que se emplearán en las notas.

anotaciones marginales hechas por Sahagún, así como la presencia de algunas líneas tachadas o enmendadas.

Con la traducción castellana se ofrece también otra serie de notas, destinadas a aclarar algunos términos obscuros o a ofrecer alguna breve explicación relacionada con el texto, sin pretender jamás convertirse en comentario del mismo. Se juzgó además que sería útil indicar también en cada caso el lugar de la *Historia General de las Cosas de Nueva España* (*HG*), donde resume Fray Bernardino el texto náhuatl correspondiente. Todas las citas que se hacen a este propósito, se refieren a la edición de la *Historia* preparada por Garibay, (Porrúa, México 1956). Como, según se indicó arriba, gracias a la amabilidad del Dr. Germán Somolinos, pudimos obtener copia del manuscrito del Dr. Francisco Hernández, protomédico de Felipe II, donde traduce al latín el resumen castellano de la *Historia* de Sahagún acerca de las secciones primera y segunda, damos también en cada caso la correspondiente referencia (*MH*: manuscrito Hernández), indicando asimismo el libro, capítulo y página de la *Historia Naturae Maxime Peregrinae* del jesuíta Eusebio Nieremberg (*HN*), quien publicó íntegra la versión latina de Hernández.

Se ofrecen así en el caso de las secciones primera y segunda, además del texto náhuatl, según el *Códice de Madrid,* y de su traducción castellana lo más apegada que nos fue posible al original, las correspondientes referencias al *Códice Florentino,* al resumen castellano de Sahagún en su *Historia,* al manuscrito latino de Hernández y a la *Historia* de Nieremberg. Esto permitirá estudiar y comparar la documentación recogida por Fray Bernardino, tanto en su original náhuatl, como en sus versiones resumidas al castellano y latín.

En cuanto a la Sección Tercera, faltando en el *Códice Florentino,* en la *Historia* de Sahagún y en la versión latina de Hernández, si bien no es posible intentar cotejo alguno, por lo menos el hecho de su presencia exclusiva en el *Códice Matritense* nos permitirá valorar mejor la importancia de dicha fuente que contiene textos que no se hallan en ninguna otra parte.

Las pinturas indígenas que ilustran en la documentación original muchos de los textos de las secciones referen-

tes a ritos y atavíos de los dioses, se ofrecen al lado de los textos correspondientes, procurando reproducir así el sistema adoptado por Fray Bernardino, quien quiso conservar la tradición indígena de trasmitir noticias y doctrinas por medio de pinturas, destinadas a servir de base a un comentario oral, que generalmente se memorizaba en los *Calmécac* o centros de educación superior. En el caso de los textos que aquí se publican, puede decirse que constituyen precisamente el comentario oral correspondiente a cada pintura, tal como fué comunicado a Sahagún por sus informantes indígenas.

Con el fin de enriquecer esta edición con reproducciones facsimilares en color de las dichas pinturas tomadas directamente de los originales conservados en la Biblioteca del Palacio Nacional de Madrid, se gestionó ante el Patrimonio Nacional Español, por conducto del Dr. Manuel Ballesteros, Secretario de la *Revista de Indias* de Madrid, la requerida autorización para tomar las correspondientes fotografías en color. Obtenidas éstas, pudo verse que en la mayoría de los casos los colores originales habían perdido su fuerza y tono original. Por este motivo, se decidió reproducir únicamente por vía de muestra algunos de los folios con las pinturas mejor conservadas. Agradecemos al Lic. Raúl Noriega, Oficial Mayor de la Secretaría de Hacienda, haber hecho posible la inclusión en este libro de las mencionadas reproducciones logradas en los Talleres Gráficos de dicha Secretaría, bajo la dirección del Sr. Melchor García Reynoso.

Finalmente, apegándonos en esta edición al sistema indígena de transmitir sus doctrinas por medio de pinturas y comentarios, se encomendó al extraordinario artista Alberto Beltrán la reproducción de todas las pinturas que ilustran los textos, copiadas directamente de los originales de Madrid. Después de paciente estudio de dichos originales, logró obtener el Sr. Beltrán reproducciones fieles, que permiten además la apreciación de detalles que únicamente un detenido examen de las pinturas deja percibir.

A tan valioso colaborador expresamos aquí nuestro agradecimiento, así como a todas aquellas personas que han hecho posible iniciar en México y bajo el patrocinio de la Universidad Nacional, la publicación de los textos

nahuas de los informantes de Sahagún. En particular, hemos de mencionar a los Dres. Nabor Carrillo y Efrén C. del Pozo, Rector y Secretario General respectivamente de la Universidad Nacional, al Dr. Pablo Martínez del Río, Director del Instituto de Historia, así como a Henrique González Casanova, Director General de Publicaciones de la Universidad, gracias a cuyas intervenciones se estableció el Seminario de Cultura Náhuatl, del que es ésta la primera obra editada; al Dr. Manuel Gamio, Director del Instituto Indigenista Interamericano por sus acertadas observaciones, y por fin, al Dr. Angel Ma. Garibay K., Director del Mencionado Seminario de Cultura Náhuatl, por su inapreciable ayuda en la preparación y revisión de la versión paleográfica y traducción de los textos que, precisamente a moción suya, ven ahora la luz pública como el más preciado homenaje a Sahagún, poco más de cuatro siglos después de haber iniciado su magna empresa en Tepepulco, región de Tezcoco.

MIGUEL LEÓN-PORTILLA.

Bibliografía

(Sólo se mencionan las obras particularmente relacionadas con la documentación que aquí se publica).

Aguirre, Porfirio, *Primeros Memoriales de Tepepulco,* Colección Amatlacuilotl, Núms. 1-4, Editor Vargas Rea, México 1950-1954.

Alcocer, Ignacio, "La Comida de los antiguos mexicanos" en *Historia General de las Cosas de Nueva España,* (Edición Robredo, México, 1938) Vol. III, pp. 367-374.

Brinton, Daniel, *Rig-Veda Americanus, Sacred Songs of the ancient Mexicans with a gloss in Nahuatl.* Edited with a paraphrase, notes and vocabulary. Philadelphia 1890.

Carrera Stampa, Manuel, *Misiones Mexicanas en Archivos Europeos,* Instituto Panamericano de Geografía e Historia, México, 1949.

Caso, Alfonso, "Los Barrios Antiguos de Tenochtitlán y México" en *Memorias de la Academia Mexicana de la Historia,* Tomo XV, enero-marzo de 1956, Núm. 1, pp. 7-63.

Códice Florentino, publicado parcialmente en *Florentine Codex,* General History of the Things of New Spain, Fray Bernardino de Sahagún, Books I, II, III, IV, V, VII, VIII and XII, translated from the Aztec into English, with notes and illustrations by Arthur J. O. Anderson and Charles E. Dibble. Published by the School of American Research and the University of Utah. Santa Fe, N. Mexico, 1950-1957.

Códice Franciscano, Siglo XVI, en *Nueva Colección de documentos para la Historia de México,* J. García Icazbalceta, ed. Chávez Hayhoe, México, 1941.

Códice Matritense del Real Palacio (textos en náhuatl de los indígenas informantes de Sahagún), ed. facs. de Paso y Troncoso, vols. VI. (2a. parte) y VII, Madrid, fototipia de Hauser y Menet, 1906.

CÓDICE MATRITENSE DE LA REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA (textos en náhuatl de los indígenas informantes de Sahagún), ed, facs. de Paso y Troncoso, vol. VIII, Madrid, fototipia de Hauser y Menet, 1907.

CORNYN, John H., *The Song of Quetzalcoatl,* Yellow Springs, Ohio, 1930.

CHIMALPAIN, Domingo Francisco de San Antón Muñón, *Sixième et Septième Relations* (1358-1612). Publiés et traduites par Remi Simeon, Paris Maisonneuve et Ch. Leclerc, 1889.

DURÁN, fray Diego, *Historia de las Indias de Nueva España y Islas de Tierra Firme.* 2 vols. y Atlas, publicado por José F. Ramírez, México, 1867-1880.

FERNÁNDEZ Justino, *Coatlicue, estética del arte indígena antiguo,* Prólogo de Samuel Ramos, Centro de Estudios Filosóficos, México, 1954.

GARCÍA ICAZBALCETA, Joaquín, *Bibliografía Mexicana del Siglo XVI.* (Nueva edición por A. Millares Carlo), Fondo de Cultura Económica, México, 1954.

GARIBAY K., Angel Ma., *Llave del Náhuatl,* Colección de Trozos Clásicos con Gramática y Vocabulario, para utilidad de los Principiantes. Otumba, México, 1940.

——————*Poesía Indígena de la Altiplanicie.* Bibl. del Estudiante Universitario, No. 11, México, 1940.

——————*Epica Náhuatl,* Bibl. del Estudiante Universitario, No. 51, México, 1945.

——————"Paralipómenos de Sahagún", en *Tlalocan,* vol. I. (1943-1944), pp. 307-313; vol. II (1946), pp. 167-174 y 249-254.

——————"Relación Breve de las Fiestas de los Dioses", fray Bernardino de Sahagún, en *Tlalocan,* vol. II (1948), pp, 289-320.

——————*Historia de la Literatura Náhuatl,* Editorial Porrúa, 2 vols., México, 1953-1954.

——————Prólogo e introducciones a cada uno de los libros de la *Historia General de las Cosas de Nueva España,* por Fray Bernardino de Sahagún, 4 volúmenes, Editorial Porrúa, México, 1956.

HERNÁNDEZ, Francisco, *Manuscrito inédito del Dr. Francisco Hernández,* Protomédico de Felipe II, conservado en la Biblioteca del Ministerio de Hacienda de Madrid: *De Partibus septuaginta octo maximi templi Mexicani, fartis, effuso sanguine,*

aliis ministeriis, generibus officiorum, votis, iure iurando, hymnis ac foeminis quae templo inserviebant, liber vnus.

HISTORIA DE LOS MEXICANOS POR SUS PINTURAS, en Nueva Colección de Documentos para la Historia de México, J. García Izcabalceta, México, 1891.

IXTLILXOCHITL, Fernando de Alva, *Obras Históricas,* 2 vols., México, 1891-1892.

JIMÉNEZ MORENO, Wigberto, "Fr. Bernardino de Sahagún y su obra" en la ed. de la *Historia General de las Cosas de Nueva España,* vol. I, pp. XIII-LXXXI (ed. Robredo), 1938. Hay edición aparte del mencionado estudio, México, 1938.

LEHMANN, Walter, *Sterbende Götter und Christliche Heilsbotchaft,* Wechselreden Indianischer Vornehmer und Spanischer Glaubenapostel in Mexiko, 1524. Spanischer und mexikanischer Tex mit deutschen Ubersetzung, Stuttgart, 1949.

LEÓN-PORTILLA, Miguel, *La Filosofía Náhuatl, estudiada en sus Fuentes,* Instituto Indigenista Interamericano, México, 1956.

——————"El Tochtecomatl: Tazón del Conejo, —un juego ritual de los Nahuas—" en *Revista Universidad de México,* Vol. XII Núm. 1, pp. 5-6.

MENDIETA, fray Gerónimo de, *Historia Eclesiástica Indiana,* México, 1870. Reimpreso por Chávez Hayhoe, México, 1945.

MOLINA, fray Alonso de, *Vocabulario en lengua castellana y mexicana,*— ed. facs. de Col. de Incunables Americanos, vol. IV, Madrid, 1941.

MOTOLINÍA, fray Toribio, *Historia de los Indios de la Nueva España,* ed. Chávez Hayhoe, México, 1941.

NICOLAU D'OLWER, Luis, *Fray Bernardino de Sahagún* (1499-1590), Colección de Historiadores de América, Instituto Panamericano de Geografía e Historia, México, 1952.

NIEREMBERG, Eusebio, *Historia Naturae Maxime Peregrinae,* (Ioannis Evsebii Nierembergii, Madritensis ex Societate Jesu...) Antverpiae, Ex Officina Plantiniana Balthasaris Moreti, M.D. C. XXXV.

PASO Y TRONCOSO, Francisco, (Véase Códices Matritenses).

RAMÍREZ, José Fernando, "Códices Mexicanos de Fray Bernardino de Sahagún" en *Anales del Museo Nacional,* 2a. época, Vol. I. México 1903, p. 1 y ss.

SAHAGÚN, Fr. Bernardino de, *Historia General de las Cosas de Nueva España.* La dispuso para la prensa en esta nueva edición, con

numeración, anotaciones y apéndices, Angel María Garibay K, 4 vols., Editorial Porrúa, México, 1956.

SCHULTZE JENA, Leonhard, *Wahrsagerei, Himmelskunde und Kalender der alten Azteken,* aus dem aztekischen Urtext Bernardino de Sahagún's, en Quellenwerke zur alten Geschichte Amerikas, Bd. IV, Stuttgart, 1950.

——————*Gliederung des alt-aztekischen Volks in Familie Stand und Beruf,* aus dem aztekischen Urtext Bernardino de Sagún's, en Quellenwerke zur alten Geschichte Amerikas, Bd. V., Stuttgart, 1952.

SELER, Eduard, *Gesammelte Abhandlungen zur Amerikanischen Sprach-und Altertumskunde,* 5 vols., Ascher und Co. (y) Behrend und Co., Berlin, 1902-1923.

——————*Einige Kapitel aus dem Geschichtwerk des P. Sahagún,* aus dem Aztekischen übersetzt von Eduard Seler. (Herausgegeben von C. Seler-Sachs in Gemeinschaft mit Prof. Dr. Walter Lehmann), Stuttgart, 1927.

SIMEON, Remi, *Dictionnaire de la langue Nahuatl,* París, 1885.

TEZOZOMOC, F. Alvarado, *Crónica Mexicáyotl,* paleografía y versión al español de Adrián León, Imprenta Universitaria, México, 1949.

TORO, Alfonso, "Importancia Etnográfica y Lingüística de las obras del P. Fray Bernardino de Sahagún", en *Anales do XX Congreso Internacional de Americanistas,* Vol. II, 2a. parte, Río de Janeiro, 1928, pp. 263-277.

TORQUEMADA, fray Juan de, *Los 21 Libros Rituales y Monarquía Indiana,* 3 vols., Fotocopia de la 2a. edicón, Madrid, 1723.

ZAVALA, Silvio, *Francisco del Paso y Troncoso, su misión en Europa,* 1892-1916, México, DAPP, 1939.

SIGLAS USADAS EN LAS NOTAS AL TEXTO NAHUATL Y A LA VERSION CASTELLANA

CF: *Códice Florentino* publicado parcialmente en *Florentine Codex,* General History of the Things of New Spain, Fray Bernardino de Sahagún, Books I, II, III, IV, V, VII, VIII and XII, translated from the Aztec into English, with notes and illustrations by Arthur J. O. Anderson and Charles E. Dibble. Published by the School of American Research and the University of Utah. Santa Fe, N. Mexico, 1950-1957.

CM: *Códice Matritense del Real Palacio* (Textos en náhuatl de los indígenas informantes de Sahagún). Edición facsimilar preparada por D. Francisco del Paso y Troncoso, Vol. VI (2a. parte) y Vol. VII, Madrid, Fototipia de Hauser y Menet, 1906.

HG: *Historia General de las Cosas de Nueva España,* escrita por Fr. Bernardino de Sahagún, franciscano, y fundada en la documentación en lengua mexicana recogida por los mismos naturales. La dispuso para la prensa en esta nueva edición, con numeración, anotaciones y apéndices, Angel María Garibay K., 4 volúmenes, Editorial Porrúa, México, 1956.

HI: *Historia de las Indias de Nueva España y Islas de Tierra Firme,* por fray Diego de Durán. 2 vols. y Atlas, publicados por José F. Ramírez, México, 1867-1880.

HN: *Historia Naturae Maxime Peregrinae,* (Ioannis Evsebii Nierembergii, Madritensis ex Societate Jesu...) Antverpiae, Ex Officina Plantiniana Balthasaris Moreti, MDCXXXV.

MH: *Manuscrito inédito del Dr. Francisco Hernández,* Protomédico de Felipe II, conservado en la Biblioteca del Ministerio de Hacienda de Madrid. Su título completo es: *De Partibus septuaginta octo maximi templi Mexicani, fartis, effuso sanguine, aliis ministeriis, generibus officiorum, votis, iure iurando, hymnis ac foeminis quae templo inserviebant, liber vnus.*

tlamanaliztli

tlenamaquiliztli

copaltemaliztli

tlalqualiztli

tlatlacaliztli

tlatoyavaliztli

RITOS Y SACRIFICIOS

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 254 v)

Sección Primera

RITOS Y SACRIFICIOS

Sección Primera

RITOS Y SACRIFICIOS

[Fol. 254 v.]



1.—*Tlamanaliztli.*[1] Inic tlamanaloia: tlaqualtica ioan tilmatica. Tlamanaloya ioan yca yntlein yoyolli, azo totolli, anozo tototl; anozo, tilmatli, anozo intlein iancuican mochioa; azo centli, anozo chian, azo xochitl,[2] anozo intlein, auh inic tlamanaia: ciuatzitzinti youac in quimixitiaya [3] yn tenavan in tetavan, inic quimanativi ventlamapictli in tlaxcaltzintli tepitoton.[4] Inic iciuhca quimanativi ixpan *diablo,*[5] caxtica in quitquia uentli, in [6] conmanaia. Zan inchan mochihuaia in tlaxcalli ic [7] tlamanaia civatzitzinti.

[1] Sahagún anotó a modo de título al principio del fol. 254 v.: "capítulo tercero, de las ofrendas que se ofrecían a los demonios en el templo y fuera". *Inic parrapho III, ipan mitoa in izquitlamantli ynic tlayecoltiloya teteu".*
En la *Introducción* (ver página 29 de este libro), se explica por qué se inicia la publicación de estos textos de los informantes indígenas de Sahagún comenzando por el folio 254 v. del *Códice Matritense del Real Palacio.*

[2] *CF,* lib. II, p. 181: *anozo suchitl.*

[3] *CM* sólo dice *quim(-)tiaya.* El *CF*: *quimixitiaya.*

[4] *CM* sólo dice *tep*—. El *CF*: *tepitoton.*

[5] *Ixpan diablo*: expresión impuesta en vez de la netamente náhuatl *ixpan teotl.* Recuérdense como explicación las dificultades de Sahagún con la Inquisición y el Consejo de Indias.

[6] *CF, ibid*: *ic.*

[7] *CF, ibid*: *inic.*

SECCIÓN PRIMERA

RITOS Y SACRIFICIOS

1.—*Ofrendas.*[1] Con qué se hacían ofrendas: con alimentos y con mantas. Se hacían ofrendas también con cualquier animalillo, bien sean guajolotes o pájaros; bien sea con mantas o cualquier cosa que se producía de nuevo; bien sea con mazorcas de maíz, o con *chía,*[2] con flores, o con cualquier otra cosa. Y en esta forma hacían la ofrenda: a las mujercitas de madrugada las despertaban sus madres y padres para que fueran a hacer las ofrendas, llevando los dones en sus manos, tortillitas muy pequeñas. Iban a hacer su ofrenda temprano, delante del dios,[3] llevaban las ofrendas en cazuelas, en eso las ofrecían. Sólo en sus casas se hacían las tortillas con que las jovencitas hacían sus ofrendas.

[1] *HG,* T. I, ii, Apéndice iii, 1-2 p. 242. *HN,* VIII, caput xxiii p. 146 (*MH* fol. 9 r.).

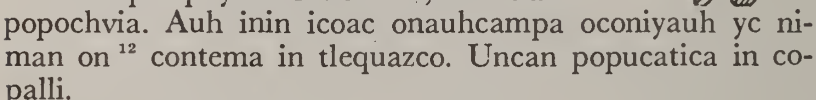
Para la comprensión de las siglas, véase la tabla correspondiente al fifinal de la *Introducción de este libro* (p. 43). El modo de citar la *Historia General de las Cosas de la Nueva España,* por Fray Bernardino de Sahagún, (edición preparada por A. M. Garibay K., 4 vols., Porrúa, México, 1956), es el siguiente: primero se indica el tomo; a continuación el libro, con números romanos en minúsculas; después igualmente el número del capítulo (o del apéndice al libro, si lo tiene); luego, con cifras arábigas, el número del párrafo y finalmente la página.

En la página 35 de la mencionada *Introducción* se indica la razón de los cotejos que se hacen, tanto del texto náhuatl, como de la versión castellana, respecto del *Códice Florentino* (*CF*), de la *Historia General de las cosas de la Nueva España* (*HG*), de la *Historia Naturae Maxime Peregrinae* (*HN*) y del manuscrito inédito del Dr. Francisco Hernández (*MH*).

[2] *Chía* (náhuatl: *chian, chien*). *Salvia Sp.,* Planta, cuya semilla se usaba como alimento o para preparar una bebida.

[3] El texto náhuatl, debido probablemente a las dificultades que tuvo que sufrir Sahagún, presenta una clara modificación. En vez de decir "delante del dios" (*ixpan teotl*), dice "delante del diablo" (*ixpan diablo*). Recuérdese que en Real Cédula de 22 de abril de 1577 Felipe II ordenó que se le recogieran a Sahagún todos sus textos y escritos "por tocar a supersticiones y modo de vivir de estos indios". Parece pues indicio de la prudencia de

2.—*Tlenamaquiliztli.* Auh inic mochivaia tlenamaquiliztli: yn ica tlemaitl, zoquitl tlachivalli [8] calcalacho. Uncan contemaia in tlexochtli, in tlemaco yc conxopiloaya in tlexochtli,[9] yn ocoxupiloque tlexochtli, niman ic conteman copalli yc valquiza in ixpan *diablo,*[10] anozo yn ithvalnepantla yn vncan icac tlequaztli zuquitl tlachichivalli. Auh yn omoquetzaco ixpan *diablo,*[11] niman nauhcampa quiyava intlemaitl, inic tlapopochvia. Auh inin icoac onauhcampa oconiyauh yc niman on [12] contema in tlequazco. Uncan popucatica in copalli.



Auh inic muchivaia: noiovatzinco in quimixitiaia in tepilhva, in oquichtin, yn anozo civa; quimixitiava in tenavan in tetaoan. Inic tlenamacazque iziuhca quimixitiaia, inic amo tlatziutozque.[13] Techan in mochivoaia yn.

3.—*Copaltemaliztli.* Auh in copaltemaliztli yc mochioaia: in icuac in tlein tlatulli ie mitoz, azo tecuhtlatolli,[14] achto contemaia in copalli in tleco. In aquin ie tlatoz, zan vncan manca in copalli xicaltica, anozo cuicani in ie cuicaz, ie peoaz, achto contema in copalli in tlequazco, niman ic peoa in cuicani.



[8] *CF*, lib. II, p. 181: *tlachichivalli.*
[9] En el *CF* falta la frase: *ye conxopiloaya in tlexochtli.*
[10] *in ixpan teotl.*
[11] *Ibid.*
[12] En el *CF* falta la partícula: *on.*
[13] *CF*, lib II, p. 182: *tlatzivizcuizque.*
[14] *Ibid.*, repite *ie mitoz.*

2.—*Ofrenda de fuego.*[4] Y cómo se hacía la ofrenda de fuego: con un sahumador[5] hecho de barro, con sonajas. Allí colocaban brasas, en el sahumador apoyaban las brasas, cuando ya las apoyaron, enseguida colocan copal, y vienen a salir ante la figura del dios, o en medio del patio donde están los braseros hechos de barro. Y cuando venían a estar ante la figura del dios, entonces hacia los cuatro rumbos (del universo) ofrecían el sahumador, con lo cual va éste humeando. Y cuando hacia los cuatro rumbos hicieron su ofrenda, entonces colocan (las brasas) en los braseros. Allí queda humeando el *copal.*[6]

Y en esta forma se hacía: de madrugadita despertaban a los hijos, varones, o mujeres; los despertaban sus madres y padres. Para que ofrecieran fuego, de prisa los despertaban, con esto no se harán perezosos. Esto se hacía en la casa de toda la gente.

3.—*Quema de incienso de la tierra.*[7] Y así se quemaba el *copal:*[8] cuando ha de decirse cualquier discurso, o ha de pronunciarse una sentencia real, primero quemaban copal en el fuego.[9] Allí está puesto el copal en una escudilla. El que está a punto de hablar, o bien el cantor que está para cantar, antes de empezar, primero quema copal en un brasero y luego da principio a su canto.

Sahagún el haber impuesto a los escribanos indígenas la modificación a que se está aquí aludiendo.

[4] *HG,* T. I, ii, Apéndice iii, 3-5, pp. 242-243. *HN,* VIII, caput, xxiii, p. 146, (*MH,* fol. 9 v).

[5] Sahumador: *tlémáitl,* palabra que literalmente significa "mano para el fuego", aludiéndose así a la forma en que estaban hechos. Aún se conservan numerosos *tlémaitl* en diversos museos y colecciones arqueológicas.

[6] *Copal o Copalli*: "Goma resinosa de varios árboles, empleada en el culto y en la etiqueta social, así como en la medicina". (Garibay K., Angel Ma., en "Vocabulario de las palabras y frases en lengua náhuatl que usa Sahagún en su obra", *HG,* T. IV, p. 328.

[7] *HG,* T. I, ii, Apéndice iii, 6-8, p. 243, *HN,* VIII, caput xxiii, p. 146 (*MH* fol. 9 v).

[8] Véase la nota 6 sobre la palabra *copal* (incienso de la tierra) en el texto núm. 2.

[9] Un ejemplo de esta ceremonia lo hallamos en la misma *Historia* de Sahagún al referirse a "las ceremonias que hacían los mercaderes cuando se partían a alguna parte a tratar". (ver *HG,* T. II, libro ix, cp. ii, 10-11, p. 23).



4.—*Tlalqualiztli.* In tlalqualiztli yc muchivaia: icuac incampa valhuiloaia muchi tlacatl vntlalquaia, yca in ce imapil, azo ixpan *diablo,*[15] anozo tlecuilixcoac. Ioan yc tlaneltiloya yc neltia in tlatolli. In icvac yn tlein amo cenca neltocoia tlatolli, yc teilhuiloya: "in tla nelli in tiquitoa, tla xon tlalqua". Ic niman tlalquaia yn aquin yn[16] ic quineltiliaia itlatol.



5.—*Tlatlazaliztli.* Auh ynic muchivaia tlatlatlazaliztli:[17] icoac intlein qualoz, yn aiamo quallo, azo tlaqualli, achtopa achiton tepiton mocotonaia tlecuilixcoac vnmotlazaia. Yn vntlatlatlazaloc[18] niman ic peoa ynic tlaqualoz. Aiac achto tlaquaia, vcl achto tlatlatlazaloya in tlecuilixquac.



6.—*Tlatoyavaliztli.* Inic muchivaia tlatoyavaliztli: icoac in tlavanaloya,[19] azo vitziecoloya, icoac in aca iancuican quitlaliaya uctli, inicuac oquitlapiviyyoc[20] ic tenotzaya, quivalmana apaztica tlecuilixcoac, yoan tetlavan caxtepiton.

Auh yn icuac ie tetlavantiz, conxopiloa tetlavantica yn uctli, niman yc contoyava in tlecuilizquac. Nauhcampa

[15] *Ixpan diablo*: *ixpan teotl.*
[16] *CF*, lib. II, p. 182: falta *yn.*
[17] *Ibid., tlatlazaliztli.*
[18] *Ibid., ontlatlazaloc.*
[19] *CF. lib.* II, p. 182 *tlamanaloya* por *tlavanaloya.*
[20] *Ibid., iquac ic.*

4.—*Comer tierra.*[10] Así se hacía el "comer tierra": cuando van a llegar a algún lugar, toda la gente allí comía tierra, con un dedo, bien sea delante del dios o frente al fogón. Y con ésto se hacía creíble, se hacía verdadero el discurso. Cuando algún discurso no era tenido por muy cierto, decían así: "si es verdad lo que dices, come tierra". Y luego comían tierra y así todo el mundo tenía por verdadero su discurso.[11]

5.—*Arrojar comida.*[12] Y así se hacía el acto de arrojar comida: estando a punto de comer algo, cuando todavía no se toma, por ejemplo la comida, primero, una pequeña porción se cortaba frente al fogón y allí se arrojaba. Y cuando habían sido arrojadas estas porciones, entonces luego empezaban a comer. Nadie comía antes de que se hubieran arrojado frente al fogón las porciones de comida.[13]

6.—*Libación.*[14] Así se hacía la libación: cuando bebían licor fermentado, o se hacía el estreno del pulque, o cuando alguien de nuevo disponía el pulque, cuando aumenta su fuerza, llamaba a la gente, servía el pulque en tazones frente al fogón y en pequeños vasos de papel.

Y cuando están para dar de beber, sirve en el vaso el pulque y enseguida hace caer un chorro frente al fogón.

[10] *HG,* T. I, ii Apéndice iii, 9, p. 243. *HN,* VIII, caput xxiii, p. 146. (*MH* fol. 9 v). "Comer tierra", o sea, acercar tierra a la boca: jurar por la tierra.

[11] En la célebre discusión tenida el año de 1524 en el atrio de la iglesia de S. Francisco de México, entre los doce primeros frailes franciscanos y los *tlamatinime* o sabios nahuas, éstos precisamente enumeran entre las formas nahuas de culto a los dioses, ésta de "comer tierra". He aquí el texto original: *iehoantin techmachtitiaqué in ixquich tlaiecoltiloca in immaviztiloca: inic imixpa titlalqua...* "Ellos nos estuvieron enseñando, todas sus formas de culto, todos sus modos de honrar a los dioses. Así, ante ellos acercamos la tierra a la boca..." (traducc. y texto en León Portilla, Miguel, *La Filosofía Náhuatl, estudiada en sus fuentes,* Instituto Indigenista Interamericano, México 1956, p. 139).

[13] Pedro Ponce en su *Breve Relación de los dioses y ritos de la gentilidad* describe esta acción de arrojar comida al fuego, en la celebración que se hacía al estrenar las casas nuevas: "Habiendo edificado la casa y puesto en las cuatro esquinas algún idolillo o piedras de buen color y un poquillo de *piciete* (tabaco), el señor de la casa llama a los maestros o viejos y vista la casa, mandan aparejar una gallina para otro día y que hagan tamales... y aderesada (la gallina) la toman con tamales y la vuelven a ofrecer al fuego partida en dos partes la una dejan en el fuego..." (publicado con el *Tratado de las idolatrías, Supersticiones, Dioses, Ritos...* del Dr. Jacinto de la Serna. Ediciones Fuente Cultural, México, s.f. pp. 377-378.

[14] *HG,* T. I, ii, Apéndice iii, 11, pp. 243-244. *HN,* VIII caput xxiii, p. 146. (*MH,* fol. 10 r).

contoiavaia yn octli. Auh ocontoiauh octli, niman ic muchi tlacatl quiya in uctli, niman [21] ic peva in tetlavantiloya.[22]

[Fol. 255 r.]

7.—*Tlamictiliztli.*[23] Inic muchivaia tlamictiliztli: ynic miqui [24] yn malli yoan tlacotli, yn mitoaia teomicqui. Ynic contlecaviaia ixpan *diablo*,[25] za caantivi ymatitech auh yn tevelteca motocayotiaya, ievatl contecaia yn ipan techcatl.

Auh in icoac oipan contecac, navitlacatl yn quitititilinia [26] yn ima yn icxi. Auh ie imac onoc, in tlenamacac tlamacazqui in tecpatl in [27] iqueltequiz tlaaltilli. Auh niman ic coneltequi, conanilia achto in iyollo, auh za ioltoc yn queltequia. Auh in icoac ocunamilique yyollo, coniaviliaya in Tonatiuh.

8.—*Tlacoquixtiliztli.*[28] In tlacoquixtiliztli ic muchivaia: za no ipan in tlein tonalli intlacoquixtiloya; auh ca novian azo ynacazco, anozo in aquin quinequiz, ynenepilco, anozo ymetzpan. Auh ynic quicoyoniaya ynacaio iehoatl in vitzauhqui in itztli, auh yc niman uncan quiquixtiaya in tlacotl, anozo zacatl, auh inic quitiliniaya yn inacaio mecatica. Ynic uncan quiquixtiaya tlacotl inic tlamacevaloya, auh inicoac otlacoquixtiloc, ynimoztlaioc tlachpanaya, mochpa-

[21] *CF, op. cit.*, p. 183, añade: *muchi.*
[22] *CF, ibid.*: se suplen aquí las sílabas *—loya* de *tetlavanti-loya.*
[23] Sahagún anotó a modo de título al principio del fol 255 r.: "capítulo 4 de la sangre que se derramaba a honra del demonio en el templo y fuera".
[24] *CF,* lib. II, p. 184: *miquia.*
[25] *Ixpan teotl.*
[26] *CF, ibid.*: *quitititiliniaia.*
[27] *Ibid., inic.*
[28] O *zacaquixtiliztli.*

Hacia los cuatro rumbos (del universo) hacía caer el chorro de pulque. Y cuando se ha hecho la libación del pulque, entonces toda la gente bebía pulque, comenzaba él a dar de beber.[15]

7.—*Muerte sacrificial.*[16] Así se hacía la muerte sacrificial: con ella muere el cautivo y el esclavo, se llamaba (éste) "muerto divino". Así lo subían delante del dios, lo van cogiendo de sus manos y el que se llamaba colocador de la gente, lo acostaba sobre la piedra del sacrificio.[17]

Y habiendo sido echado en ella, cuatro hombres lo estiraban de sus manos y pies. Y luego, estando tendido, se ponía allí el sacerdote que ofrecía el fuego, con el cuchillo con el que abrirá el pecho al sacrificado. Después de haberle abierto el pecho, le quitaba primero su corazón, cuando aún estaba vivo, al que le había abierto el pecho. Y tomando su corazón, se lo presentaba al Sol.

8.—*Atravesamiento de varas.*[18] Así se hacía el atravesamiento de varas: sólo en determinados días se llevaba a cabo; en todas las partes del cuerpo se hacía, por ejemplo en sus orejas, o donde uno quisiera, bien sea en la lengua o en las piernas.[19] Y aquello con que perforaban su carne era un objeto espinoso, un punzón de obsidiana; luego por allí pasaban la vara o un tallo de grama, o restiraban su cuerpo con cuerdas. Así pasaban la vara con que hacían merecimiento, y cuando se habían estado pasando las varas, al día siguiente barrían, barrían las varas y la

[15] El mismo Pedro Ponce en la *Relación* citada escribe acerca de la *tlatoyavaliztli* o "libación", con motivo de la obtención del pulque nuevo: "un viejo o maestro... viene otro día a la casa del señor... adonde ya están convidados algunos vecinos... echa del nuevo pulque en una jícara o vaso y con un cántaro dello lo ofrece al fuego..."(*op. cit.* p. 377).

[16] *HG,* T. I, ii, Apéndice iii, 12, p. 244 *HN,* VIII, caput xxiv, p. 146 (*MH,* fol. 10 r).

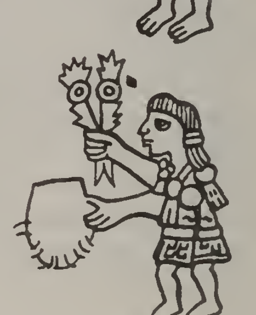
[17] Sobre los sacrificios humanos, véanse entre otros: Motolinía, *Historia de los indios de la Nueva España,* Ed. Chávez Hayhoe, México 1941, pp. 42-55; Sahagún, Fray Bernardino de, *HG* (todo el libro II sobre las fiestas, ceremonias y sacrificios). Durán, Fray Diego de, *Historia de las Indias de la Nueva España,* T. II, México 1880, especialmente el cap. lxxxi, pp. 92-105.

[18] *HG,* T. I, ii, apéndice iii, 12, p. 244. *HN,* VIII, caput xxiv, p. 146. (*MH,* fol. 10 r.).

[19] Motolinía, *op. cit.,* p. 58, refiere por menudo el modo como se llevaban a cabo estos autosacrificios.

naia, in tlacotl, ioan in zacatl cenca ezzo. Auh in muchivaia in ichan *diablo,*[29] anozo otlica [30] yn uncan mani *diablome.*[31]

Zacaquixtiliztli. (No hay texto).



9.—*Nevitzmanaliztli.* In nevitzmanaliztli yc muchivaia: concuia in acxoiatl ioan contequia yn mevitzli aùh quezviaya. Ic quivalmanaia yn ipan acxoiatl ome in vitztli. Novian, in aca azo uncan, anozo excan, in quimanaia vitztli, anozo macuilcan zan tciollotlama.



10.—*Nezoliztli.* In mizoia inic quichivaya: itztli ica in contequia yn inacazco auh niman yc quivalpipiloaya in eztli in inacaztitlan.



11.—*Nenacaztequiliztli.* Zan ie no iehvatl yn nezoliztli ynenacaztequiliztli. Yn mizoya, in monacaztequia.

29 *In ichan teotl.*
30 *CF,* lib II. p. 184: *utli.*
31 *Mani teteo.*

grana muy ensangrentadas. Y esto se hacía en la casa del dios o en los caminos donde están los dioses.

Atravesamiento de zacate o grama. (No hay texto).

9.—*Ofrecimiento de espinas.*[20] Se hacía de este modo la ofrenda de espinas: tomaban ramas de abeto y cortaban puntas de maguey, y después las ensangrentaban. Así, dejaban luego dos espinas sobre la rama de abeto. Por todas partes, bien sea en dos o tres sitios dejaban las espinas como ofrendas, o aún por cinco lugares, según les dictaba su corazón.[21]

10.—*Sangramiento.*[22] Cuando se sangraban, así lo hacían: con un cuchillo de obsidiana cortaban sus orejas y dejaban luego escurrir la sangre de la región herida.

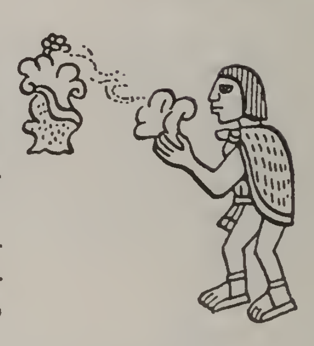
11.—*Cortamiento de orejas.* Es la misma cosa el sangramiento que el cortamiento de orejas. El que se sangraba. se cortaba las orejas.[23]

[20] *HG,* T. I, ii, Apéndice iii, 13, p. 244, *HN,* caput xxiv, p. 146. (*MH,* fol. 10 r.).
[21] Véase Sahagún, *HG,* T. I, iii, cap. viii pp. 305-307, donde habla "de las costumbres que se guardaban en la casa que se llamaba *calmécac*". Son de especial interés en relación con este texto, las costumbres 3a., 5a. y 6a. Para el texto náhuatl correspondiente del *Códice Florentino,* véase Dibble, Charles E. and Anderson A. O., *CF,* lib. III, pp. 63-64.
[22] *HG,* T. I. ii, Apéndice iii, 14, p. 244. *HN,* VIII caput xxiv, pp. 146-147 (*MH,* fol. 10 v.).
[23] Véase: Motolinía, *op. cit.,* pp. 58-59.



12.—*Tlaquechcotonaliztli*. In tlaquechcotonaliztli yc muchivaia: ca icoac in tlatototzintli ixpan quiquechcotonania [32] in *diablo,*[33] no coniaviliaya uncan contlazaia yn ixpan *diablo.*[34] Uncan tlapapatlatoc [35] in itlac in tototzintli.

[Fol. 255 v.]



13.—*Tlatlatlaqualiliztli.* Inic muchivaia tlatlatlaqualiliztli: in icoac oconeltecque in tlacotli, anozo malli, niman quicuia in iezzo caxtica yoan azo amatl contlazaia in caxic quichichinaltiaia yn eztli.

Niman ic quitquia caxtica ynizquintin *diablome* [36] in tenco quintlatlaliliaia yn eztli muchintin yn iezzo teumicqui.

14.—*Nextlavaliztli.*[37] In nextlavaliztli inic muchivaia: in icoac azo aca intlein ipan muchiva, azo cocoliztli, in iquac opatic, niman azo copalli yoan amatl inic muxtlava inic amo omic. Iuhquima ic tlaxtlava iechica ca omiquizquia.

[32] *CF*, lib. II, p. 185, *quicotonaia.*
[33] *In teotl.*
[34] *Yn ixpan teotl.*
[35] *CF, ibid.: tlapapatlatztoc.*
[36] *Yn izquintin teteo.*
[37] Sahagún anotó a modo de título al principio del fol. 255 v.: "Capítulo 5 de otros servicios que se hazían a los demonios en el templo y fuera".

12.—*Cortar el pescuezo (a las codornices).*[24] Así cortaban el pescuezo a las codornices: cuando decapitaban a las avecillas delante del dios, las levantaban también y las arrojaban ante él. Allí quedaba aleteando el cuerpo de las avecillas.[25]

13.—*Acción de dar de comer (a los dioses).*[26] Así daban de comer (a los dioses): cuando habían abierto el pecho al esclavo o al cautivo, enseguida tomaban de su sangre en una escudilla y arrojaban un papel allí que chupara la sangre.

Llevaban luego (la sangre) en la escudilla e iban aplicando en los labios de todos los dioses la sangre del "muerto divino".[27]

14.—*Pagar (la manda).*[28] Así se hacía el pago (de la manda): cuando sobrevenía algo a alguien, por ejemplo una enfermedad, cuando se curó, luego pagaba con copal o con papel, ya que no murió. De este modo obraba, como si con esto pagara, porque estuvo a punto de muerte.[29]

[24] *HG,* T. I. ii, Apéndice iii, 16, pp. 244-245. *HN, VIII,* caput xxiv. p. 147. (*MH,* fol. 10 v.).

[25] Véase en Sahagún, *HG,* T. III, ix, cap. iii, 7, p. 22, donde se describe esta ceremonia con motivo de la partida de los mercaderes o *pochteca.* El texto náhuatl del Códice *Matritense* véase en Schultze Jena, Leonhard, *Gliederung des alt-aztekischen Volks in Familie Stand und Beruf,* aus dem aztekischen, Urtext B. de Sahagún, en Quellenwerke zur alten Geschichte Americas, Band V, Stuttgart, 1952 p. 210.

[26] *HG,* T. I, ii, Apéndice iii, 17, p. 245. *HN,* VIII, caput xxiv, p. 147. (*MH.* fol. 10 v.).

[27] Véase Durán, Fray Diego de, *op. cit.* T. II, p. 95, donde refiriéndose al "modo que se tenía en sacrificar hombres en las solemnidades", se describe esta *tlatlaqualiztli* o "acción de dar de comer a los dioses"; también Sahagún, *HG,* T. I, ii, cap. xxi, 32-33, p. 146.

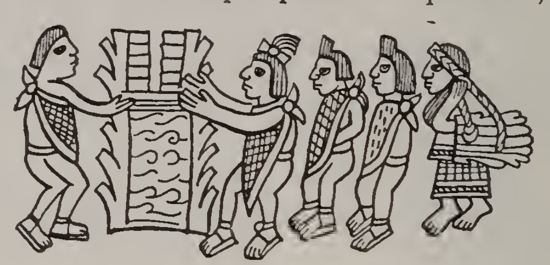
[28] *HG,* T, I, ii, Apéndice iii, 18-19, p. 245, *HN,* VIII, caput xxiv, p. 147. (*MH.* fol. 10 v. y 11 r.).

[29] Acerca del modo como los mercaderes "pagaban" su manda, por haber regresado a su casa, después de un viaje, véase Sahagún: *HG,* T III, iv, cap. iv pp. 33-37.



15.—*Acxoyatemaliztli.* Inic muchivaia acxoiatemaliztli: ca concuia quauhtla in acxoiatl xoxouhqui ynic ipan nevitzmanaloz. Achto contemaia yn acxoiatl ipan comanaia yn viztli ome ezzo.

16.—*Teuquauhquetzaliztli.* In teuquauhquetzaliztli ic muchivaia: ca concuica in xoxouhqui quavitl in quauhtla, contequia, ic [38] vncan tlatlaz ichan *diablo.* [39] Quimaquetzaya. Iehoantin quichivaia in vncan nenca ychan *diablo,*[40] in tlamaceva.[41]



17.—*Tlachpanaliztli.* In tlachpanaliztli ic muchivaia: cenca cuitlaviltiloya [42] in tepilhoan,[43] yn azo civa, anozo oquichtin, yn zan [44] inchachan yn imitvalco inic tlachpanazque. Auh in icoac yoatzinco yn oachto tlachpanaque, niman quichivaia in ventlamapictli yn comanaia ixpan *diablo.*[45] Auh in icoac ontlamana,[46] niman yc concuia yn in tlema inic tlenamacazque.



[38] *CF,* lib. II, p. 186: *inic*
[39] *Ichan teotl*
[40] *Ichan teotl.*
[41] *CF, ibid : tlamacevaia.*
[42] *CF,* lib. II, p. 186: *quincuitlaviltiaia*
[43] Sobre la base del *CF* se suplió la sílaba *hoan* en *tepil-hoan*
[44] *CF, ibid.. uncan.*
[45] *Ixpan teotl*
[46] *CF. ibid.: ontlamanato.*

15.—*Colocación de ramas de abeto.*[30] Del modo siguiente hacían la colocación de las ramas de abeto: cogían en el bosque ramas tiernas o verdes de abeto para colocar sobre ellas su ofrenda de espinas. Primero colocaban las ramas de abeto y luego ponían sobre ellas su ofrenda de espinas ensangrentadas por pares.[31]

16.—*Colocar leña para los dioses.*[32] Así se hacía la colocación de leña para los dioses: tomaban en el bosque madera verde, la cortaban para que ardiera en la casa del dios. Ponían los leños unos sobre otros con la mano. Hacían esto los que habitaban en la casa del dios,[33] los que hacían penitencia.

17.—*Acción ritual de barrer.*[34] Así se hacía el barrimiento ritual: se tenía mucho esmero en que los hijos, muchachas o varones, barrieran en los patios, precisamente en las casas de cada uno. Y cuando primero muy de mañana han barrido, luego hacían ofrendas llevándolas en la mano y las colocaban ante el dios. Y después de haberse hecho la ofrenda, tomaban sus sahumadores para ofrecer incienso.[35]

[30] *HG,* T. I, ii, Apéndice iii, 20, p. 245. *HN,* VIII, caput xxiv, p. 147. (*MH,* fol. 11 r.)

[31] En la conocida leyenda de la creación del sol y la luna en Teotihuacán, narrada por los informantes indígenas de Sahagún aparece el modo como practicaron la *acxoyatemaliztli* los dos dioses *Tecuciztecatl y Nanahuatzin.* Ver el texto náhuatl en Schultze Jena Leonhard, *Wahrsagerei, Himmelskunde und Kalender der alten Azteken,* aus dem aztekischen Urtext B de Sahagun's, en Quellenweike zur alten Geschichte Amerikas. Stuttgart, 1950, p. 35.

[32] *HG,* T. I, ii, Apéndice iii, 21, p. 245. *HN,* VIII, caput xxv, p. 147. (*MH,* fol. 11 r.).

[33] Como se lee en "las costumbres de la casa llamada *Calmécac*" esto constituía también precisamente la obligación o práctica 4a. (Sahagún, *HG,* T. I, iii, cap. viii, 4, p. 305.

Véase también: Motolinía, *op cit.,* p. 74.

[34] *HG,* T. I, ii, Apéndice iii, 22, p. 246, *HN,* VIII, caput xxv, p. 147. (*MH,* fol. 11 r.).

[35] Véanse las ya citadas "Costumbres de la casa llamada *Calmécac*", la 2a. de las cuales consistía precisamente en practicar esta acción ritual de barrer. También, Motolinía, *op. cit.,* p. 61.

18.—*Tozoualiztli, i. e., ixtozoliztli.* Inic muchivaia tozoliztli: icoac in yovaltica iehoantin yn vncan nenca ichan diablo,[47] in quipiaya yoalli, cenca ixtozotinenca, ynic amo tlacochcavazque. Ynic quipiaya yoalli in ixquichica tlatviz.

Ynic quipiaya iehica in tlein mochivaz[48] iquac yovalnepantla, anozo tlaquauhyovac, anozo ye tlatvinavac. Ipampa in vel quipiaya yoalli yoan quipiaya in tletl.

[Fol. 256 r.]

19.—*Nezavaliztli.* Inic nezavaloya: amo tlacatlaqualoya, zan ye, aiac mamoviaya, aiac motemaia amo no ac[49] civacochia. Zaniyo icoac in Panquetzaliztli tlacatlaqualoyia chicomilhuitl.

20.—*Couatololiztli.*[50] Inic muchivaia: in covatl quitoloaya iquac in Atamalqualoya. Quichivaya motenevaia mazateca, zan yoltivia in quintoloaya.

[47] *Ichan teotl.*
[48] *CF,* lib. II, p. 186: *in.*
[49] *CF,* lib. II, p. 187.. *anoiac.*
[50] Sahagún anotó a modo de título al principio del fol. 256 r.: "Capítulo 6 de ciertas cerimonias que hazían a honra del demonio".

18.—*Velación general, o sea, vigilia.*[36] Así se hacían las vigilias: cuando era de noche, los que vivían permanentemente en la casa del dios, los que estaban de guardia en la noche, permanecían muy vigilantes, para que no dejaran de hacer algo por causa del sueño. De esta manera hacían vigilia de noche, hasta que amanecía.[37]

Y la razón porque hacían vigilia, era porque alguna cosa ha de hacerse a media noche, o cuando es ésta muy fuerte, o cuando va a amanecer. Por esto hacían bien la guardia durante la noche y tenían cuidado del fuego.

19.—*Abstinencia penitencial.*[38] Así se abstenían: no se comía durante el día, más aún, nadie se lavaba con jabón[39] nadie se bañaba en el *temazcal*,[40] ni tampoco dormía con mujer. Solamente al celebrarse la fiesta del *Panquetzaliztli* (levantamiento de banderas), podían comer mientras estaba el sol, por siete días.[41]

20.—*Tragarse culebras.*[42] Así se hacía: tragaban serpientes cuando celebraban la fiesta del *Atamalqualiztli* (comer tamales de agua).[43] Lo hacían los llamados mazatecas, se las tragaban vivas.

[36] *HG*, T. I, ii, Apéndice iii, 23, p. 246, *HN*, VIII, caput xxv, p. 147 (*MH*, fol. 11 v.).

[37] Eran las vigilias algo muy usual entre los nahuas. Precisamente entre las costumbres del *Calmécac* estaba la de que hubiera quienes velaran por turno durante la noche. Véase: Motolinía, *op cit.* p. 59.

[38] *HG*, T. I, ii, Apéndice iii, 24, p. 246. *HN*, VIII, caput xxv, p. 147 (*MH*, fol. 11, v.).

[39] Jabón: *amolli* que según el *Diccionario de la Real Academia*, edic. de 1939, p. 78, puede describirse así: "nombre con que se designan en México varias plantas de distintas familias, cuyos bulbos y rizomas se usan como jabón".

[40] *Temazcal* en náhuatl *temazcalli*: "casa de baño de vapor". Pequeño edificio en que se bañaban con vapor con fines rituales, higiénicos y medicinales". (Garibay, K. Angel Ma., "Vocabulario de las palabras y frases..." en *HG* T I. p. 354).

[41] Sobre los ayunos véase: Motolinía, *op. cit.*, pp. 58-59; Mendieta, Fray Gerónimo de, *Historia Eclesiástica Indiana,* 4 vols. Ed. Chávez Hayhoe, México 1945, T. I, pp. 111-113.

[42] *HG*, T. I, ii, Apéndice iii, 25, p. 246. *HN*, VIII, caput xxv, p. 147 (*MH*, fol. 11 v.).

[43] La fiesta del *Atamalqualiztli* se celebraba cada ocho años. Véase Sahagún. *HG*, T. I, ii, Apéndice i, 10-17, pp. 230-231.

Zan in carnatica yn quimonanaia, quixaxamatztivia ynic quintoloaya. Auh in iquac oquintoloque, zatepan motlauhtiaya, yn iuhqui ipan omitto, Atamalqualoya chicuexiuhtica.

21.—*Cueyatololiztli.* Auh in[51] cuecueya quintoloaya, zan noyoltivia. Za no iquac muchivaia, zan no ievantin yn mazateca quichivaia.

22.—*Totopatlanaltiliztli.* Inic muchivaia: totopatlanaltiloya iquac in Etzalqualiztli. In telpupuchti quauhtitech quimilpiaya in totome. Ic mitotitivia[52] in iquac tlayavaloloya.

23.—*Tlayavaloliztli.* In tlayavaloliztli inic[53] muchivaia: iquac[54] intlein ilhuitl motlalitivia, iquac mochivaia. Mochi tlacatl tlaiavaloaya azo yotzinco, anozo ye teotlac. Ic tlaximia.[55]

24.—*Cyuapancuiquiztli.* Auh in civapancui[qui]ztli ic muchivaia: iquac in azo tlacatia *diablo,*[56] in tlein icuac muchintin mitotiaya yn civa novian yoan oquichti, iquac in ilhuiuh Tlaloc.

[51] *CF,* lib. II, p. 188. *inic.*
[52] *Ibid., mitotiaia.*
[53] *Ibid., Ic.*
[54] Falta *iquac* en el *CF.*
[55] *CF, ibid.: tlaxitiniaia..*
[56] *In azo tlacatia teotl*

Con la sola boca las atrapaban, (con los dientes) las iban triturando al tragárselas).[44] Y cuando se las han tragado, luego les hacían regalos, como se dijo antes en la fiesta del *Atamalqualiztli,* que era cada ocho años.

21.—*Tragarse ranas.*[45] Y tragaban ranas, también iban vivas. También se hacía entonces y asimismo lo hacían los mazatecas.[46]

22.—*Hacer volar pájaros.*[47] Así se llevaba a cabo: hacían volar pájaros en la fiesta del *Etzalqualiztli* (comida de frijol y maíz revueltos). Los muchachos ataban los pájaros a un palo. Así iban bailando mientras hacían la procesión.[48]

23.—*Procesiones.*[49] Así se hacían las procesiones: en la fiesta en que estaban determinadas, entonces se hacían.[50] Toda la gente salía en procesión, bien sea muy de mañana, o cayendo el sol. Luego se dispersaban.

24.—*Canto a modo de mujer.*[51] (*de falsete*). Y el canto de mujer así se hacía: cuando por ejemplo era el nacimiento del dios[52] o cuando todos bailaban, mujeres por todas partes y hombres, también en la fiesta de *Tláloc.*

[44] Se trata aquí de lo que pudieran llamarse "juegos o artificios rituales". No sólo a estos mazatecas del barrio de *Mazatlan* en México-Tenochtitlan, sino también a otros grupos, como algunos de los huastecos, se les atribuía el poder de hacer juegos, suertes y artificios de lo que llamaremos magia. Véase: *Códice Matritense de la Academia,* fol. 194 v.) Y Sahagún, *HG,* T. III, x, cap. xxix, 124, p. 211.
[45] *HG,* T. I, ii, Apéndice iii, 27, p. 246, *HN,* VIII, caput xxv, p. 147 (*MH,* fol. 11 v.).
[46] Véase la nota 44.
[47] *HG,* T. I, ii, Apéndice iii, 27, p. 246. *HN,* viii, caput xxv, p. 147. (*MH,* fol. 11, v.).
[48] En ésta, como en otras ceremonias religiosas de los nahuas, se unía el rito a la diversión y el juego. Véase el texto 4 de la segunda sección de este trabajo en el que se presenta otro caso semejante. Son igualmente interesantes desde este punto de vista los ritos descritos en los textos 20, 21 y 25 de esta misma sección.
[49] *HG,* T. I, ii, Apéndice iii 28, p. 246 *HN,* VIII, caput xxv, p. 147. (*MH,* fol. 11 v.-12 r.).
[50] Como se indica en este párrafo estas procesiones tenían lugar no en una sino en numerosas fiestas.
[51] Esta sección no aparece en la *HG,* ni en la *HN* donde se transcribe el texto latino de Hernández.
[52] Se refiere a la fiesta en que se celebraba el nacimiento de *Huitzilopochtli.* Véase, Sahagún, *HG,* T. I, lib. iii, caps. i-ii, pp. 271-276.

[Fol. 256 v.]

25.—*Tizapaloliztli.* Inic muchivaia tizapaloliztli: in icuac concuitiquiza in tizatl, niman ic motlaloa, in tizapaloani yc [57] necia yn cenca tlacza. Ioan cequintin quitocaia quitepachotivia auh in aquin amo tlaczaia iciuhca teticavetzia.

26.—*Teizcalaanaliztli.* Inic muchivaia teizcallaanaliztli: no ipan in tlein toñalli muchintin yn pipiltotonti quimizcallaanaia otlica yoan in ixquich tlalticpac onoc in nopalli· ioan azo [58] metl. Ic mitoaya ynic iciuhca mozcaltiz.

27.—*Neelpiliztli.*[59] Inic muchivaia:[60] yc neelpiloya, yca icpatl; in quimiylpiaya pipiltotontin in imaquechtlan yoan in inquechtlan. Yoan ymitac: ellotlaxcaltotonti, yn uncan conmanania vacaltonco yoan tecontontli vacalnacazco conquetzaia tentiuh yn atl: yn imitac.

Auh in iquac oacico ipan cempoalilhuitl, yn iquac moteneva Teteuecco, iquac quintomiliaya yn icpatl potonqui ynic omovlpique pipiltotonti.

28.—*Necocololiztli.* Auh yn necocololiztli yc muchivaia: ipan ilhuiuh Acolmiztli mivicuicuiloaya in pipiltotonti tlapallivitica novian yn itech yn inacayo. Auh yn veveitlaca zanio yn imelpan yn iyollopan yoan yn icuitlapan

[57] *CF,* lib. II, p. 189: *inic.*
[58] *Ibid.*, en vez de *ioan azo*: *anozo.*
[59] Sahagún anotó a modo de título al principio del fol. 256 v.: "Capítulo 7 de otras cerimonias que también se hazían a honra del demonio".
[60] *CF,* lib. II, p. 190: repite *neelpiliztli.*

25.—*Acometer al que lleva la tiza.*[53] Así se hacía el acometer al que lleva la tiza: cuando sale llevando la tiza, luego echa a correr y así aparecía corriendo sin tino. Y algunos lo perseguían y lo apedreaban y si no corría de prisa, luego caía apedreado.[54]

26.—*Estiramiento de gente, para crecer.*[55] Así se hacía el estiramiento de gente, para crecer: también en algún día señalado a todos los niños pequeñitos los estiraban para que crecieran, en los caminos, y también a cuanto hay sobre la tierra, nopales o magueyes. Se decía que de este modo aprisa crecían.[56]

27.—*Acción de atarse la gente.*[57] Se hacía de la manera siguiente: con esto se ataba a la gente, con un hilo; ataban a los niñitos en la muñeca de la mano y en el cuello. Y su provisión de viaje: tortillitas de maíz tierno, las colocaban en un huacalito y en la esquina del huacal ponían una tacita que iba llena de agua: esta es su provisión.[58]

Y cuando habían llegado a la veintena, cuando llegaba la fiesta llamada *Teteuccco* (los dioses llegan), entonces desataban los hilos flojos con los que habían amarrado a los niñitos.[59]

28.—*Zigzagueamiento.*[60] Así se hacía el zigzagueamiento: en la fiesta de *Acolmiztli* se adornaban con plumas los niñitos, con plumas de colores, por todas partes de su cuerpo. Y las personas mayores solamente en su pecho sobre

[53] *HG,* T. I, ii, Apéndice iii, 29, pp. 236-247. *HN,* VIII, caput xxv, p 147, (*MH,* fol. 12 r.).
[54] Como ya se ha señalado a propósito de otros textos, es éste también un ejemplo de los numerosos juegos rituales practicados por los nahuas.
[55] *HG,* T. I, ii, Apéndice iii, 30, p. 247,*HN, VIII,* caput xxv, p 147. (*MH,* fol. 12 r.).
[56] Sahagún en *loc. cit.*, explica que este curioso estiramiento de los niños pequeños tenía lugar con motivo de la fiesta *Izcalli* "que se hacía a honra del fuego".
[57] *HG,* T. I, ii, Apéndice iii, 31-32, p. 247, *HN,* VIII, caput xxv, p 147, (*MH,* fol. 12 r.).
[58] Un adorno semejante al que después de la conquista se hizo costumbre con motivo de la fiesta del *Corpus Christi.* Como esta posible supervivencia de cultura prehispánica existen otras muchas más dignas de atención y estudio.
[59] El texto castellano de Sahagún en *HG, loc. cit.*, da una versión por completo distinta del texto náhuatl que aquí se ofrece.
[60] *HG,* T. I, ii, Apéndice iii, 32, p. 247. *HN,* VIII, caput xxv, p. 147. (*MH,* fol. 12 r.-v.).

quinamictiaya in ivitl inic potoniaya.[61] Quilmach ipampa ynic amo teyoloquaz Acolmiztli.

29.—*Pilquixtiliztli.* Inic muchivaia pilquixtiliztli: vmpa muchintin quivicaya in iteopan in *diablo*[62] in pipiltotonti, vel muchinti ympan quimitotiaya, yoan quintlavantiaya. Ynic motenevoa pilquixtilo, ca muchintin quivalquixtia in pipiltotonti in *diablo* ychan.[63]

30.—*Tlavavanaliztli.* Inic muchivaia in moteneva tlavavanaliztli; in icoac mali moyauhchichivaia[64] ichimal ymaquauh ymac onoc, aoc moitzo[65] yn imaquauh.[66] In tlavavanque yn chimal yn maquauh.[67] Ynic tlavavanaia iuhqui quicalli in[68] malli, anozo tlacotli.

[Fol. 257 r.]

31.—*Tolpan onoliztli.*[69] Macuilihuitl in tolpan netecoya. Ynic nezavililoya Tlaloc. In icuac vztoc tlaliloya; omocalnavati.[70]

32.—*Zacapanemanaliztli.* In zacapanemanaliztli: iehonatin in quixipevaia tlaca inimevaio, cequintin conmaquiaia yn evatl. Yn motenevaia xixipeme.

[61] *CF*, lib. II, p. 190: *quinpotoniaya.*
[62] *In iteopan in teotl.*
[63] *In teotl ychan.*
[64] *CF*, lib. II, p. 190: *moiauchivaia.*
[65] *CF*, *op. cit.*, p. 191: *moitztzo.*
[66] *CF*, *ibid.*: *auh.*
[67] *Ibid.*, *ieticac.*
[68] En *CF* falta: *in.*
[69] *CF*, lib. II, p. 191 *teupan onoliztli.*
[70] *Ibid.*, *vme culnavati.*

su corazón y sobre sus espaldas combinaban las plumas con que se adornaban. Dizque (hacían) esto para que *Acolmiztli* no les comiera el corazón.[61]

29.—*Sacar a los niños.*[62] Así se hacía la sacada de los niños: entonces llevaban a todos los niñitos a la casa del dios, a todos los hacían bailar y les daban bebidas embriagantes. Esto se llamaba sacada de los niños, porque a todos los niñitos los traían a la casa del dios.

30.—*Rayamiento.*[63] Así se hacía lo que se llamaba acción de rayarse: cuando se aderezaba con los atavíos de guerra un cautivo, llevaba en las manos su escudo y su espada de madera, pero ésta no tenía puntas de obsidiana. Los rayadores con sus escudos y sus espadas de madera. Con éstas rayaban escaramuceando al cautivo y al esclavo.[64]

31.—*Tenderse sobre espadañas.*[65] Durante cinco días se tendía la gente para dormir sobre espadañas. Con esto se hacía la penitencia en honor de *Tláloc*. Esto se hacía de ordinario colocados en las cuevas; pero se les permitía también hacerlo en casa.[66]

32.—*Colocamiento de gente sobre la grama.*[67] El colocamiento de gente sobre la grama: de aquellos que desollaban a los hombres de su piel, algunos se vestían el pellejo. Estos se llamaban "los desollados".

[61] Como lo indica Sahagún, *HG, loc. cit.*, esta ceremonia "se hacía de cuatro en cuatro años en la fiesta de *Izcalli*".
[62] Falta este texto en el resumen castellano de Sahagún en *HG*. Igualmente en Hernández.
[63] Falta este texto, en *HG y HN*.
[64] Se está refiriendo obviamente al llamado sacrificio gladiatorio. Pormenorizadamente describe Sahagún esta forma de sacrificio en *HG,* lib. II, cap. xxi, 14-32, pp. 144-146, Véase también, Muñoz Camargo, Diego, *Historia de Tlaxcala,* 6a. edic., México, 1948, pp. 136-148, donde se describe asimismo el sacrificio gladiatorio de *Tlahuicole*.
[65] Falta también este texto en *HG* y *HN*.
[66] Nótese la variedad de actos penitenciales practicados por los nahuas en honor de sus dioses.
[67] Falta en *HG* y *HN*.

Auh motzetzeloaia in zacatl ipan quivalmanaia in xixipeme.[71] Ipampa in motenevaia zacapan valnemanalo.

33.—*Tlazcaltiliztli.* In tlazcaltiliztli ic muchivaya: icoac yn monacaztequia acopa contzetzeloaya yn eztli, anozo tleco contzitzicuiniaya. Ynic mitoaya quizcaltia yn tletl yoan in Tonatiuh.

34.—*Tlatzmolintemaliztli.* In tlatzmollintemaliztli inic mochivaia: in iquac omocuito quauhtla [72] tlatzmollin, niman ic motetema in noviian momozco acan mocava [73] iehoatl. In mitoaia tlamacuiltemaliztli.

35.—*Nezacapechtemaliztli.* In nezacapechtemaliztli ic[74] muchivaya: za no iuhqui yn tlalqualiztli ipam poia. Yn iquac campa quixoaya, yn canin icac ixiptla *diablo,*[75] inic ixpan quixoaya, compia yn zacatl ixpan contzetzeloa [76] yn *diablo* [77] in icoac tlaixpan quizaya.

Oc cequintin yn otli quitocaya yoan in iquac yao, iuhqui ma ic nenetoltiloya, in icoac aca yauh yaoc in tla itla yc motolinitinemi, quitoaya: —¿amo nican yn nimiquiz yauc? ¿yn nimiquitiuh?

Auh yn iquac ie mochivaz yauyutl, achto quipia in zacatl, quitzetzeloaya yn ivicpa in Tonatiuh quitoaya: ¡vnipopoliviz! Yn intlamiquiz, anozo tlamaz iuhqui ic monetoltiaya ivic Tonatiuh.

[71] *CM*: *in xixipeme.* Falta en el *CF.*
[72] *CM*: *quauhtla.* Falta en *CF.*
[73] *CF,* lib. II, p. 191: *vel noviian.*
[74] *Ibid., inic.*
[75] *Ixiptla teotl.*
[76] *CF, ibid.*: *contzetzeloiaia.*
[77] *In teotl.*

Y se esparcía grama sobre la que colocaban a los desollados". Por esto se decía que venían a ser colocados sobre la grama.[68]

33.—*Acción de vivificar.*[69] La acción de vificar se hacía del siguiente modo: cuando se cortaban ritualmente las orejas rociaban la sangre hacia arriba, o la hacían gotear en el fogón. Decían que con esto vivificaban al fuego y al Sol.[70]

34.—*Ofrecimiento de retoños.*[71] El ofrecimiento de retoños se hacía de la siguiente manera: cuando salían a recoger retoños en el bosque, luego los ofrecían por todas partes en los altares, y ninguno se omitía. Se llamaba ésto ofrecimiento de puñados de retoños.

35.—*Ofrecimiento de lechos de grama.*[72] El ofrecimiento de lechos de grama se hacía de la siguiente manera también se hacía por la misma razón que el comer tierra.[73] Cuando la gente salía hacia algún lugar, donde quiera que había una figura del dios, al pasar frente a él, se llevaba grama y se echaba delante de él.

Aún otros cuando van por su camino y cuando están en guerra, como si con esto se hicieran votos, cuando alguien va a la guerra, si con algo está afligido decía: "¿no moriré en la guerra? ¿voy a morir?".

Cuando habrá de hacerse la guerra, primero toman la grama, la arrojan hacia el Sol, y decían "¡allá he de acabar!" Si es que muere o hace un cautivo, como con esto había hecho su voto hacia el Sol.[74]

[68] Acerca de los ritos relacionados con los *xixipeme,* (los desollados), véase, *HG,* T. I, lib. ii, cap xxi, 12-13, pp. 143-144.
[69] *HG,* T. I, ii, Apéndice iii, 34, pp. 247-248. *HN,* VIII, caput xxv, p. 148. (*MH,* fol. 12 v.).
[70] Sahagún en *HG, loc. cit.* indica que esta ceremonia la hacían "cuando alguno acababa su casa nueva". Véase también, Ponce, Pedro, *op. cit.,* pp 377-378.
[71] *HG,* T. I, ii, Apéndice iii, 35, p. 248. *HN,* VIII, caput xxv, p. 148. (*MH,* fol. 12 v.).
[72] Aunque en estrecha relación con el texto anterior, falta en *HG* y *HN.*
[73] Ver texto 4 de esta misma sección.
[74] Nótese aquí la actitud del hombre náhuatl al ir a la guerra.

[Fol. 257 v.]

36.—*Tlatlapitzaliztli.* Inic muchivaia in tlatlapitzaliztli: iquac in ie tlaquauhiovac, yn ye onacitiuh yovalnepantla, iquac tlapitzaloya, yc nezovaya yn ichan *diablo.*[78] Ic teixitiloya.

37.—*Tlaticatlaviliztli.* Inic muchivaia tlaticatlaviliztli: yn icoac ye ticatla,[79] yn yovalnepantla oacic, no tlapitzalo. Ic teixitillo yc pevaya in intlapializ motenevaia tlavitequini.

Auh in aquin amo vel hiza, atl ipan quinoquiaia, anozo tletl ipan quitzetzeloaia, anozo atlan contlazaia[80] can antiquiza umpa contlazaia in Tlillapan anozo Coapan.

38.—*Nenacazxapotlaliztli.* In nenacazxapotlaliztli no ic tlaieiecalhuiloya in *diablo.*[81] Ynic nenacazcoyoniloya.

39.—*Netexapotlaliztli.* Za no iuhqui ynetexapotlaliztli zan no ic tlaieiecalhviloya yn *diablo.*[82]

[Fol. 271 v.]

40.—(*In quenin tlayecoltiloya in Tonatiuh in cemilhuitl, in ceyoval*).[83]

Yn momoztlae, ynic[84] valquiza[85] Tonatiuh, tlacotonaloya ioan tlenamacoya. Auh inic tlacotonaloya: quiquech-

[78] *Yn ichan teotl.*
[79] *CF,* lib. II, p. 192: *titlaca.*
[80] *CF, ibid: vmpa.*
[81] *In teotl.*
[82] *CF,* lib. II p. 192: *zan no ic tlaieiecalviloia in Diablo in netexapotlaliztli.*
[83] Sahagún anotó a modo de título al principio del fol. 271 v.: "Capítulo 12 del tañer y cuantas vezes tañían en el templo entre noche y día, que era como tañer a las horas". *Inic XI parrapho ipan moteneoa in quenin tlayecoltiloya tonatiuh ioan quezquipa in tlapitzaloya in cemilhuitl in ceyoual, ioan quezquipa in tlenamacoya ioan nezavaloya.*

El material contenido en los folios 271 v., 272 v., 273 r., 268 r. y v. se ofrece a continuación por guardar estrecha relación con los textos presentados en esta sección, folios 254 v. a 257 v. Para los folios 258 r. y ss. ver segunda y tercera secciones de este libro.
[84] *CF,* lib. II, p. 202: *in iquac.*
[85] *CF, ibid: valquizaia.*

36.—*Toque de flautas.*[75] Así se hacía el toque de flautas: cuando era muy noche, cuando está a punto de llegar la media noche, entonces se tocaban las flautas, se hacía el sangramiento ritual en la casa del dios.[76] Con esto era despertada la gente.

37.—*El mediar la noche, (toque de medianoche).*[77] Se hacía de esta manera: cuando ya era medianoche, cuando ya llegó la medianoche, también eran tocadas las flautas. Con esto era despertada la gente, con esto empezaban la que se llamaba la guardia de los que tañen el *teponaxtli.*

Pero a aquel que no despierta a su tiempo, le arrojaban agua o lo rociaban con fuego, o lo echaban al agua, lo agarraban de prisa y lo arrojaban allí, al *Tlillapan* o al *Coapan.*[78]

38.—*Horadación de las orejas.*[79] La horadación de las orejas se hacía en honor del dios. Así se hacía el perforamiento de las orejas.

39.—*Horadación del labio.* Igualmente la perforación del labio también se hacía para el culto del dios.

40.—*(Cómo servían al Sol a diversas horas del día y de la noche).*[80] Cada día al salir el Sol era hecho sacrificio de codornices y ofrecimientos de incienso. Y así se sacrifi-

[75] *HG,* T. I ,ii, Apéndice iii, 36, p. 248. *HN,* VIII, caput xxv, p. 148. (*MH*, fol. 12 v.).

[76] Véanse una vez más "las costumbres de la casa que se llamaba *Calmécac*", en *HG,* T. I, iii, Apéndice, cap. viii, 9, p. 306. Véase también el texto 40 de esta misma sección.

[77] *HG,* T. I, ii, Apédice iii, 37, p. 248. *HN,* VIII caput xxv, p. 148 (*MH,* fol. 12 v.).

[78] *Tlillapan y Coapan*: dos fuentes junto a los edificios del templo máximo de *Tenochtitlan.* Sahagún, *HG,* T. I, ii, Apéndice ii, 48, p. 238, dice, a propósito de *Coapan*: "era una fuente donde se bañaba el sátrapa que ministraba en el cú...".

[79] *HG,* T. I, ii, Apéndice iii, 37, p. 248. *HN,* VIII, caput xxv, p. 148. (*MH, f*ol. 12 v.). Estas prácticas de penitencia, de las que ya han hablado textos anteriores, se refieren ahora a los ritos que tenían lugar al toque de media noche del que se trató en el texto 36.

[80] *HG,* T. I, ii, Apéndice v, 1, pp. 252-253, *HN,* VIII, caput xxvi, p. 149. (*MH,* fol. 15 r.).

cotonaya yn zollin, coniyaviliaya yn Tonatiuh, ioan quitlapaloaya, quitoaya:

—"Oquizaco in Tonatiuh, in totonametl,[86] xiuhpiltontli, yn quauhtleuanitl auh ¿quen onotlatocaz, quen cemilhuitiz? ¿cuix itla ipan mochivaz yn ycuitlapil yn iatlapal?".

Conilhuiaya:

—"Ma ximotequitilli, ma ximotlacotilli, totecuioe".

Auh ynin momoztlac yn iquac valquizaya Tonatiuh mitoaya.

41.—*Auh inic tlenamacoya*: nappa yn cemilhuitl auh macuilpa yn yoaltica. Inic ceppa yquac yn valmomana Tonatiuh. Auh ynic oppa iquac yn tlaqualizpan. Auh inic expa iquac ynepantlatonatiuh, auh inic napa iquac yn ye on callaqui Tonatiuh.

Auh yn yoaltica ynic tlenamacoya: Inic cepa tlapoyava; ynic oppa netetequizpan;[87] ynic expa tlatlapitzalizpan; auh inic nappa ticatla auh inic macuilpa tlatvinavac.

Auh iniquac tlapoyava, tlenamacoya tlapaloloya yn yoalli, mitoaya: —"Ovalzouh yn Yoaltecutli, yyacaviztli, auh ¿quen onvetziz yn itequiuh?

42.—Auh in ilhuiuh quizaya ipan cemilhuitonalli navi ollin matlacpoalli omey yca. Auh yniquac ye onaci ilhuiuh, nezavaloya; navi ilhuitl tlacatlaqualoya.

Auh yn ipan cemilhuitonalli, yn oacic ylhuiuh, ynepantla Tonatiuh, tlapitzaloya, tlacoquixtiloya auh yn pipiltzitzinti cozolco onoque quinacaztequia auh mochi tlacatl mizoya. Auh atle ic tlapaloloya; zan ixquich yn nezozo-

[86] *CF, ibid: tonametl.*
[87] *CF, lib II*, p. 202: *netequilizpan.*

caba a las codornices: les cortaban el cuello, las levantaban en ofrenda al Sol, lo saludaban, le decían:

—"Ha salido el Sol, el que hace el calor, el niño precioso, águila que asciende, ¿cómo seguirá su camino?, ¿cómo hará el día?, ¿acaso algo sucederá en nosotros, su cola, su ala?[81]

Le decían:

—"Dígnate hacer tu oficio y cumplir con tu misión, señor nuestro".

Y esto se decía cada día cuando salía el Sol.

41.—*Y como se ofrecía el incienso:*[82] cuatro veces en el día y cinco veces en la noche. Primera vez cuando el Sol está ya fuera. Segunda, cuando es la hora de la comida.[83] La tercera, cuando está el Sol a la mitad. Y la cuarta cuando está ya a punto de meterse.

Y durante la noche en esta forma hacían el ofrecimiento de incienso: primera vez al anochecer; segunda, a la hora de acostarse; tercera, al toque de flauta; cuarta, a la media noche y quinta, cerca del alba.

Y cuando anochecía ofrecían incienso, saludaban a la noche, le decían:

—"Ha venido a extenderse el Señor de la noche, el de nariz puntiaguda [84] y ¿cómo resultaría su oficio?"

42.—Y su fiesta se hacía en el signo 4 movimiento, el día 203 de la cuenta. Y cuando ya se acercaba el día, la gente hacía penitencia; 4 días ayunaba la gente.[85]

Y en el mismo día del signo dicho, cuando llega ya su fiesta, cuando está el Sol en el medio, tomaban las flautas, se atravesaban con jarillas. Y a los niñitos que yacen en sus cunas les hacían cortaduras en las orejas y toda la gente se sangraba. Y no se hacía ningún saludo al Sol; todos úni-

[81] *yn ycuitlapil, yn iatlapil*: "su cola, su ala", expresión idiomética náhuatl que significa: el pueblo, la gente baja.
[82] *HG,* T. I, ii, Apéndice v, 2, p. 253. *HN,* VIII, caput xxvi, p. 149. (*MH,* fol. 15 v.).
[83] Entre las nueve y diez de la mañana.
[84] *Yacahuitztli*: "el de nariz puntiaguda", nombre náhuatl de la estrella que presidía el curso nocturno. Ver Sahagún, *HG,* lib. vii, cap. iii, 1, p. 262
[85] *HG,* T. I, ii, Apéndice v, 3, p. 253.*HN,* VIII, caput xxvi, pp. 149. (*MH,* fol. 15 v.).

vaya tlacoquixtiloya, tlenamacoya. [Fol. 272 r.] Mochi tlacatl, ayac ixcauhticatca.

43.—Auh in vncan catca yxiptla yeuatl: yn motenevaya Quauhxicalli, vncan moquetzaya yn ixiptla. Ynic micuiloaya yn ixiptla yuhquin tlacaxayaque ytonameyo ytech quiztoya. In itonatiuh tlatqui: yavaltic vey yvitica tlatzaqualli, tlauhquechol inic tlatzaqualli. Oncan ixpan mochivaya nezoliztli, in tlacoquixtiliztli, yn tlamanaliztli, in tlacotonaliztli.

Auh yn ilhuiuh ipan no miequintin miquia mamalti. Auh no mitoaya yn oyaomic Tonatiuh ychan via, ytlanemi in Tonatiuh.

[Fol. 272 v.]

44.—*Tlacazcaltiliztli.*[88] In teizcaltiaia tlenamacac. Inmac concaoaia in tlamacazque: yn tlavitequini, in tlapiani.

45.—*Tenonotzaliztli.*[89] Quinnonotzaia inic vel nemizque, yn amo maviltizque, yn amo tlatziuhtinemizque.

46.—*Tlachpanaliztli.* Inic tlachpanazque in teuitvalco, quitzatzilia in ixquich in tlamacazcatepitzin. Ynic tlachpanaz.[90]

[88] Sahagún anotó a modo de título al principio del fol. 272, v.: *Inic xii parrapho ipan mitoa inquezquitlamantli yn vncan mochivaya tlatequipanoliztli yn vncan tlacatecolocalco.* "Capítulo 13 de los exercicios o trabajos que avia en el templo".

[89] *CF,* lib. II, p. 204: *ic.*

[90] *CF, ibid.: ixquichtin in tlamacazcatepitzitzin inic tlachpanazque.*

camente se sangraban, se atravesaban con jarillas, ofrecían incienso. Toda la gente, nadie se quedaba sin hacer ésto.

43.—Y en dónde estaba la imagen de él (el Sol):[86] en lo que se llama *Quauhxicalli*, allí estaba puesta su imagen. De este modo estaba pintada: como teniendo una cara de hombre, de allí salía su resplandor. Su aderezo solar: redondo, grande, como mosaico de plumas de guacamaya.[87] Allí delante de él se hacía el sangramiento ritual, atravesamiento de jarillas, ofrendas, sacrificio de codornices.[88]

Y en su fiesta también había sacrificios de muchos cautivos. Y también se decía que el que murió en la guerra va a la casa del Sol y vive allí junto a él.[89]

44.—*Educación de los jóvenes.*[90] El sacerdote, el que educaba a los jóvenes era el incensador principal. Dejaba a los jóvenes en las manos de los otros sacerdotes: los que tañen y los que guardan.

45.—*Exhortación.* Exhortaba (a los jóvenes) a que vivieran bien, que no hicieran cosas indebidas, a que no vivieran con pereza.

46.—*Barrimiento.* Para que barrieran el patio del dios, les gritaba a cada uno de los jóvenes sacerdotes. Así habrían de barrer.

[86] *HG,* T. I, ii, Apéndice v, 4, p. 253. *HN*, VIII, caput xxvi, pp. 149-150. (*MH,* fol. 15 v).

[87] guacamaya: *tlauhquecholli,* palabra que literalmente significa "cuello de hule de color rojo".

[88] Véanse estas formas de sacrificios en los textos anteriores de esta misma sección.

[89] Se alude aquí a la creencia sobre el destino de los guerreros en el más allá. Véase, Sahagún, *HG*, T. I, lib. iii, Apéndice, cap. iii, pp. 297-298.

[90] *HG,* T. I, ii ,Apéndice v, 5, p. 253. *HN,* VIII, caput xxvi, p. 150. (*MH,* fol. 16 r.).

Comienza aquí lo que se pudiera describir como un breve reglamento del *Calmécac*. Resulta de interés compararlo con el otro más amplio recogido también por Sahagún y resumido por él mismo en castellano en *HG*, T. I, lib. iii, Apéndice, cap. viii, pp. 305-307.

47.—*Tletlaliliztli.* Yoan quincuitlaviltiaia ynic tletlalizque. Inic tlapialo:[91] uncan neteteco[92] in tletitlan. Auh zan noviian in tletlaliloia: yn teuitvalco, in tlequazco in uncan tlatlaia, azo matlactecpantli cenca miec.

48.—*Yoallapializtli.* In ioallapializtli iehoantin quimocuitlavaia in tlamaceuhque. In istlamatque intequiuh catca.

49.—*Quauhzaquiliztli.* In quauhzaquiliztli: inic tlapiaia in tlatlaia Calmecac; iehoantin concuia in tlamacazcatepitzitzin, in aiamo cenca istlamati.

50.—*Vitztequiliztli.* In vitztequiliztli: iehoantin contequia in tlamacazque yn aiamo cenca istlamati. In quinontlacuixque.

51.—*Acxoiazaquiliztli.* In acxoiazaquiliztli:[93] ieohantin concuia in tlamacazque[94] in ie istlamati.

52.—*Tlatlapitzaliztli.* In tlatlapitzaliztli: iehoantin intequiuh catca in tlamacazcatepitzitzin; yoan in ie istlamati neneliuhtivia.

Tlatizatlaviliztli.[95] (no hay texto).

53.—*Tlilpatlaliztli.* In tlilpatlaliztli: iehoantin intequiuh catca in tlamacazcatepitzitzin; in quipatlaia.[96] Mo-

91 *CF,* lib II, p. 204: *tlapialoia.*
92 *CF, ibid.*: *netetecoia.*
93 *CF, lib.* II. p. 205: *zan no.*
94 *CF, ibid.*: *auh iehoantin.*
95 *CF,* lib II, p. 205: falta este título.
96 *CF, ibid.*: *tlitli*

47.—*Acción de encender el fuego.*[91] Y los obligaban a encender el fuego. Luego, de este modo era cuidado el fuego: junto a él se acostaban. Así por todas partes era encendido el fuego: en el patio del dios, allí ardía en grandes braseros, en hileras de diez o muchos más.

48.—*La vigilancia de la noche.* Se les obligaba a la vigilancia de la noche a los que hacían penitencia. Era este oficio de los ya expertos.[92]

49.—*Acarreo de leña.*[93] El acarreo de leña: la que se guardaba, la que ardía luego en el *Calmécac;* los ministrillos salían a recogerla, los que no eran todavía muy expertos.

50.—*Acción de cortar espinas.* La acción de cortar espinas: las cortaban los sacerdotes todavía no muy expertos. Estos eran los que iban a recogerlas.

51.—*Acarrear ramas de abeto.*[94] La acción de acarrear ramas de abeto: las iban a recoger aquellos que era ministros ya expertos.

52.—*Toque de flautas.* El toque de flautas: era oficio de los ministrillos; pero los ya expertos condescendían también en hacerlo.

Hacer tintura de gis. (no hay texto).

53.—*Preparación de tintura negra.*[95] La preparación de la tintura negra: era oficio de aquellos ministrillos; la

[91] *HG,* T. I, ii, Apéndice v, 5-6, p. 253, *HN,* VIII, caput xxvi, p. 150. (*MH,* fol. 16 r.).

[92] los expertos: *in ixtlamatque.* Como es natural, el observar durante la noche los movimientos de los astros presuponía previos conocimientos del calendario y sus ideas astronómicas. Sahagún en *HG, loc. cit.* refiere la vigilancia que incumbía a estos estudiantes "expertos" en el sentido de que cuidaban de la moralidad de los otros: "Tenían cargo de velar de noche para que ninguna cosa mala se hiciese en el templo".

[93] *HG,* T. I, ii, Apéndice v, 6-7, pp. 253-254. *HN,* VIII, caput, xxvi, p. 150. (*MH,* fol. 16 r.).

[94] *HG,* T. I, ii, Apéndice v, 6-7, p. 254, *HN,* VIII, caput xxvi, p. 150. (*MH,* fol. 16 r.).

[95] *HG,* T. I, ii, Apéndice v, 8. p. 254. *HN,* VIII, caput xxvi, p. 150. (*MH,* fol. 16 r.).

chitlacatl ic mozaia, vel mozemaquiaia, inic mozaia, acan mocavaia.

Auh in quipatlaia vncan in tlillacalco. Auh in tlilpatlaloia zan ioaltica auh in neozaloia ycoac in tlavizcalli ehoa.

[Fol. 273 r.]

54.—In iquac mochioaya *juramento,*[97] in iquac aca quinetoltia yconcuh ivicpa *diablome:*[98] azo uccan anozo excan quinetoltia in tlein quinchiviliz *diablome.*[99]

Azo motlavitequi piltontli, anozo tle in ypan mochioa, yquac quinetoltiaya inic ivicpa tlamacevaz.

Auh no ioan iquac mochioaya in *juramento,* yn iquac aca tlein quiteilhuiaya, quineltiliaya; ilhuiloya:

"—Ynic neltiz motlatol yn yc amo tiztlacatiz, tla xon tlalqua".

Iquac niman tlalquaya yn aquin tlein quiteilhuiaya, yc quineltiliaya, yn itlatol, yn yc amo yztlacamachoya, quitoa:

"—Vel quimati in Tonatiuh in tlaltecutli; ye nontlalqua".

Yuhqui, ynic,[100] mochioaya *juramento.* Auh in tlatlatlauhtiliztli[101] yc mochioaya: zan yeoatl in tlenamaquiliztli ioan nextlavaliztli ioan tlalqualiztli, nextlaoaliztli.

[Fol. 268 r.]

55.—*Ipan mitoa in quezqui tlamantli tlatquitl yn vncan nenequia tlacatecolocalco.*[102]

techcatl
tecpatl
tlemaytl

[97] Sahagún anotó a modo de título al principio del fol. 273 v.: *Inic XIII parrapho ipan moteneva in quenin tlatlauhtiloya diablome ivan juramento.* "Capítulo 17 de los votos y juramentos". En realidad introdujo aquí Sahagún la expresión "hacer juramento" para traducir así el verbo náhuatl *quineltilia*: "hacer verdad para otro".

[98] *Ivicpa teteo.*

[99] *teteo.*

[100] *CF,* lib. p. 206: *in inic.*

[101] *CF, ibid.*: *tlatlauhtiliztli.*

[102] Sahagún anotó a modo de título estas líneas al principio del fol. 268 r. y añadió en español: "Capítulo 9 de los ornamentos y objetos de los dioses". Esta sección no aparece en el *CF.*

diluían. Toda la gente con esto se pintaba, se embadurnaba bien, al pintarse no dejaba parte alguna.

Y diluían la pintura en una canoa en el Lugar del entintamiento. Y la disolución del color negro se hacía sólo por la noche y la gente se embadurnaba cuando se levantaba la aurora.

54.—(*Dedicaciones y juramentos*).[96] Cuando se hacía un juramento,[97] cuando alguien dedicaba a su hijo al servicio de los dioses: en dos o tres formas hacía esta dedicación de lo que había de hacer (el hijo) a honra de los dioses.

Bien que su hijo haga algo, o que algo se realice en él, cuando está en su dedicación, para que con esto tenga merecimiento de los dioses.

Y también entonces se hacía un juramento cuando alguien afirmaba algo, con ésto lo confirmaba; se le decía:

"—Para hacer verdadera tu palabra, para que no mientas, haz el favor de comer tierra".[98]

Entonces luego comía tierra aquel que confirmaba algo, con esto verificaba al otro su palabra, de manera que no mentía, le decía:

"—Bien lo saben el Sol y el Señor de la tierra. Ya como tierra".[99]

Así de esta manera se hacía el juramento. Y los géneros de oración así se hacían: era el ofrecimiento de incienso, el sacrificio, el comer tierra y el sacrificio.

55.—*Donde se enumeran toda clase de objetos que se requerían allí en el lugar de las casas de los dioses.*[100]

piedra del sacrificio
pedernal
sahumador

[96] *HG,* T. I, ii, Apéndice v, 9-10, p. 254. *HN,* VIII, caput, xxvii, p. 150. (*MH,* fol. 16 v.).
[97] jurar: *quineltilia,* "hacer verdad para otro".
[98] Ver texto 4 de esta sección.
[99] Tierra y sol, otro aspecto del dualismo del pensamiento náhuatl acerca de la divinidad. Ver: León-Portilla, Miguel *La Filosofía Náhuatl, estudiada en sus fuentes,* Instituto Indigenista Interamericano, México, 1956, pp. 156-187.
[100] Esta lista en la que se enumeran los objetos que servían para el culto no aparece ni en *CF,* ni en *HG* y *HN.*

amatl
copalli
mumuztli
vitztli
ytztli
tlequavitl
teuquavitl
acxuyatl
tzitzicaztli
umitl
holli
yyaqualli
tecciztli
copalxicalli
puzolcactli
yyequachtli
xiculli
yyetecumatl
papalotilmatli
nezaoallayatl
tlamecayutl

[Fol. 268 v.]

56.—*Ipan motcneoa in tlcin catca ycecccni tlacatecvlocalco.*[103]

teucalli.
quauhxicalli
calmecatl
[y]xmomoztli
quauhcalli
teutlachtli
tzunpantli
yopico teucalli
temallacatl
colhuacan teucalli
macuil cuetzpalli

[103] Sahagún anotó a modo de título estas lineas al principio del fol. 268 v. y añadió en español: "capítulo 10 de los edificios de los templos". Esta sección no aparece en el *CF*.

papel
copal (incienso de la tierra)
altar
espinas
navajas de obsidiana
leña
madera fina
ramas de abeto
ortigas
huesos
hule
tabaco comestible
caracoles
jícara para copal
sandalias de hule
bolsa para el tabaco
chalequillo
jarrito para el tabaco
manto de mariposas
manto para la penitencia
cuerdas.

56.—*Donde se relata cuáles eran los nombres de los diversos lugares de la casa del dios.*[101]

casa del dios: templo
vaso del águila
hilera de casas: centro superior de
altar frontal (educación
casa de las águilas (de los guerreros)
juego de pelota divino
palos donde se colocan las calaveras
templo de Yopico
rueda de piedras para el sacrificio
templo de Colhuacan (gladatorio
cinco lagartija [102]

[101] Esta enumeración de lugares del templo tampoco aparece en *CF, HG* y *HN*.
[102] "cinco lagartija" y "cinco casa". dos fechas del calendario náhuatl. No es clara su relación con la enumeración a que se refiere el texto.

macuil calli
ytvalli
covatenamitl
teuquiyaoatl yc excan callacovaya.

cinco casa
patio
muralla de culebras
puertas sagradas: por tres lugares era
(la entrada.

Inic iiij. parrapho vncan motenehua in ixquich tlamacazque...

Capitulo [illegible] de las differencias de ministros que seruian a los dioses.

Mexicatl teovatzin.

Vitznavac teuvatzin.

Omacatl idẽ.

Tepan teuvatzin.

Ometochtzin.

Epcoaa cuacuiltzin

Molonco teuva... ichoatl ic tlanavatiaya

SACERDOTES

(Códice matritense del Real Palacio. fol. 258 v)

Sección Segunda

LOS SACERDOTES

Sección Segunda

LOS SACERDOTES

[Fol. 258 v.]

1.—*Mexicatl teovatzin.*[1] Inic muchichivaya mexicatl teovatzin: yxicol, ytlema, yxiquipil, ynic quimaviztiliaya *diablo*[2] yoan yc tlapiaya.

Ca iuhqui in tetta muchiuhticatca yn Calmecac. Iuhqui in ma[3] intlatocauh catca in teteuvatzintzin ynic novian.

Yoan ixquich in tepilhoan intech vncavaloya, ynic quimizcaltiz, ynic quivapavaz tlatoltica, ynic vel nemizque, in azo tlatocatizque, anozo mocuiltonozque, anozo teyacanazque, tlapachozque.

Muchi yevatl itequiuh catca yn mexicateuvatzin. Yoan no iehoatl tlanavatiaya yn novian teteupan, quimilhuiaya in tlein quichivazque teteuvatzintzin. Auh in anozo aca tlatlacoa, muchi yevatl quimatia yn mexicoteuvatzin.[4]

2.—*Vitznavac teuvatzin. omacatl idem.* In vitznavac teuvatzin za no iuhqui ynic tlamanitiaya, yn iuhqui ic tlamanitiaya mexicoteovatzin. No iuhqui ynic tlapiaya in Calmecac in quenin vel tlacavapavaia tenonotzaya.[5]

[1] Esta sección lleva como título puesto por Sahagún *Inic III parapho ypan motenua yn izquintin tlatequipanovaya yn ichan ceceyaca teteu.* "Capítulo 8 de las diferencias de ministros que servían a los dioses".
[2] *teotl.*
[3] *CM*: *ma.* Falta en el *CF.*
[4] *CF*: *ibid.*: *mexicatl teuhoatzin.*
[5] *CM*: *tenonotzaya.* Falta en *CF.*

Sección Segunda

LOS SACERDOTES

1.—*El sacerdote mexicano.*[1] Así se ataviaba el sacerdote mexicano: con su chalequillo, su sahumador y su talega, con esto veneraba al dios y guardaba su oficio.

Era constituído como padre de los del *Calmécac*. Era como el rey de los sacerdotes de todas partes.[2]

También le iban a entregar los hijos para que los educara, los formara, con discursos, para que vivieran bien, si acaso llegaban a ser gobernantes, o personas de importancia, o guías o encargados de algo.

Todo esto era oficio del sacerdote mexicano. Y también daba órdenes en los templos por todas partes, indicaba lo que debían hacer los sacerdotes. Y si tal vez alguno cometía una transgresión, entendía también de esto el sacerdote de México.

2.—*El sacerdote de Huitznáhuac, dos caña.*[3] El sacerdote de *Huitznáhuac* guardaba también sus costumbres, así como las guardaba el sacerdote de México. Cuidaba también en el *Calmécac* de que se llevara bien a cabo la educación y se exhortara a los estudiantes.[4]

[1] *HG,* T. I, ii, Apéndice iv, 1, p. 248. *HN,* VIII, caput xxvi, p. 148. (*MH,* fol. 13 r.).
[2] Acerca de las cualidades que debía tener el que era elegido como *Mexicatl teuhoatzin* véase: *CF,* lib. III, p. 67.
[3] *HG,* T. I, ii, Apéndice iv, 1, pp. 248-249, *HN,* VIII caput xxvi, p. 148. (*MH,* fol. 13 r.). *Huitznáhuac*: "junto a las espinas". Nombre de un barrio del sur de Tenochtitlan.
[4] Era este sacerdote, según señala Sahagún en *HG, loc. cit.,* como "coadjutor" del *Mexícatl Teuhoatzin.*

3.—*Tepan teuvatzin.* In tepan teuvatzin: zan no iuhqui yn itlapializ catca, yn iuhqui yc tlapiaya in mexicoteuvatzin, iehica ca muchi iehoatl quinavatiaya in quenin tlapiazque Calmecac, in quenin tlacazcaltiaia, tlacavapavaia. Zan muchiuhqui in quichivaia ynic novian teteuvatzitzin.[6]

4.—*Ometochtzin.* In ometochtzin itequiuh catca: in quinnechicoaia centzon totochti in ie mochintin, aiac molcaoaia, vncan[7] tepan ica ca in Patecatl, iuhquin tachcauh mochioaia. Niman ie quiquetza in tochtecomatl yn can[8] conteca in macuilloctli, inquilviaia tevoctli.

Niman ie quioalquistia in Patecatl,[9] yn piaztli acatl vncan conmana[10] in teuoctli ipan. Zan matlacpoalli omey, zan[11] ce in coionqui.

Auh in onconman, niman ie ic netotilo, tlaiaoaloa in centzon totochti.[12] Niman ie ic vi in ivicpa in teuoctli, cenca moquequetza, in ac iehoatl quittaz coionqui auh in oquittaque, auh in aquin[13] oquicuic coionqui, niman mochintin[14] quitlalcavia.

Za icel quiticac in tevctli auh in otevtlaoanoc, niman ie ic viviloa.

5.—*Epcova cuacuiltzin.* In epcohoacuacuiltzin izca in itequiuh catca: [in tlatemaliztli, in teteuhchioaliztli, in ie mochi tlalocatequitl].[15] In icoac ilvitl quizaz,[16] in azo xiuhtzitzquilo, in ie mochi ilhvitl, mochi ipan tlatoaia inic tlete-

6 *CF*, lib. II, p. 193: *teuhoatzitzin.*
7 *CF*, lib. II, pp. 193-194 *aun vncan.*
8 *CF*, *ibid.*: *vncan.*
9 *CM*: *in Patecatl.* Falta en *CF.*
10 *CF*, *ibid.*: *conmanaia*
11 *CF*, *ibid.*: *auh zan.*
12 *CF*, *ibid.*: *tlaiavalolo mitotia in centzentotochin.*
13 *CM*: *in aquin.* Falta en *CF.*
14 *CM*: *mochintin.* Falta en *CF.*
15 La frase entre paréntesis está tachada en *CM.* Falta en *CF.*
16 *CF*, [illegible] 194: *quizaia.*

3.—*El sacerdote que vigilaba a los otros.*[5] El sacerdote que vigilaba a los otros: su oficio era también como el del sacerdote de México, porque a todos indicaba cómo guardar las normas del *Calmécac,* cómo educar y formar a la gente. Colaboraban también en ésto los sacerdotes de todas las otras regiones.[6]

4.—(*El sacerdote del dios*) *dos conejo.*[7] El oficio del sacerdote del dios dos conejo consistía en lo siguiente: reunía a todos los cuatrocientos conejos, a ninguno olvidaba, allí los presidía el llamado *Patécatl,*[8] que era tenido como su jefe. Enseguida colocaban el tazón del conejo y allí ponían el pulque de cinco,[9] que llamaban pulque divino.

Luego sacaban la figura de *Patécatl,* colocaban tubos de caña allí sobre el pulque divino. Aunque eran 203 (tubos de caña), sólo uno estaba perforado.

Y habiéndolos colocado, enseguida se hace el baile, van dando vueltas (alrededor del tazón) los cuatrocientos conejos. Enseguida van hacia el pulque divino, mucho allí se aglomeran, para ver quien descubrirá el agujero, y al que ha cogido la caña agujereada, luego todos lo dejan.

Sólo él se queda bebiendo el pulque sagrado y cuando se ha embriagado, todos se van.

5.—*El sacerdote tonsurado de la serpiente de nácar.*[10] He aquí en que consistía el oficio del sacerdote tonsurado de la serpiente de nácar: la incensación, la factura de tiras de papel salpicado de hule;[11] todo esto, cosa propia del ofi-

[5] *HG,* T. I, ii, Apéndice iv, 2. p. 249. *HN,* VIII, caput xxvi, p. 148. (*MH,* fol. 13 r.).

[6] Nótese la insistencia con que se repite en los textos la idea de que era incumbencia de estos sacerdotes conservar y hacer guardar las normas del *Calmécac.*

[7] *HG,* T. I, ii, Apéndice iv, 3; p. 249. *HN,* VIII, caput xxvi, p. 148. (*MH,* fol. 13 r-v). Dos conejo: nombre calendárico de uno de los dioses del pulque. Véase comentario a este texto en: León-Portilla, Miguel, *"Tochtecómatl,* el tazón del conejo, un juego ritual de los nahuas", en *Revista Universidad de México,* Vol. XII, núm. 1, pp. 5-6.

[8] *Patécatl,* uno de los dioses inventores del pulque. Fue él quien "halló primero las raíces que se echan en la miel" (del maguey). *HG.* T. III, p. 210.

[9] "pulque de cinco": *macuiloctli,* modismo para expresar la idea de pulque que embriaga por su fuerza o por beberse en exceso. Véase la leyenda de la invención del pulque en Sahagún, *HG,* T. III, pp. 210-211.

[10] *HG,* T. I, ii, Apéndice iv, 4, p. 249. *HN,* VIII, caput xxvi, p. 148. (*MH,* fol. 13. v.).

[11] Las tiras de papel de amate (*ficus petiolaris*), como ofrenda y adorno de los dioses eran cosa frecuente entre los nahuas. Véase, p.e., *HG,* T. I, ii, cap. xxiv, 42-43 p. 158.

maloz, in ie mochi [tlamanaliztli] [17] muchioaz, mochi iehoatl ic tlanavatiaia,[18] ipan tlatoaia.

6.—*Moloncoteuva.* In moloncoteuhoa: zan no iehoatl itequiuh catca: ipan tlatoaia in copalli, in olli, in amatl,[19] in tlilli inic mozaia in iehoatl Chicunavecatl.[20] Yoan ipan tlatoaia in tlemaitl, yn..zollin yoan ihvitl tliltic ic mopotoniaia in Chicunavecatl.

[Fol. 259 r.]

7.—*Cinteutzin, Xilonen, idem Cinteutl. Teuatzin Ococalco.*[21] In itequiuh catca Cinteutzin: zan isquich in ipan tlatoaia, ic tlanaoatiaia inic monechicoaia in amatl, in copalli, yn ulli yoan [22] iauhtli, in itech monequia Xilonen, in icoac ilhuiuh quiza.[23] Yoan mochi ipan tlatoaia in tleyn,[24] yn uncan [25] monequia Ococalco[26] yn icoac miquia Xilonen.

8.—*Atenpan teuvatzin.* In Atenpan teuhoatzin izca in itequiuh catca: iehoatl ipan tlatoaia,[27] ic tlanavatiaia inic monechicoaia ihuitl, in quauhtlachcaiotl yoan quauhtevitztli, inic mopotoniaia Toci in icoac miquia. Yoan iehoatl quintzatziliaia in cuecuesteca in telpopochtli inic mozaozque in [28] vncan Atempan.

[17] *tlamanaliztli* tachada en *CM*. Falta en *CF*.
[18] *iehoatl ic tlanavatiaia* en *CF. ibid.* Falta en *CM*.
[19] *CF*, lib. II, p. 194: *in amatl, in copalli, in olli.*
[20] *CF*, ibid.: *in isquich itech monequia in iehoatl in iquac miquia auh in tlilli in mozaia in chicunavecatl.* Falta en *CM*.
[21] *CM*: *Xilonen, idem Cinteutl, Tevatzin Ococalco.* Falta en *CF*.
[22] *CF*, lib. II, p. 194: *in.*
[23] *CF*, *ibid.*: *quizaia.*
[24] *CF*, *ibid.*: *tlemaitl. CM*: *tleitl.*
[25] *CF*, *ibid* : *in itech.*
[26] *CF*, *ibid.*: *o calli.*
[27] *CF*, lib. II, p. 195: *ipan tlatovaia.*
[28] *CM*: *in.* Falta en *CF*.

cio de *Tláloc.* Cuando cae una fiesta, o cuando comienza un año, en todas las fiestas, pregonaba para que se hiciera la incensación, que se hagan todas las ofrendas. Acerca de todo disponía, daba órdenes.

6.—*El sacerdote de Molonco.*[12] El sacerdote de *Molonco,*[13] en esto consistía su oficio: disponía del copal, del hule, del papel, de la tinta negra con que se pintaba al (que representaba) al dios nueve viento. Y también tenía a su cargo los sahumadores, las codornices y las plumas negras con las que se emplumaba el dios nueve viento.[14]

7.—*Cinteutzin. Xilonen la misma que Cintéutl.*[15] El sacerdote de la Casa de los Pinos. El oficio del sacerdote de *Cinteutzin* consistía en lo siguiente: tenía a su cargo todo, así daba órdenes para que se reuniera el papel, el copal, el hule, los ajenjos de la tierra, lo que necesitaba *Xilonen,* cuando caía su fiesta. Y siempre tenía mando de lo que allí se necesitaba en la Casa de los Pinos, cuando moría el que representaba a *Xilonen.*

8.—*El sacerdote de Atenpan.*[16] He aquí en qué consistía el oficio del sacerdote de *Atenpan*: ordenaba, disponía que se reunieran las plumas, las más finas plumas de águila y las más duras, con las que se emplumaba (la que representaba) a *Toci* cuando moría.[17] Y él mismo daba pregón a los jóvenes cuextecos para que hicieran penitencia allí en *Atenpan.*

[12] *HG,* T. I, ii, Apéndice iv, 5, p. 249. *HN,* VIII, caput xxvi, p. 148. (*MH,* fol. 13 v.).

[13] *Molonco,* según Garibay, *HG,* T. IV, p. 343, "este topónimo es de un sitio en el templo (máximo)". Su etimología es incierta.

[14] Sahagún en *HG, loc. cit.,* indica que las funciones de este sacerdote se ejercían de un modo especial en la fiesta de *Chicunahuécatl.*

[15] *HG,* T. I, ii, Apéndice iv, p. 249. (sumamente resumido y aun alterado el sentido). *HN,* VIII, caput xxvi, p. 148. (*MH,* fol. 13 v.). Las palabras *Xilonen idem Cintéutl* del título parecen añadidas posteriormente.

[16] *HG,* T. I, ii, Apéndice iv, 7, p. 249. *HN,* VIII, caput xxvi, p. 148 (*MH,* fol. 13 v.).

[17] *Toci,* literalmente, "nuestra abuela". Garibay, *HG,* T. IV, p. 358 dice: nombre "dado a la madre de los dioses en su forma de anciana".

9.—*Tlapixcatzin.* In tlapixcatzin quimocuitlaviaia yn incuic *diablome*[29] yn ie mochi yn teucuicatl. Ynic aiac tlatlacoz, vel quimocuitlaviaia ynic quitemachtiaia [yn novian caçalpulco][30] in teucuicatl.[31] Quintzatziliaia, ynic monechicozque[32] in macevalti, ynic vel quimatizque yn cuicatl.

10.—*Tzapotlateuva.*[33] In tzapotlateuhua[34] zan no iuhqui in itequiuh catca in iuhqui itequiuh catca Atenpan teuhoatzin, iehica ca no muchi ipan tlatoaia ic tlanaoatiaia, inic monechicoaia amatl, in copalli, yn olli yoan in iiauhtli, in itech monequia in Tzapotlatenan in icoac miquia.

11.—*Tecanman teuva.* In tecanmanteuhoa iehoatl ipan tlatoaia in ocotl in tlepilli iez. Yoan iehoatl itequiuh catca in quinechicoaia in tlavitl, in tlilli yoan[35] pozolcactli, yn xicolli, yn tzitzilli, in itech monequia Xiuhtecutli, Vevetevtl, in icoac miquia.

12.—*Tezcatzoncatl Ometochtli.* In Tezcatzoncatl Ometochtli: zan no iehoatl ipan tlatoaia in xicolli, in tzitzilli in pozolcactli, in amatl, in aztatzontli, in ocoxochitl. Ic tlanaoatiaia ynic mochi monechicoz, ynic[63] oalcenquizas yn

[29] *incuic teteo.*
[30] *Yn novian cacalpulco*: tachado en *CM*. Falta en *CF*.
[31] *CF*, lib. II, p. 195: *yoan.*
[32] *CF. ibid.*: *in cuicanime anozo tetecutin inic quimomachtizque in teucuicatl.* Falta en *CM*.
[33] *CF*. lib. II, p. 195: *Tzaputla Teuhoatzin.*
[34] *CF, ibid.*: *tzaputla teuhoatzin.*
[35] *CF*, lib. II, p. 195: *in.*
[36] *CF, ibid.*: *in.*

9.—*El conservador.*[18] El conservador tenía cuidado de los cantos de los dioses, de todos los cantares divinos. Para que nadie errara, cuidaba con esmero de enseñar él a la gente los cantos divinos en todos los barrios. Daba pregón para que se reuniera la gente del pueblo y aprendiera bien los cantos.[19]

10.—*El sacerdote de Tzapotlan.*[20] El oficio del sacerdote de *Tzapotlan*[21] era también como el del sacerdote de *Atenpan,* porque también cuidaba y daba órdenes de que se reuniera el papel, el copal, el hule y los ajenjos de la tierra, que se necesitaban cuando moría la que representaba a la madre de los de *Tzapotlan.*

11.—*El Sacerdote de Tecanman.*[22] El Sacerdote de *Tecanman* tenía a su cargo la madera de pino que se convertirá en teas. Y era también su oficio reunir la pintura roja, la negra, y las sandalias de hule, el chalequillo y las campanillas que necesitaba el que representaba a *Xiuhtecutli,* el dios viejo, cuando moría.

12.—*El sacerdote del dios dos conejo Tezcatzóncatl.*[23] El sacerdote del dios dos conejo *Tezcatzóncatl*: también tenía a su cargo el chalequillo, las campanillas, las sandalias de hule, el papel, la cabellera de plumas de garza, el trébol del monte. Así ordenaba que todo se reuniera, que se juntaran las ofrendas que necesitaba el que represen-

[18] *HG,* T. I, ii, Apéndice iv, 8 p. 249. *HN,* VIII, caput xxvi, p. 148. (*MH,* fol. 13 v.).

[19] Contiene este texto un importante testimonio del empeño puesto por los sacerdotes nahuas en "conservar" y trasmitir fielmente los cantares divinos.

[20] *HG,* T. I, ii, Apéndice iv, 9, p. 249. *HN,* VIII, caput xxvi, p. 148. (*MH,* fol. 13 v.).

[21] *Tzapotlan o Tepiquehuya* (lugar de zapotes). Según Alfonso Caso, "Los barrios antiguos de Tenochtitlán y Tlatelolco" en *Memorias de la Academia Mexicana de la Historia,* T. XV, Méx. 1956, p. 10, era el nombre de un barrio limitado al N. por la calzada de Tacuba; al O. por la calle del Dr. Mora; al S. por la Av. Juárez y al P. por la calle de Rosales. Probablemente en dicho barrio se hallaba el templo al que hace referencia este texto.

[22] *HG,* T. I, ii, Apéndice iv, 10, p. 250. *HN,* VIII, caput xxvi, p. 148. (*MH,* fol. 13 v.).

[23] *HG* ,T. I, ii, Apéndice iv, 11, p. 250. *HN,* VIII, caput xxvi, p. 148. (*MH,* fol. 13 v.).

Tezcatzóncatl: "cabellera de espejos", nombre de uno de los numerosos "conejos", dioses del pulque.

ventli yn itech monequia in [37] Tezcatzoncatl in icoac miquiá. Ipan in Tepeilvitl mochioaia.

13.—*Ometochtli yyauhqueme.* In Ometochtli Iiauhqueme: zan ie no ehoatl ipan tlatoaia in amatl, in copalli, in olli yoan in pozolcactli, yn tzitzilli, in xicolli, in aztatzontli, yn ocoxochtli. Ic tlanaoatiaia ynic monechicoz [38] yn isquich omito, icoac monequia, yn icoac miquia Ometochtli yiauhqueme. Zan no icoac [39] in tepeilvitl.

14.—*Ometochtli tomiyauh.* In Ometochtli Tomiiauh iehoatl itequiuh catca: ipan tlatoaia in isquich in monequia in icoac miquia Ometochtli tomiiauh: in amatl, in copalli, in olli, in tzitzilli, in xicolli, yn ie mochi [40] omito zan no Tepeilvitl.[41]

15.—*Acalhoa Ometochtli.* In Acalhoa Ometochtli: zan no iehoatl itequiuh catca: ypan tlatoaia yn isquich itequiuh catca Ometochtli Tomiiauh.

16.—*Quatlapanqui Ometochtli.* In Quatlapanqui in itequiuh catca: iehoatl ipan tlatoaia in amatl, in copalli, in xicolli, in tzitzilli, in [42] itzcactli, in itech monequia Quatlapanqui in icoac miquia ipan Panquetzaliztli.

[37] *CM*: *in.* Falta en *CF.*
[38] *CF,* lib. II, p. 196: *monechicovaia.*
[39] *CF, ibid.*: *ipan.*
[40] *CF,* lib. II, p. 196: *ixquich.*
[41] *CF, ibid.*: *ipan* (Falta en *CM*).
[42] *CF,* lib. II, p. 196: *yoan in.*

taba a *Tezcatzóncatl* cuando moría. Se hacía esto en la fiesta del cerro.[24]

13.—*El sacerdote del dios dos conejo Yyauhqueme.*[25] El sacerdote del dios dos conejo *Yyauhqueme*: también disponía del papel, el copal, el hule y las sandalias de hule, las campanillas, el chalequillo, las cabelleras de plumas de garza y el trébol del monte. Así mandaba que se reuniera todo lo dicho, cuando se necesitaba, cuando moría el que representaba al dios dos conejo *Yyauhqueme*. También en la fiesta del cerro.

14.—*El sacerdote del dios dos conejo Tomiyauh.*[26] El sacerdote del dios dos conejo *Tomiyauh,* su oficio consistía en lo siguiente: daba órdenes acerca de todo lo que necesitaba cuando moría el que representaba al dios dos conejo *Tomiyauh*: el papel, el copal, el hule, las campanillas, el chalequillo y todo lo dicho también para la fiesta del cerro.

15.—*El sacerdote del dios dos conejo Acalhoa.*[27] El sacerdote del dios dos conejo *Acalhoa,* su oficio también consistía en esto: tenía a su cargo todo lo que era también oficio del sacerdote del dios dos conejo *Tomiyauh.*

16.—*El sacerdote del dios dos conejo Quatlapanqui.*[28] El sacerdote de *Quatlapanqui,* su oficio consistía en lo siguiente: tenía a su cargo el papel, el copal, el chalequillo, las campanillas, las sandalias de color de obsidiana, que necesitaba el que representaba a *Quatlapanqui* cuando moría en la fiesta llamada *Panquetzaliztli.*

[24] fiesta del cerro: *Tepeilhuitl.*
[25] Falta este texto en *HG* y *HN*. Véase el texto 16 de la sección tercera acerca de los atavíos de *Yyauhqueme*: "el vestido de *Yauhtli*" (*Tagetes lucida*).
[26] *HG*, T. I, ii, Apéndice iv, 13, p. 250. *HN*, VIII, caput xxvi, p. 148. (*MH*, fol. 14 r.). *Tomiyauhtecuhtli*: "señor de nuestras espigas". Véase su atavío y características en el texto 24, de la tercera sección.
[27] *HG*, T. I, ii, Apéndice iv, 14, p. 250. *HN*, VIII, caput xxvi, p. 148. (*MH*, fol. 14 r.). *Acalhoa*: "el dueño de las barcas". Otro de los dioses del pulque.
[28] *HG*, T. I. ii, Apéndice iv, 15, p. 250. *HN*, VIII, caput xxvi, p. 148. (*MH*, fol. 14 r.). *Quatlapanqui*: "Cabeza aplanada", Nombre de uno de los dioses del pulque.

17.—*Tlilhoa Ometochtli.* In Tlilhoa Ometochtli zan no iehoatl ipan tlatoaia in amatl, in copalli, in xicolli, in tzitzilli, in isquich omito, zan no iehoatl itech monequia in Tlilhoa Ometochtli ipan Tepeilvitl.

[Fol. 259 v.]

18.—*Ometochtli Patecatl.* In Ometochtli Pantecatl iehoatl quiiollitiaia in macuiloctli imac concaoaia in Toltecatl. Iehoatl quichioaia in tevoctli. Ipan Panquetzaliztli popolivia macuiloctli.[43]

19.—*Ometochtli Napatecutli.* In Ometochtli Nappatecutli ipan tlatoaia in copalli, in amatl,[44] in olli, yn ie isquich monequia in icoac miquia Nappatecutli, ipan Tepeilvitl.

20.—*Ometochtli Papaztac.* In Ometochtli Papaztac zan no iehoatl quichioaia in octli, in mitoaia tizavctli. Iehoatl commacaia in Motecuzoma auh icoac tlanaoaia in ie isquich pipiltzitzinti, in azo oquichtli, anozo cihoatl, ipan Tozoztli.

[43] *CF,* lib. II, p. 197: *in popolivia in macuiloctli.*
[44] *CF, Ibid.: in amatl, in copalli.*

17.—*El sacerdote del dios dos conejo Tlilhoa.*[29] El sacerdote del dios dos conejo *Tlilhoa* también disponía del papel, del copal, del chalequillo, las campanillas, todo lo ya dicho, que también necesitaba el que representaba al dios dos conejo *Tlilhoa* en la fiesta del cerro.[30]

18.—*El sacerdote del dios dos conejo Patécatl.*[31] El sacerdote del dios dos conejo *Patécatl*[32] era el que ponía corazón al pulque de cinco y lo dejaba en manos del sacerdote del dios dos conejo *Toltécatl.* Hacía él el pulque sagrado. En la fiesta de la *Panquetzaliztli* consumía el pulque de cinco.[33]

19.—*El sacerdote del dios dos conejo Napatecutli.*[34] El sacerdote del dios dos conejo *Napatecutli*[35] disponía del copal, el papel, el hule y de todo lo que se necesitaba cuando moría el que representaba a *Napatecutli* en la fiesta de *Tepeílvitl.*

20.—*El sacerdote del dios dos conejo Papáztac.*[36] El sacerdote del dios dos conejo *Papáztac*[37] también él hacía el pulque que se decía pulque blanco. El lo daba a *Motecuhzoma* y cuando bailaban entrelazando las manos todos los niñitos, bien sea varones o doncellas en la fiesta de *Tozoztli.*

29 *HG,* T. I, ii, Apéndice iv, 16 p. 250. *HN,* VIII, caput xxvi, p. 148. (*MH,* fol 14 r.). *Tlilhoa*: "el dueño del color negro". Otro de los dioses del pulque.
30 Véase nota 24 de esta sección.
31 *HG,* T. I, ii, Apéndice iv, 17, p. 250. *HN,* VIII, caput xxvi, p. 148. (*MH,* fol. 14 r.).
32 *Patécatl o Pantécatl*: "el habitante de *Pantlan* o Pánuco. Fue *Patécatl* "el que halló primero las raíces que echan en la miel", para preparar el pulque. Véase, *HG,* T. III, pp. 210-211; igualmente ver el texto 4 de esta misma sección.
33 Véase nota 9 de esta sección.
34 *HG,* T. I, ii, Apéndice iv, 18, p. 250. *HN,* VIII, caput xxvi, p. 148, (*MH,* fol 14 r.).
35 *Napatecuhtli*: "el cuatro veces Señor". Otro de los dioses del pulque. Véanse sus atavíos en el texto 26 de la tercera sección.
36 *HG,* T. I, ii, Apéndice iv, 19, p. 250. *HN,* VIII, caput xxvi, p. 148. (*MH,* fol. 14 r.).
37 *Papáztac*: "el de guedejas blancas" uno de "los que inventaron la manera de hacer el pulque en el monte llamado *Chichinauhia*". Ver: *HG,* T. III, pp. 210-211.

21.—*Ometochtli idem.* In Ometochtli ipan tlatoaia in tlaqualli, in ietl, in xochitl yoan in amatl, in copalli, yn ie isquich omito auh itech monequia in Ometochtli, in icoac motonaltiaia ipan Atlacaoallo.[45]

22.—*Cyvaquacuily.* In cihoaquacuilli in itequiuh catca: in isquich ventli in vncan monequia Atenchicalcan:[46] in suchitl, yn ietl ynic quitlamaniliaia in Toci, vel isquich vntlamanaia in cihoa yn icoac naoaloa. Iehoatl mochi itequiuh catca in cioaquacuilli.

23.—*Cyvaquacuili Iztaccivatl.* In civaquacuilli iztac civatl zan no vmpa tlapiaia vnpa tlamocuitlaviaia in Atenchicalcan yoan ipan tlatoaia in tlachpanaliztli, in tletlaliliztli. Yoan in aquin ompa monetoltiaia, iehoatl conilviaia in cioaquacuilli Iztaccioatl. Iehoatl mochi[47] quitzontequia in tlein vncan mochioaia Atenchicalcan.

24.—*Yxcozauhqui Tzomolcoteuva.* In Iscozauhqui Tzomolcoteuhoa itequiuh catca: in xiuhtecuquavitl quitzatziliaia inic mocuitiuh quauhtla. Auh in concuia zan iehoantin in telpopochtin, intequiuh catca. Auh yn oquicui-

[45] *CF*: lib. II, p. 197: *zan no iuhqui catca in itequiuh catca, vme tochtli papaztac, auh in muchivaia ipan in Atlacavalo.* Falta en *CM*.
[46] *CF*, lib. II, p. 197: *Atenchicalcatl.*
[47] *CF, Ibid.: muchi iehoatl.*

21.—*El sacerdote del dios dos conejo del templo dos conejo.*[38] El sacerdote del dios dos conejo disponía de la comida, del tabaco, las flores y el papel, el copal, y de todo lo ya dicho, de lo que necesitara el que representaba al dios dos conejo, cuando se le hacía su día en la veintena de *Atlcaoallo.*

22.—*La mujer tonsurada.*[39] El oficio de la mujer tonsurada consistía en lo siguiente: todas las ofrendas que se necesitaba en *Atenchicalcan:*[40] flores, tabaco con que se hacía ofrenda a *Toci,* todas las cosas que ofrecían las mujeres cuando se bailaba. Todo esto constituía el oficio de la mujer tonsurada.

23.—*La sacerdotiza tonsurada de Iztaccívatl.*[41] La sacerdotiza tonsurada de *Iztaccívatl* cuidaba, ponía su esmero en todas las cosas en *Atenchicalcan*[42] y ordenaba el barrido, el encender el fuego. Y cuando alguien hacía promesas, se lo decía a ella, la sacerdotiza de *Iztaccívatl.*[43] Ella definía todo lo que se hacía allí en *Atenchicalcan.*

24.—*El sacerdote del dios Ixcozauhqui en Tzomolco.*[44] El oficio del sacerdote de *Ixcozauhqui*[45] en *Tzomolco*[46] era: (cuidar de) la leña para el dios del fuego, daba pregón para que fuera a recogerse en el bosque. Y los que iban a recogerla eran sólo los adolescentes: éste era su cargo. Y

[38] *HG,* T. I, ii, Apéndice iv, 20, p. 250. *HN,* VIII, caput xxvi, p. 148. (*MH,* fol. 14 r.).
[39] *HG,* T. I, ii, Apéndice iv, 24, p. 250. *HN,* VIII, caput xxvi, pp. 148-149. (*MH,* fol. 14 r.).
[40] *Atenchicalcan*: "Ribera de los cangrejos". Era éste uno de los cuatro lugares donde se veneraba a la diosa *Toci.* Véase: Caso, Alfonso, *op. cit.* p. 17.
[41] *HG,* T. I, ii, Apéndice iv, 22, pp. 250-251. *HN,* VIII, caput xxvi p. 149. (*MH,* fol. 14 r.).
[42] Véase nota 40.
[43] *Iztaccíhuatl*: "la mujer blanca", uno de los nombres de la suprema deidad femenina.
[44] *HG,* T. I, ii, Apéndice iv, 23, p. 251. *HN,* VIII, caput xxvi, p. 149. (*MH,* fol. 14 r.)
[45] *Ixcozauhqui*: "el de rostro amarillo". Uno de los títulos de *Xiuhtecuhtli,* el Señor del fuego. Véase cuáles eran sus atavíos en el texto 11 de la tercera sección.
[46] *Tzomolco*: "en el cabello mullido". Sahagún, *HG,* T. I, p. 239, menciona este lugar, de acuerdo con los datos de sus informantes, entre los edificios del templo máximo de Tenochtitlan, (edificio seragésimoprimero). Debe añadirse que había también en el mismo templo otro *Tzonmolco* (edificio sexagésimocuarto).

to xiuhtecoquavitl, vnpa conquetzaia yn Tzonmolco calmecac.

25.—*Tlazolquacuilli.* In Tlazolquacuilli itequiuh catca: vncan tlapiaia, vncan tlamocuitlaviaia in Mecatlan, in[48] quimaquiaia ixicol, iieteconton, ietinemi. Cenca tlamavizotiaia in teupan yn̄ vncan Mecatlan: aiac vncan maxixaia, auh in aquin vnca omaxis, niman quitzitzquiaia, quicalaquiaia[49] yn Mecatlan vnpa quizozoia, [quimictiaia].

26.—*Tecpatzinco teuva.* In tecpantzinco teuhoa vncan tlapiaia, tlamocuitlauiaia in Tecpantzinco. Yoan itequiuh cactca in ventli; ipan tlatoaia,[50] quitzatziliaia[51] inic tlamanaloz vncan Tecpantzinco.

[Fol. 260 r.]

27.—*Epcovaquacuilli Tepictoton.* In Epcoaquaquilli itequiuh catca:[52] tepictoton ipan tlatoaia in cuicatl. Icoac in aquin tepiquiz, iehoatl conilhuiaia inic quimisquetzaz, quinnaoatiz in cuicanime, ynic cuicativi ichan.[53]. In aquin tepiquiz, vel iehoatl quitzontequia.[54]

[48] *CF*, lib. II, p. 198: *auh in.*
[49] *CF, ibid.*: *calitic, vmpa quitlatzacuiltiaia quizozoia,* (en vez de la frase que sigue en *CM*).
[50] *CF*, lib. II, p. 198: *ipan tlatovaia in ventli.* Falta en *CM.*
[51] *CF, ibid.*: *quitzatzilitiia.*
[52] *CM*: *itequiuh catca.* Falta en *CF.*
[53] *CF*, lib. II, p. 199. *in ichan.*
[54] *CF, ibid.*: *in Epcoaquacuilli tepictoton.* Falta en *CM.*

cuando habían ido a traer la leña para el señor del fuego, la apilaban en el calmécac de *Tzomolco*.

25.—*El sacerdote rapado de Tlazoltéotl.*[47] He aquí el oficio del sacerdote rapado de *Tlazoltéotl*:[48] guardaba allí, se esmeraba en su cargo allí en *Mecatlan*.[49] Se ponía su chalequillo, llevando su ollita de piedra para tabaco. Mucho veneraba las cosas del templo de *Mecatlan*: nadie allí se orinaba o se exoneraba y si alguien lo hacía, luego lo agarraba, lo hacía entrar al templo de *Mecatlan* y allí lo punzaba, lo medio mataba.

26.—*El sacerdote de Tepatzinco.*[50] El sacerdote de *Tepatzinco*[51] vigilaba, mucho se esmeraba en guardar las cosas del templo de *Tecpantzinco*. Y era su oficio cuidar de las ofrendas; ordenaba, daba pregón para que se hicieran ofrendas allí en *Tecpatzinco*.

27.—*El sacerdote rapado de Epcova Tepictoton.*[52] El oficio del sacerdote rapado de *Epcova*[53] *Tepictoton*[54] era el siguiente: disponía lo referente a los cantos. Cuando alguien componía cantos, se lo decía a él para que presentara, diera órdenes a los cantores, de modo que fueran a cantar a su casa. Cuando alguien componía cantos, él daba su fallo acerca de ellos.[55]

[47] *HG,* T. I, ii, Apéndice, iv, 24, p. 251. *HN,* VIII, caput xxvi, p. 149. (*MH,* fol. 14 r.).

[48] *Tlazoltéotl*: "diosa de la basura" Nombre dado a una forma de veneración de la diosa madre. (Garibay en *HG,* T. IV, p. 365). Véase además HG, T. I, lib. I, cap. XII, pp. 51-55..

[49] Otro de los edificios del templo máximo de Tenochtitlán. (*HG,* T. I, p. 237).

[50] *HG,* T. I, ii, Apéndice iv, 25, p. 251. *HN,* VIII, caput xxvi, p. 149. (*MH,* fol. 14 v.).

[51] *Tepatzinco o tecpantzinco*: "en el palacito". Un edificio del templo mayor "y la puerta del *Coatepantli* que se llamaba así, que seguramente daba sobre la calzada de Tacuba, es decir era la puerta del poniente, o del "Palacio Pequeño..." Véase, Caso Alfonso, *op. cit.,* p. 16.

[52] *HG,* T. I, ii, Apéndice iv, 26, p. 251. *HN,* VIII, caput xxvi, p. 149. (*MH,* fol. 14 v.).

[53] *Epcohua*: "la serpiente de nácar", uno de los títulos de *Tláloc*.

[54] *Tepictoton,* se refiere al "ídolo de un dios hecho en pequeño". Sus atavíos: texto 37 de la tercera sección. (Garibay, *HG,* T. IV, p. 355). Había varios barrios de este nombre en México-Tenochtitlan. Véase: Caso, Alfonso, *op. cit.,* p. 39.

[55] Como se ve por este texto y por el núm. 9 de esta misma sección, la composición de los cantares estaba sometida a normas y vigilancia.

28.—*Yxtlilco teuva.* In Istlilcoteuhoa ipan ica ca, ipan tlatoaia, quitzatziliaia in ventli, inic motenmamalia in pipiltzitzinti, in azo oquichti, anozo [55] cihoa. Quitquitivi in inven , in azo xochitl, anozo copalli.[56] In ie isquich ventli mochioaia, cecentlamantli in quitquia.

29.—*Aticpac teuvatzin Xochipilli.* In Aticpac tevhoatzin [57] ipan tlatoaia in Aticpac Calquicihoatl. Quinechicoaia in amatl, in copalli, in olli yoan in zolin,[58] yn itech[59] Aticpac Calquicihoatl yn icoac miquia. Auh quixipeoaia, in ievaio conmaquia [60] in tlenamacac, yoan quitlancoaltivia zollin, icamac pilcatiuh, quitlanquatiuh.[61]

30.—*Atlixeliuhqui teuva Opochtli.* In Atlixeliuhqui teuhoan Opuchtli ipan tlatoaia, quinechicoaia, in inechichioal, in amatl, in copalli, in olli yoan in pozolcactli, in xicolli, in tzitzilli, in iauhtli, in tlilli,[62] in tizatl, in iappalli, yoan aztatzontli, papatli, in itech monequia Opuchtli in icoac miquia ypan Tepeilhoitl.

[55] *CF*, lib. II, p. 199: *in anozo.*
[56] *CF, ibid.*: *in copalli, in anozo suchitl.*
[57] *CF*, lib. II, p. 199: *Xochipilli.*
[58] *CM*: *in zolin.* Falta en *CF.*
[59] *CF, ibid.*: *monequia.*
[60] *CF, ibid.*: *conmaquiaia.*
[61] *CM*: *quitlanquatiuh.* Falta en *CF.*
[62] *CM*: *in tlilli.* Falta en *CF.*

28.—*El sacerdote de Ixtlilco.*[56] El sacerdote del templo de *Ixtlilco*[57] presidía, tenía a su cargo, daba pregón acerca de las ofrendas, cuando rompían a hablar los niñitos, varones o mujeres. Van llevando sus ofrendas, flores o copal. Toda clase de ofrendas se hacían, cada uno llevaba las suyas en la mano.

29.—*El sacerdote de Xochipilli en Atícpac.*[58] El sacerdote de *Atícpac*[59] tenía a su cargo el templo de la diosa que habita en *Atícpac*. Reunía papel, copal, hule y codornices, lo que necesitaba la que representaba a *Calquicíhoatl*[60] cuando moría. Y desollaba a ésta y el mismo sacerdote del dios del fuego se ponía su pellejo, e iba mordiendo con los dientes una codorniz, de su boca iba colgando, la va mordiendo con los dientes.

30.—*El sacerdote del dios Opochtli Atlixeliuhqui.*[61] El sacerdote del dios *Opochtli Atlixeliuhqui*[62] tenía a su cargo, reunía sus atavíos, el papel, el copal, el hule y las sandalias de hule, el chalequillo, las campanillas, los ajenjos de la tierra, la tinta negra, la tiza, el color moreno y la cabellera de plumas de garza, las guedejas, lo que necesitaba el que representaba a *Opochtli,* cuando moría en la fiesta de *Tepeilvitl.*

[56] *HG,* T. I, ii, Apéndice iv, 27, p. 251. *HN, VIII,* caput xxvi, p. 149. (*MH,* fol. 14 v.).

[57] *Ixtlilco*: "en la cara negra, o donde está el carinegro". (Garibay, *HG,* T. IV, p. 339). Era ésta una designación del *Tezcatlipoca* que se veneraba en uno de los edificios del templo mayor. Véase Sahagún, *HG,* T. I, lib. I, xvi, pp. 62-63.

[58] *HG,* T. I, ii, Apéndice iv, 28, p. 251. *HN,* VIII, caput xxvi, p. 149. (*MH,* fol. 14 v.)

[59] *Atícpac*: "sobre el agua". Para su ubicación, véase: Caso Alfonso, *op. cit.,* p. 46.

[60] Además de ocuparse del culto de *Xochipilli,* preparaba este sacerdote todo lo necesario para llevar a cabo la fiesta de *Calquicíhoatl in Atícpac,* "la mujer que habita en *Atícpac*", que, según Garibay, *loc. cit.,* es "una deidad no determinada con exactitud. Veánse los atavíos de *Xochipilli* en el texto 33 de la tercera sección.

[61] *HG,* T. I, ii, Apéndice iv, 29, p. 251. *HN,* VIII, caput xxvi, p. 149. (*MH,* fol. 14 v.).

[62] *Opochtli Atlixeliuhqui*: "el izquierdo que divide el agua". Según Garibay es éste el "nombre de un dios de los *tlaloques,* por hallarse en ese rumbo del universo". (*HG,* T. IV, p. 347). Véanse los atavíos de *Opochtli* en el texto 15 de la tercera sección.

31.—*Xipe Yopico teuva.* In Xippeiopico teuhoa quimocuitlaviaia, in ipan miquia in iehoatl. Tequitzin: in amatl, in copalli yoan[63] pozolcactli, in tlavitl [auh inic mazaia tlavitl][64] auh inic mopotoniaia iehoatl in aztac totolihuitl yoan in toltectilmatli, tultecaiotl, in ipan vetzia.

32.—*Pochtlan teuva Yyacatecutli.* In Pochtlan teuhoa [65] quinechicoaia inic mochichioaia [66] in Iiacatecutli: in nepapan ihvitl, in tochihvitl[67] yoan in tlazotilmatli yoan xicolli, tzitzilli, tlatlapalcatli.[68]

33.—*Chiconquiyavitl Pochtlan idem.* In chiconquiavitl zan no iehvatl ipan tlatiaia in isquich omito in ipan tlatoaia Pochtlantevhoa.

[Fol. 260 v.]

34.—*Yzquitlan Tevatzin.* In Ysquitlan tevhoatzin ipan tlatoaia in xicolli, in tzitzilli yoan in pozollcactli yoan tevoctli. Concuicuia in necutli.[69] Iehoatl in quinomotlapan, in aio ac qui.[70]

[63] *CF*, lib. III, p. 199: *yoan in.*
[64] *CM*: *auh inic mazaia tlavitl.* (Tachado en *CM*, falta en *CF*).
[65] *CF*, lib. III, p. 199. *ipan tlatoaia.* Falta en *CM.*
[66] *CM*: *inic mochichioaia.* Falta en *CF.*
[67] *CF*, *ibid*: *in ie ixquich ihuitl* Falta en *CM.*
[68] *CF*, *ibid.*: *in xicolli, in tztitzilli yoan tlatlapalcactli.*
[69] *CF*: lib. III, p. 200: *in milpan.* Falta en *CM.*
[70] *CF*: *ibid.*: *in aiaiac concui.* Falta en *CM.*

31.—*El sacerdote de Xipe en Yopico.*[63] El sacerdote de *Xipe* en *Yopico*[64] cuidaba con esmero, cuando moría el que representaba a *Xipe*. Oficio:[65] (cuidar) del papel, del copal y de las sandalias de hule, de la tinta roja, (de suerte que se tiñera de rojo) y de que fuera aquél emplumado con plumas blancas de guajolote y con un manto artístico, obra de arte, que le correspondía.

32.—*El sacerdote del dios Yacatecutli en Pochtlan.*[66] Reunía (todo lo necesario) con que se ataviaba *Yacatecutli*:[67] diversas clases de plumas finas, plumas de guacamaya amarilla y un manto precioso y el chalequillo, las campanillas, las sandalias de colores.

33.—*El sacerdote de Chiconquiyáhuitl de Pochtlan.*[68] También él disponía de todo lo que se dijo, y sobre lo que tenía mando el sacerdote de *Pochtlan*.

34.—*El sacerdote de Yzquitlan.*[69] El sacerdote de *Yzquitlan*[70] tenía a su cargo el chalequillo, las campanillas y las sandalias de hule y el pulque divino. Iba recogiendo el aguamiel. El que no había sido gustado hasta ahora, que todavía nadie lo ha bebido.

[63] *HG,* T. I, ii, Apéndice iv, 30, p. 251. *HN,* VIII, caput xxvi, p. 149. (*MH,* fol. 14 v). Véanse los atavíos de *Xipe* en el texto 13 de la tercera sección.

[64] *Yopico*: "en el lugar de *Yopi,* el extranjero". Nombre del quincuagésimocuarto edificio del templo mayor de Tenochtitlan. Véase Sahagún, *HG,* T. I. ii, Apéndice ii, 55, p. 239.

[65] *Tequitzin*: oficio, se refiere obviamente al sacerdote de *Xipe,* que cuidaba del papel, del copal, etc.

[66] *HG,* T. I, ii, Apéndice iv, 31: p. 251. *HN,* VIII, caput xxvi, p. 149. (*MH,* fol. 14 v.).

[67] *Yacatecuhtli in Pochtlan*: "el señor guía de *pochtlan*", dios de los *pochteca* o comerciantes *Pochtlan* significa literalmente "en la ceiba". Era el nombre del cuadragésimonono edificio del templo mayor de *Tenochtitlan.* Ver. *HG,* T. I, ii, Apéndice ii, 49, p. 238. Véanse los atavíos de *Yacatecuhtli,* texto 9 de la tercera sección.

[68] *HG,* T. I, ii, Apéndice iv, 32, p. 251. *HN,* VIII, caput xxvi, p. 149 (*MH,* fol. 14 v.). *Chiconquiyáhuitl,* siete lluvia, fecha calendárica en que celebraban a su dios los mercaderes y artistas de la pluma. A propósito de este sacerdote dice Sahagún en *HG, loc. cit., que* "era coadjutor del arriba dicho", o sea el sacerdote del dios *Yacatecuhtli.*

[69] *HG,* T. I, ii, Apéndice iv, 33, p. 252. *HN.* VIII, caput xxvi, p. 149 (*MH,* fol. 14 v.).

[70] *Yzquitlan,* "lugar del maíz tostado", templo en honor de uno de los dioses del pulque, situado entre Chapultepec y Coyoacán. Ver. Caso Alfonso, *op. cit.,* p. 45.

35.—*Tzapotlan teuvatzin Chachalmeca.* Tzapotlan[71] teuhoatzin[71] ypan tlatoaia inic mochichioaia, yn ipan miquia in Tzapotlacatl: in amatl, in copalli, yoan in tlemaytl, in ie isquich ytech monequia Tzapotlacatl, yn icoac miquia ypan Tepeilvitl.

36.—*Chalchiuhtlicue Acatonalcuacuilli.* In Chalchiuhtlycue Acatonalcuacuilli ypan tlatoaia in ventli; quitzatzilia in isquich ytech monequia yn iehoatl Chalchiuhtlycue yn ipan miquia: in ococalcueitl, acueytl[72] yoan in isquich yn amatl, in copalli, in olli.[73]

37.—*Acolnahoacatl Acolmiztli.* In Acolnahoacatl Acolmiztli ypan tlatoaia yn ie isquich nechichivalli ynic mochichioaia Motecuzoma[74] yn ipan mozavaia:[75] yn tilmatli, xicolli yoan in pozolcactli.

38.—*Totollan*[76] *teuva Totoltecatl.* In Totollan[77] teuhoa yehoatl ypan tlatoaia in itech monequia in Totoltecatl: in amatl, in copalli, in olli, yoan in itzcactli yoan aztatzon-

[71] *CF*, lib. III, p. 200. *in Tzaputla teuhoatzin.*
[72] *CF*, lib. III, p. 201: *in acueitl.*
[73] *CF*, *ibid.*: *yoan in oc cequi.* Falta en *CM.*
[74] *CF*, lib. III, p. 201: *in iehoatl Motecuzoma.*
[75] *CF*, *ibid.*: *zan ipan in veuvey ilhuitl mozaoaia ipan in netlalocazaoaloia yoan in netonatiuhzaloia yoan in nequecholzaoaloia ipan tlatoaia.* Falta en *CM.*
[76] *CF*, lib. III, p. 201: *Tullan.*
[77] *CF*, *ibid.*: *in Tullan.*

35.—*El sacerdote de la diosa de Tzapotlan de los de Chalco.*[71] El sacerdote de la diosa de *Tzapotlan*[72] tenía a su cargo aquello con que se ataviaba cuando moría la que representaba a la diosa: el papel, incienso, un sahumador y todo lo que necesitaba la de *Tzapotlan* cuando moría en la fiesta de *Tepeílhuitl.*

36.—*El sacerdote rapado de Chalchiuhtlicue Acatonal.*[73] El sacerdote rapado de *Chalchiuhtlicue Acatonal* tenía a su cargo las ofrendas; daba pregón acerca de lo que necesitaba la que representaba a *Chalchiuhtlicue* cuando moría: la falda de tejido de ramas de ocote, la falda color de agua y todo el papel, el copal, el hule.

37.—*El Acolnahoacatl Acolmiztli.*[75] *El Acolnahoacatl Acolmiztli*[76] disponía todas las insignias con que se ataviaba Motecuhzoma[77] cuando hacía penitencia: el manto, el chalequillo y las sandalias de hule.

38.—*El sacerdote de Totoltécatl en Totollan.*[78] El sacerdote de *Totollan*[79] tenía a su cargo lo que necesitaba el que representaba a *Totoltécatl*: el papel, el copal, el hule y las sandalias color de obsidiana y la cabellera de plu-

[71] *HG,* T. I, ii, Apéndice iv, 34, p. 252. *HN.* VIII, caput xxvi, p. 149 (*MH*, fol. 15 r.).
[72] *Tzapotlan*: "lugar de zapotes". Había en Tenochtitlan y sus alrededores numerosos lugares conocidos con este mismo nombre. Ver Caso Alfonso: *op. cit.*, p. 10. Véase asimismo texto 19 de la tercera sección. Aquí el texto parece referirse a un templo de Chalco en el que se veneraba la diosa de *Tzapotlan.*
[73] *HG,* T. I, ii, Apéndice iv, 35, p. 252. *HN.* VIII, caput xxvi, p. 149 (*MH,* fol. 15 r.).
[74] *Chalchiuhtlicue Acatonal*: "la de la falda de jade, signo caña". El sacerdote que se encargaba de su culto, al igual que los sacerdotes cuyas funciones se describen en los textos 5, 25 y 27 de esta sección, estaba rapado o tonsurado.
Véanse los atavíos de *Chalchiuhtlicue* en el texto 17 de la tercera sección.
[75] *HG,* T. I, ii, Apéndice iv, 36, p. 252. *HN.* VIII, caput xxvi, p. 149 (*MH.* fol. 15 r.).
[76] *Acolnahoácatl, Acolmiztli*: "león de *Acolhuacan,* habitante de *Acolnáhuac*". Era éste el título de un ministro del templo. (Ver. Garibay, *HG,* T. IV, p. 320).
[77] Al decir aquí *Motecuhzoma* se está refiriendo el texto en general a las penitencias que solían practicar los reyes o señores de *Tenochtitlan.*
[78] *HG,* T. I, ii, Apéndice iv, 37, p. 252. *HN.* VIII, caput xxvi, p. 149 (*MH.* fol. 15 r.).
[79] *Totollan*: "lugar de gallinas de la tierra". Véanse los atavíos de *Totoltécatl* en el texto 27 de la tercera sección.

tli[78] yoan in tevxochitl,[79] yn ie isquich ytech monequia Totoltecatl yn icoac miquia, in Quecholli[80] tlami auh in quemman Tepeilvitl ypan.[81]

[Fol. 270 r.]

39.—*Inic IX parrapho ipan moteneva in intotoca teteuatzin.*[82]

Mexicatl teuatzin,
Mexico teveltzin,
Mexico toteccuailtzin,
Mexico tlamazvevetzin,
Totec tlamacazqui Mexico.

[78] *CF, ibid.: in aztatzontli.*
[79] *CF, ibid.: tecusvchitl.*
[80] *CF, ibid.: ipan in quecholli.*
[81] *CF, ibid.: ipan in tepeilhuitl.*
[82] Este texto contenido en el fol. 270 r. de *CM* falta en *CF*. Se presenta aquí, después del material de los folios 258 v.-260 v. por guardar estrecha relación con los textos ofrecidos en esta segunda sección.

mas blancas y las flores divinas, todo lo que necesitaba el que representaba a *Totoltécatl* cuando moría al acabar la fiesta de *Quecholli*, o algunas veces en la fiesta de *Tepeílhuitl.*

39.—*Párrafo IX donde se enumeran los nombres de los sacerdotes.*[80]

El sacerdote encargado del dios de México,
el hermano en México,
Nuestro Señor el tonsurado de México,
el viejo de los oficiantes de México.
Nuestro señor el sacerdote de México.[81]

[80] *Párrafo IX*... Se refiere este título a la clasificación del material en náhuatl hecha por Sahagún. Esta sección no aparece ni en *HG*, ni en *HN*.
[81] Como puede verse, se trata de una simple enumeración de títulos de algunos sacerdotes.

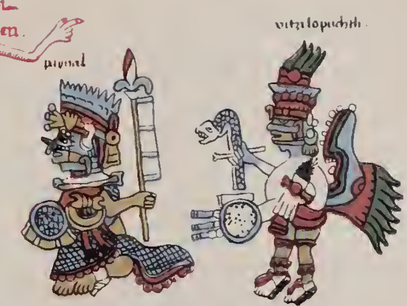
Jnic. v. parrapho ypan mitta inique-
mn mochichivaya yn ceceyaca teteu.

Vitzilopuchtli. ynechichiuh.

yxquapulol quetzaltzoyo, iepac mamj.
yeipitzal, iaquac, icac.
yxtlan tlanticac. inipa itayac.
xiuhtototl, ynnacaz
yxiuhcoanaval, yviacenyoh, cuquimatlicac.
y quetzal mapan, inmac.
xiuhtlalpilli inicmotzitzinpinca.
mote covatzin, ynicxic,
tzitzilli. oyoalli. ynic xicaltquj.
ytecpilcac.
teucuitl inichimal
tlaoncomalli inipatenn chimalli
xocatopil. ynimac icac. centlapal

paynal ynechichiuh.

yxquapolol, iepac mamj.
mixquauhcalichiuhticac inipa itavac
mix citlalhuihticac, motenava tlay[illegible]
yxiuhyacamjuh, yyacac. icac,
yeipitzal, contlalitica, [illegible]
yteucuitla anaoauh yelpa[illegible] [illegible]
yxiuhchimal, xiuhticatlatzaqualli. chimallipanacmanj.
xiuhtlalpilli. ynic quimiliuhticac
mamalitli, teucuitlatlapanitl, ynimac, icac.



Tezcatlipuca. inechichiuh.

tecpatzontli, ynicpac, contlalitica.
ytlan tlaantica
tzicolnaliqui ininacaz teucuitlatl.
quetzal comitl, inquimamahticac,
tecpatl yinmapitzicaca,
motlatlilicxipitztec
tzitzilli. oyoalli. inicxicaca, [illegible]
y.hitzcac
ychimal yviteteyo amapanyo, ymacmanj,
tlachialonj ynimac icac centlapal, copinquj. ie itta



ÁTAVIOS DE LOS DIOSES

(Códice matritense del Real Palacio, fol. 261 r)

Sección Tercera

ATAVIOS DE LOS DIOSES

Sección Tercera

ATAVIOS DE LOS DIOSES

[Fol. 261 r.]

1.—*Vitzilopuchtli ynechichiuh:*[1]



Ytozpulol, quetzaltizoyo icpac mani,
yezpitzal ixquac icac,
yixtlan tlanticac inipan ixayac,
xiuhtototl in inacuch.
Yxiuhcoanaval,
yyanecuyouh inquimamaticac,
yquetzal mapanca inimac.
Xiuhtlalpilli inic motzinilpiticac,
motexovava in icxic.

[1] Esta sección lleva como título puesto en náhuatl por Sahagún: *Inic V. parrapho ypan mitoa in quenin mochichivaya y ceceyaca teteu.* (En este párrafo quinto se dice cómo se ataviaban cada uno de los dioses).

Debe notarse expresamente que los 42 textos que forman esta sección faltan en el *CF* y que igualmente Sahagún no hace mención de ellos en *HG,* por lo que asimismo no aparecen tampoco en la versión latina de Hernández.

Sección Tercera

ATAVIOS DE LOS DIOSES

1.—*Atavíos de Huitzilopochtli:*[1]

En la cabeza tiene puesto un gorro de plumas amarillas
(de guacamaya con su penacho de Quetzal.
en la frente su soplo de sangre,
en el rostro sobre la faz tiene rayas,
sus orejeras de pájaro azul,
su doble: una serpiente de turquesa,[2]
su *anecúyotl*[3] lo va cargando en la espalda,
en su mano una bandera de plumas de Quetzal.
Están atadas sus caderas con mallas azules,
sus piernas de color azul claro.

[1] Para los atavíos de *Huitzilopochtli* véase Durán, Fray Diego de, *Historia de las Indias de Nueva España* (*HI*), T. II, pp. 80-81. Aunque en *CF* falta toda la sección correspondiente a los atavíos de los dioses, puede encontrarse una breve mención de sus insignias junto con la descripción que de cada uno de los principales dioses se da en el libro I. Seler en "Ein kapitel aus den in aztekischen Sprache geschriebenen ungedrukten Materialen zu dem Geschitswerke des P. Sahagún", en *Gesammelte Ablhandlungen,* T. II, pp. 420-508, ofrece a modo de comparación, los originales en náhuatl y la versión alemana de esos textos del libro I de *CF*.

Sobre el significado de la palabra *Huitzilopochtli,* dice Garibay (*HG,* T. IV, p. 337): "Colibrí de la izquierda", "Precioso izquierdero... Su relación con la izquierda deriva de que se halla asignado al sur del cosmos. Este rumbo es el izquierdo del mundo, ya que el camino del sol, de oriente a poniente, lo coloca en esta posición".

[2] Su doble: *ynahual.* El motivo dual aparece aquí en la concepción del *nahualli* de *Huitzilopochtli,* que es una serpiente de turquesa.

[3] El *Anecúyotl* era, según Seler, *op. cit.*, p. 425, "la divisa de los *Centzon-uitznava*, los hermanos enemigos de *Huitzilopochtli*... (éste) los venció y les quitó sus armas, sus divisas, el *anecúyotl...*" Garibay, *HG,* T. IV, p. 321, lo traduce como "ceñidero".

Tzitzilli, oyoalli in icxic catqui,
ytecpilcac.
Tevevelli inichimal,
tlaoazamalli in ipan temi chimalli,
ycoatopil yn imac icac centlapal.

2.—*Paynal inechichiuh*:



Ytozpolol icpac mani,
mixquauhcalichiuhticac in ipan ixayac,
mix citlalhviticac, moteneva tlayoalli.
Yxiuhyacamiuh yyacac icac,
yezpitzal, contlalitica.
Yvitzitzilnaval,
yeltezcatl,
yteucuitlaanaoauh yelpan mani.
Yxiuhchimal: xiuhticatlatzaqualli chi-
(malli imacmani,
xiuhtlalpilli, yniquimiliuhticac,
mamallitli, teucuitlapanitl yn imac icac

Campanillas, cascabeles hay en sus piernas,
sus sandalias de príncipe.
Su escudo, un *Tehuehuelli,*[4]
un haz de flechas de rastrillo sobre el escudo,
su bastón de serpientes erguido en una mano.

2.—*Atavíos de Paynal:*[5]

Sobre su cabeza su gorro de plumas de papagayo amarillo,
en su rostro una pintura facial como un huacal,
su rostro con estrellas, se llama la noche.
La flecha de su nariguera de turquesa puesta en la nariz,
le han colocado su soplo de sangre.
Su doble de plumas de colibrí,
su espejo en el pecho,
sobre su pecho un anillo de oro.
Su escudo de turquesas: en su brazo sostiene un escudo de (mosaico de turquesas,
su vestido de malla color turquesa,
con él está vestido,
en una mano tiene su bandera de oro, que es un perforador (del fuego.[6]

[4] *Tehuehuelli*: "rodela pequeña propia de *Huitzilopochtli*" (Garibay, *HG*, T. IV, p. 357).

[5] *Paynal*: "el que es llevado de prisa", sustituto de *Huitzilopochtli.* En la fiesta llamada *Panquetzaliztli* era bajada la estatua de *Paynal* que estaba en el templo mayor "en lo alto del cú de *Huitzilopochtli*" y la llevaban corriendo por Tlatelolco, Nonoalco, Tlacopan, Popotlan, Chapultepec, Coyoacán, Mazatlan, etc. Véase, HG, T. I, lib. ii, xxxiv, 25-43, pp. 219-212. Ver también *CF,* lib. I, p. 2.

[6] Perforador del fuego: *mamalitli o mamalhuaztli.* Trozos de madera para sacar la llama por fricción. Se usaban especialmente en ocasión de la fiesta del fuego nuevo.

3.—*Tezcatlipuca inechichiuh*:

Tecpatzontli in icpac contlaliticac,
yxtlantlaanticac,
tzicoliuhqui in inacuch teucuitlatl.
Quetzalcomitl inquimamaticac,
tecpatl yn imapanca ca.
Motlitlilicxipuztec,
tzitzilli, oyoalli, in icxica ca, coyoli,
yhitzcac.
Ychimal yvitetenyo amapanyo ymac mani
tlachialoni yn imac icac centlapal, coyunqui, ic teita.

[Fol. 261 v.]



4.—*Quetzalcoatl inechichiuh*:

Yiocelocupil, in icpac contlaliticac,
mixtlilmacaticac muchi in inacayo.
Meca ichiuhticac: motlatlacuetla-
(nili,
tzicoliuhqui teucuitlatl in inacuch,
yteucuitla acuechcuzqui.

3.—*Atavíos de Tezcatlipoca:*[7]

Sobre su cabeza un tocado de pedernales,
tiene rayas a la altura de los ojos,
sus orejeras de oro torcidas en espiral.
Lleva a cuestas una olla hecha de plumas de quetzal,
sus brazaletes de pedernal.
Tiene rayadas sus piernas con franjas negras,
tiene en sus piernas campanillas, cascabeles, cascabeles re-
(dondos,
sandalias color de obsidiana.
Tiene en su brazo su escudo con fleco de plumas y con
(su bandera de papel,
el mirador[8] perforado en una mano, con el que mira a la
(gente.

4.—*Atavíos de Quetzalcóatl:*[9]

Tiene puesta en la cabeza una diadema de (piel) de tigre.
con rayas negras en su cara y en todo su cuerpo.
Atavíos propios de *Ehécatl:*[10] envuelto en varias ropas,
sus orejeras de oro torcidas en espiral,
su collar en forma de caracoles marinos de oro.

[7] *Tezcatlipoca*: "Espejo que ahuma". Existe asimismo la designación opuesta: *Tezcatlanextia,* "Espejo que hace brillar", atribuída también a la divinidad. (Véase, León-Portilla, Miguel, *La Filosofía Náhuatl, estudiada en* sus *fuentes,* pp. 165-167).

Sobre los atavíos de *Tezcatlipoca* ver: Durán, *HI,* T. II, pp. 98-99.

[8] "El mirador": tlachialoni. Sahagún, *HG,* lib. I, xiv, 18, p. 58, lo describe así: "una manera de cetro, que era una chapa de oro redonda agujerada por el medio... llamaban a este cetro *tlachialoni,* que quiere decir miradero, o mirador, porque con él ocultaba la cara y miraba por el agujero de enmedio...".

[9] *Quetzalcóatl*: "Serpiente de plumas de Quetzal". Sobre sus atavíos véase: Durán, *HI,* T. II, pp. 119-120 y *CF,* lib. I, p. 3.

[10] *Ehécatl*: "dios del viento", uno de los títulos de *Quetzalcóatl.* Se decía de él que "barría los caminos a los dioses de las lluvias para que viniesen a llover". (*HG,* T. I, lib. i, v, 1, p. 45).

Cuezalvitonqui yquimamaticac,
ytentlapal inic motzinilpiticac.
Ocelotzitzili yn icxix contlaliticac,
yiztaccac.
Yn ichimal hecaillacatzcuzcayo,
ychicuacul icentlapal ymac icac.

5.—*Totochtin ynechichiuh*:



Mixchictlapanticac,
yyaztatzon, yyacametz,
yyamanacuch.
Ycuezalvitoncauh quimamaticac,
ytlachayaoalcuzqui.
Culvtlapilli ic motzinapanticac,
tzitzili, oyoalli in icxic contlaliticac,
yyometochcac.
Ometochchimalli ymac mani,
ytztopolli ymac icac.

Lleva a cuestas su adorno de plumas de guacamaya,
su ropaje de labio rojo con que ciñe sus caderas.
En sus piernas hay campanillas atadas con piel de tigre,
sus sandalias blancas.
Su escudo con la joya de espiral del viento,
en una mano tiene su bastón de medio codo.

5.—*Atavíos de (cada uno de) los conejos (dioses del pulque).*[11]

Su cara pintada de dos colores,
su tocado de plumas de garza,
su nariguera en forma de luna,
sus orejeras de papel.
Lleva a cuestas su insignia de plumas de guacamaya,
su collar de cuentas colgantes.
Tiene ceñidas sus caderas con flecos torcidos,
tiene campanillas, cascabeles en sus piernas,
sus sandalias de dos conejo.
Está colocado en su brazo su escudo de dos conejo,
con una mano tiene su bastón de punta de obsidiana.

[10] *Totochtin*: "Los conejos", dioses del pulque, pues como nota Sahagún, (*HG*, T. I, lib. iv, v, 1, p. 324), "decían que el vino (*pulque*) se llama *centzontotochtin*, que quiere decir "400 conejos", porque tienen muchas y diversas maneras de borrachería".

Seler, *op .cit.*, p. 439, dice "los dioses del pulque estaban relacionados con el dios del juego y el canto. Por esto el *Ometochtzin*, el Superior de los *ometochtin* o Sacerdote del pulque, era como maestro de todos los cantores que tenían cargo de cantar en los cúes..." Véase texto 4 de la segunda sección de este trabajo.

6.—*Tlaloc inechichiuh:*



Mixtlilmacaticac,
mozaticac tliltica in inacayo,
mixchiaviticac.
Yyavach xicol,
yyaztatzon icpac contlaliticac.
Ychalchiuhcuzqui,
temimiliuhqui yc motzinilpiticac,
itilma,
ytzitzil ycxic contlaliticac,
ypuzulcac.
Atlacuezonanchimalli in imac (mani,
auh yyoztopil in ima icac icentla- (pal.

[Fol. 262 r.]

7.—*Chicomecoatl inechichiuh:*



Mixtlaviticac,
yyamacal yn icpac mani,
ychalchiuhcuzqui,
yyaxochiavipil in conmaquiticac,
yyaxochiacue.
Tzitzilli, oyoalli in icxic,
ytecpilcac.
Yn ichimal tonalochimalli,
ycenma ycentlapal imac icac.

6.—*Atavíos de Tlaloc:*[12]

Su cara teñida de negro,
su cuerpo está embadurnado de negro.
Su rostro con motas como granos de salvia.
Su chalequillo de rocío,
su tocado de plumas de garza colocado en su cabeza.
Su collar de jade.
Sus caderas ceñidas con ropaje a manera de columnas,
tiene su manto,
sus campanillas puestas en sus piernas,
sus sandalias de hule.
En un brazo tiene un escudo con una flor acuática,
tiene de un lado en una mano su bastón de junco.

7.—*Atavíos de la diosa Siete Serpiente:*[13]

Su rostro está teñido de rojo,
su tocado de papel puesto en la cabeza,
su collar de jade.
Tiene puesta su camisa con flores acuáticas,
su falda con flores acuáticas.
En sus piernas campanillas y cascabeles,
sus sandalias de princesa.
Su escudo con el signo de la flor del sol,
en una mano tiene un manojo (de mazorcas).

[12] *Tlaloc*: "Dios de la lluvia". Según Seler, *op. cit.* p. 443, se deriva de *tlaloa*, *"darse prisa"*. Otra estimología verosímil es *tlal(li)* y *oc*, "que está en la tierra", que la fecunda.

Para sus atavíos ver: Durán, *HI*, T. II, pp. 135-136 y *CF*, lib. I, p. 2. Su bastón de junco: *yyoztopil*. Según Molina, *oztopilin* era un "junco largo, gordo y redondo". Véase Seler, *op. cit.*, p. 445.

[13] *Chicomecóatl*: "Siete serpiente". Fecha calendárica en que se celebraba la fiesta de "la diosa de los mantenimientos" (*HG*, T. I, lib. i, vii, 1, p. 47), o sea la diosa madre en una de sus múltiples advocaciones.

Para sus atavíos ver: Durán, *HI*, T. II, pp. 180-181 y *CF*, lib. I, p. 4.

8.—*Otontecuhtli inechichiuh*:



Yxtlantlaanticac,
yyamatzon ioan itzpapalutl itech
(ca.
Yyamaneapanal imapan ca,
yyamamaxtli.
Tzitzilli, oyoalli in icxic ca,
yyztaccac.
Ychimal yviteteyo in ipan temi
(tzioactlacuchtli,
tzivac mitl yn imac ycac.


9.—*Ylacatecuhtli ynechichiuh*:



Motlatlatlalili in ixayac,
ytemillo *id est*[2] ixquatzon,
yquetzalalpiaya,
iteocuitlanacuch.
Xiuhtlalpilli yn itilma,

[2] Nótese en este texto la interpolación de varios términos latinos como *id est*: "esto es", *idem*: "lo mismo", introducidos probablemente por Sahagún para aclarar a su juicio el sentido de varias expresiones nahuas.

8.—*Atavíos del Señor de los Otomíes:*[14]

En el rostro sobre la faz tiene rayas,
su cabellera de papel y sobre ella una mariposa de obsidiana
Con tiras de papel puestas sobre el pecho,
su *maxtle*[15] de papel.
Hay campanillas, cascabeles en sus piernas,
sus sandalias color de obsidiana.
Su escudo con la orilla de plumas finas y sobre él sus dar-
(dos de cacto,
en una mano está puesta su flecha de cacto.

9.—*Atavíos de Yacatecuhtli:*[16]

Muy aderezado su rostro,
(en forma de) columna su tocado puesto en la frente,
con flecos de plumas de quetzal,
sus orejeras de oro.
Su manto de malla azul,

[14] *Otontecuhtli*: "Señor de los otomíes". Seler, *op. cit.*, pp. 448-449, dice acerca de este dios: "En el libro X, cap. XXIX, párrafo 5 (*sección etnográfica*), se le designa como dios y padre de la estirpe otomí. Esto es todo lo que se saca del texto español de Sahagún. En el texto azteca, se le da un lugar distinto, del que a continuación hablaré. Y uno de los cantares que se entonaban en las fiestas de los dioses, se dedica en su honor. Igualmente desempeña este dios un importante papel en una de las 18 fiestas que se celebraban en el curso del año, en la décima, *Xócotl vetzi*, que debe tenerse como su fiesta y no del dios del fuego como lo afirma Sahagún en el texto español. Allí *Otontecuhtli* es el *Xócotl*, cuya imagen en esa fiesta se ponía en la punta del árbol o palo y después era bajada con grandes exclamaciones..." Ver, Durán *HI*, T. II, pp. 166-170.

Véanse además las últimas líneas del texto 42 de esta sección.

[15] *Maxtle*, propiamente *máxtlatl* era la prenda de vestir masculina que cubría las partes pudendas. Jacques Soustelle en *La Vie Quotidienne des Aztèques*, Hachette, París, 1955, describe así el *máxtlatl*: "era un paño que daba vuelta alrededor de la cintura, pasando entre las piernas y se anudaba al frente, dejando caer por delante y por atrás sus dos extremos adornados con frecuencia con bordados y franjas. Bien sea en una forma muy sencilla, una banda de tejidos sin adornos. o en formas muy elaboradas, el *máxtlatl* apareció desde los tiempos más antiguos entre los Olmecas y los Mayas. En el siglo XVI todos los pueblos civilizados de México lo usaban, con excepción de los Tarascos al Oeste y los Huastecos al Noreste, lo que no dejaba de escandalizar un poco a los mexicanos del Centro".

[16] *Yacatecuhtli*: "El Señor de la nariz" (El señor guía), dios de los *pochtecas* o mercaderes. Ver. *CF*, lib. I, pp. 17-18.

ytlazo maxtli.
Tzitzilli, oyoalli, *idem,* contlaliticac icxic,
ytècac: in cactli.
Xicalcoliuhqui yn ichimal,
ytlaczaya, *idest* itopil yn imac ycac.

[Fol. 262 v.]

10.—*Atlava inechichiuh* (*chachalmeca*):

Mixquauh calichiuhticac,
motenchichillo,
ychalmecatlatqui yn contlaliticac:
yixqua techimal,
ycuexcuch techimal.
Ypantoyaoal inicpac icac,
yyamaneapanal,
ymapan ca.
Ytzitzil icxic caca.
Ycac.
Ychimal eztlapanqui,
ytlavitimeuh ymac icac.



su *maxtle* precioso.
Tiene puestas en sus piernas campanillas que son lo mismo (que cascabeles,
sus sandalias principescas; éste es su calzado.
Su escudo con una greca escalonada,
su bordón de viaje en una mano, o sea su bastón.

10.—*Atavíos de Atlahua y de los dioses de Chalman:*[17]

Su rostro pintado con figuras como de huacal,[18]
sus labios de rojo vivo,
su atavío, el propio de la gente de *Chalman*:
un escudo en la frente,
un escudo en la nuca.
Una banderola que parte de un círculo sobre su cabeza,
sus tiras de papel,
sus brazaletes.
Hay en sus piernas campanillas,
sus sandalias.
La mitad de su escudo color de sangre,
su bastón rojo en una mano.

[17] *Atlahua*: "El dueño del agua". Seler, *op. cit.*, pp. 456-457, refiere este texto únicamente a los atavíos de los dioses de Chalman, ya que el texto 25 de esta sección trata precisamente de los de *Atlahua*. Según el mismo Seler, "el nombre *Chalmécatl* se deriva de *Chalman* que designa bien la región junto a los volcanes (derivado de *challi*, "ruptura, fisura, abertura", "un hueco a manera de boca, como lo aclara el Códice Ramírez, o sea Juan de Tovar)".

Los dioses de *Chalman*, eran tenidos como dioses de la muerte o del *Mictlan*.

[18] Es decir con franjas atravesadas.

11.—*Yxcozauhqui inechichiuh*:



Motenulcopinticac,
ychalchiuhtetel yn icpac contlaliticac,
yyamacal quetzalmicoayo,
ytlacuchtzon.
Yxiuhcoanaval: yn quimamaticac.
Yyamaneapanal.
Tzitzilli, oyoalli yn icxic contlaliticac,
ycac.
Chalchiuhtepachiuhqui,
tlachialoni ycentlapal imac ycac.

12.—*Yxtlilton*:



Mixtlil macaticac,
ytecpaquachichiquil,
yxopilcuzqui,
vitonqui yn quimamaticac itonalopan ipan (icac,
ytonallo amaneapan,
ymapanca.
Tzitzilli, oyoalli in icxic caca,
ytonalocac.
Ytonalochimal in imac mani,
yiollo topil yn icma icac centlapal.

11.—*Atavíos de Ixcozauhqui:*[19]

Sus labios están embadurnados con hule,
sobre su cabeza un aro con piedras preciosas,
su gorro de papel con su penacho de quetzal,
su tocado con flechas.
Lleva en la espalda su doble: una serpiente de fuego.
Sus tiras de papel sobre el pecho.
Campanillas, cascabeles en sus piernas,
sus sandalias.
Su escudo de mosaico de piedras verdes,
en una mano tiene un mirador.[20]

12.—*Atavíos de Ixtlilton:*[21]

Su rostro teñido de negro,
su cresta de pedernales en la cabeza,
su collar de cristal fino,
un abanico puesto en la espalda con la bandera del sol,
sus tiras de papel cruzadas con la insignia del sol,
sus brazaletes.
Hay campanillas, cascabeles en sus piernas,
sus sandalias con la insignia del sol,
en un brazo su escudo con la insignia solar,
en una mano su bastón con un remate en forma de corazón.

[19] *Ixcozauhqui*: "El de rostro amarillo". Un título de *Xiuhtecuhtli*, "Señor del fuego", identificado asimismo con *Huehuetéotl*: "El dios viejo". La línea quinta del texto "lleva en la espalda su doble: una serpiente de fuego" alude claramente a esto. Ver *CF,* lib I, pp. 12-13.
[20] Ver nota 8 de esta misma sección.
[21] *Ixtlilton*: "El negrillo". Una de las formas de designar a *Tezcatlipoca* Era tenido como dios de la danza. Véase *CF,* lib. I, pp. 15-16.

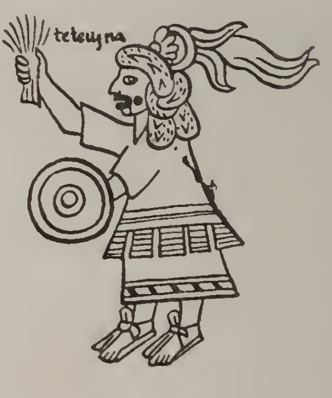
[Fol. 263 r.]

13.—*Xippe inechichiuh*: *Anavatlitec.*



Mixzolichiuhticac,
motenmaxaloticac,
yyopitzon contlaliticac icpac maxaliuh-
(qui,
comaquitica yn evatl: yyevayo tlacatl.
Ytzon chayaval.
Itecuitlanacuch.
Ytzapucue,
ytzitzil icxic contlaliticac,
ycac.
Ychimal tlauhtevilacachiuhqui,
ychicavaz yn imac icac.

14.—*Teteuynan inechichiuh*:



Motenholcupinticac,
tlaxapochtli in contlaliticac ycama-
(pan,
ychcaxochiuh contlaliticac.
Yxiuhtotonacuch,
yzoyatemal.
Cuechtli, in icue, ininmitoa citlalli-
(cue,
yn ivipil ipiloyo,
yztaccue,
ycacc.
Ychimal teucuitlaxapo,
yzquiz.

13.—*Atavíos de Xippe, el señor de la costa.*[22]

Su rostro pintado color de codorniz,
sus labios abiertos,
en su cabeza un tocado de *yopi*[23] partido en dos,
tiene puesta una piel: pellejo de hombre.
Su cabellera esparcida.
Sus orejeras de oro.
Su faldellín color de zapote,
sus campanillas puestas en sus piernas,
sus sandalias.
Su escudo hecho con círculos rojos,
en una mano un palo de sonajas.

14.—*Atavíos de la Madre de los dioses:*[24]

Tiene sus labios abultados con hule,
en sus mejillas (figurado) un agujero,
tiene su florón de algodón.
Sus orejeras de azulejo,
su borlón hecho de palma.
Su faldellín de caracol,
que se llama su faldellín de estrellas,
su camisa con flecos,
su falda blanca,
sus sandalias.
Su escudo de oro perforado.
Su escoba.

[22] *Xippe*: "el desollado". Literalmente parece derivarse de *Xipintli*: "prepucio" y el sufijo de posesión —*e*: "el que tiene o posee" (el prepucio). Era dios de la fecundidad. Seler dice: "*Xipe* es el dios de los *yopi*, de la gente colorada, los *Tlapaneca*... Su significado propio es claramente agrícola... Es un dios de la tierra y su fiesta es la celebración de la preparación para las siembras". (*op. cit.*, pp. 464-465).

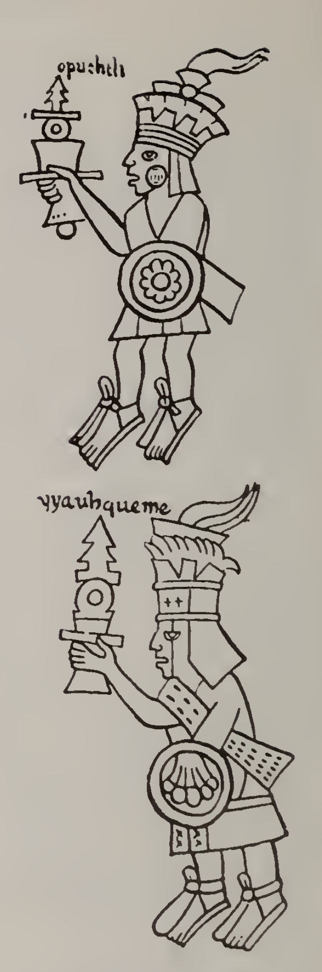
Para su atavío y la fiesta de la *Tlacaxipehualiztli*: "desollamiento de hombres", Durán, *HI*, T. II, pp. 147-155 y *HG*, T. I. lib. ii, pp. 110-111 y xxi, pp. 142-148.

[23] "Los *yopis* —de acuerdo con Seler, *op. cit.*, p. 466— son los Tlapaneca, la gente colorada".

[24] *Teteuynan*: "la madre de los dioses". Uno de los varios nombres del aspecto femenino de la divinidad Suprema. (Véase: León-Portilla, Miguel: *La Filosofía Náhuatl...* pp. 101-102 y 172).

Era asimismo especial patrona de los *titici*, médicos y otras clases de curanderos. Como lo señala el *CF*, lib. I, p. 4, *no motocaiotia Tlalli yiollo yoan Toci*, "también era llamada Corazón de la Tierra y nuestra abuela". Acerca de sus atavíos y fiesta ver *CF, loc. cit.* y Durán,, *HI*, T. II, pp. 185-191.

15.—*Opuchtli inechichiuh*:



Mozaticac,
mixchiaviticac,
yiamacal icpac ca,
yyaztatzon quetzalmiavayo.
Yiamaneapanal,
yyamamaxtli.
Yztaccac.
Ytonalochimal,
ychicavaz imac icac.

[Fol. 263 v.]

16.—*Yyauhqueme ynechichiuh*:

Yyauhpalli yn iamacal,
yyaztatzon, quetzalmiavayo.
Yyamaneapanal,
yyamamaxtli
Icac.
Ychimalatlacuezonayo,
ychicavaz yn imac icac

15.—*Atavíos de Opuchtli:*[25]

Está embadurnado,
su rostro con motas como granos de salvia,
sobre su cabeza su gorro de papel.
Su tocado de plumas de garza con un penacho de quetzal.
Sus tiras de papel sobre el pecho,
su *maxtle* de papel.
Sus sandalias blancas.
Su escudo con la flor del Sol,
en una mano un palo de sonajas.

16.—*Atavíos de Yauhqueme:*[26]

Su gorro de papel pintado de color de *yauhtli,*
Su capacete con plumas de garza y con penacho de quetzal.
Sus tiras de papel sobre el pecho,
su *maxtle* de papel.
Sus sandalias.
Su escudo con una flor acuática,
en una mano su palo de sonajas.

[25] *Opuchtli*: "el izquierdo". Según Seler, *op cit.*, p. 471, es ésta otra designación de *Huitzilopochtli*. Sin embargo, el mismo Seler señala allí que los atavíos de *Opuchtli* lo caracterizan como un dios del agua (*Wassergottes*). De acuerdo con *CF,* lib. I, p. 16, "Opuchtli era uno de los Tlaloques", precisamente el del cuadrante del Sur, o sea el de la izquierda del sol. Para sus atavíos véase *CF, loc. cit.*

[26] *Yauhqueme*: "el vestido de *yauhtli* (pericón. *Tagetes lucida*. Otro de los *tlaloques* o dioses de la lluvia. Sahagún, *HG,* T. I lib. ii, xx, 13, p. 140, dice: "el séptimo lugar donde mataban los niños (a honra de los dioses del agua) era un monte que llaman *Yiauhqueme* que está cabe *Atlacuihuaya* (la actual Tacubaya) ponían los el nombre del mismo monte, ataviábanlos con unos papeles de color leonado".

17.—*Chalchiuhtlicue inechichiuh*:



Yxaval,
ychalchiuhcozqui,
yyamacal quetzalmiavayo.
Atlacuiloli yn ivipil,
yn in icue atlacuiloli.
Ytzitzil,
ycac.
Ychimal: atlacuezonan chimalli,
ychicaoaz imac icac.

18.—*Xillone inechichiuh*:



Yxaoal, centlacul chichiltic, centlacul (cuztic,
yyamacal quetzalmiavayo,
ychalchiuhcozqui.
Yyaxochiavipil,
yyaxochiacue.
Ytzitzil,
ycac,
ychimal,
ychicavaz imac icac chichiltic.

17.—*Atavíos de Chalchiuhtlicue:*[27]

Su pintura facial,
su collar de jade,
su gorro de papel con penacho de quetzal.
Su camisa con representación del agua,
su falda con representación del agua.
Sus campanillas,
sus sandalias.
Su escudo: escudo con una flor acuática,
en una mano su palo de sonajas.

18.—*Atavíos de Xillone:*[28]

Su pintura facial, mitad roja, mitad amarilla,
su gorro de papel con penacho de quetzal,
su collar de jade.
Su camisa pintada con flores de agua,
su falda pintada con flores de agua.
Sus campanillas,
sus sandalias.
su escudo,
en una mano su palo de sonajas rojo.

[27] *Chalchiuhtlicue*: "la de falda de jade". Diosa de las aguas que corren. Compañera de *Tláloc*. Sus atavíos aluden con claridad a esto. Véase *CF,* lib. I. pp. 6-7; Durán, *HI,* T. II, pp. 207-215.
[28] *Xillonen*: "La diosa de la mazorca tierna" Sus atavíos, como lo nota Seler, *op. cit.,* p. 474, guardan estrecha semejanza con los de *Chicomecóatl* "'diosa de los mantenimientos". Ver. texto 7 de esta sección.

[Fol. 264 r.]

19.—*Tzaputlatena inechichiuh:*



Yyaxaval omequipillo,
yyamacal holticatlacuiloli quetzalmiavayo,
ychalchiuhcuzqui.
Yvipil, ycue,
ytzitzil, ycac.
Ychimal quapachiuhqui,
ychicavaz imac ycac.

20.—*Ciuacoatl inechichiuh:* (*Ciuoacoatl Quilaztli*).



Yxaval moteolcopi,
centlacul chichiltic, centlacul tliltic,
yquauhtzon;
teucuitlatl ininacuch.
Yyaxochiavipil ypani,
intlani ipiloyo in ivipil,
yztaccue.
Ytzitzil, ycac.
Ychimal quapachiuhqui,
ytzotzopaz.

19—.*Atavíos de la Diosa Madre de Tzapotlan*:[29]

Su pintura facial con dos pendientes,
Su gorro de papel pintado con hule y con penacho de (quetzal,
su collar de jade.
Su camisa, su falda
sus campanillas, sus sandalias.
Su escudo cubierto con mosaico de plumas de águila,
en una mano su palo de sonajas.

20.—*Atavíos de Cihuacóatl Quilaztli*:[30]

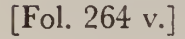
Su pintura facial con labios abultados de hule,
mitad roja y mitad negra,
su tocado de plumas de águila;
sus orejeras de oro.
Su camisa superior con flores de agua
y la inferior blanca,
tiene faldellín blanco.
Sus campanillas, sus sandalias.
Su escudo de mosaico de plumas de águila,
su palo de telar.

[29] *Tzaputlatena*: "La madre de los de *Tzapotlan*". Para la localización de *Tzapotlan*, ver nota 21 de la segunda sección. Véanse también sus atavíos en *CF*, lib. I, p. 5.
[30] *Cihuacóatl Quilaztli*: "La mujer serpiente, fomentadora de las legumbres". Designaciones de la diosa madre. De ella dice el *CF*, lib. I, p. 3, que "de noche andaba llorando y clamando, siendo un presagio de guerra". Para sus atavíos y fiesta ver Durán, *HI*, T. II, pp. 170-179 y *CF*, *loc. cit.*

21.—*Vixtociuatl inechichiuh*:



Yxaval cuztic,
yyamacal quetzal iniavayo,
yteucuitlanacuch.
Yvipil atlacuiloli,
ynicue atlacuiloli.
Ytzitzil, ycac.
Ychimal atlacuezonayo,
yyoztopil imac icac.


[Fol. 264 v.]

22.—*Coatlicue ynechichiuh*:
Coatlicue Iztacivatl:



Yxavatl tizatl,
quauhtzontli yn contlaliticac.
Yvipil yztac,
yn icue coatl.
Ytzitzil, ycac yztac.
Yn ichimal quapachiuhqui,
ycoatopil.

21.—*Atavíos de Huixtocíhuatl:*[31]

Su pintura facial amarilla,
su gorro de papel con penacho de quetzal.
sus orejeras de oro.
Su camisa con representación de agua,
su faldellín con representación de agua.
Sus campanillas, sus sandalias.
Su escudo con una flor acuática,
tiene en una mano su bordón de junco.

22.—*Atavíos de Coatlicue-Iztaccíhuatl:*[32]

Su pintura facial de tiza,
tiene puesto su tocado de plumas de águila.
Su camisa blanca,
su faldellín de serpientes.[33]
Sus campanillas, sus sandalias blancas.
Su escudo con mosaico de plumas de águila,
su bastón (con figura) de serpiente.

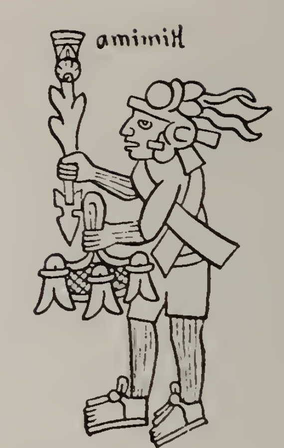
[31] *Huixtocíhuatl*: "La mujer diosa de la sal". Seler, *op. cit.*, p. 480, señala el parecido de sus atavíos con los de *Chalchiuhtlicue,* atribuyéndolo a que en realidad *Huixtocíhuatl* era diosa del agua salada, así como *Calchiuhtlicue* del agua dulce.

[32] *Coatlicue-Iztaccíhuatl*: "La del faldellín de serpientes-mujer blanca". Dos designaciones más de la diosa madre. Véase la leyenda de *Coatlicue* en *HG,* T. I, lib. iii, ,i pp. 271-273. Ver también *Durán, HI,* T. I, pp. 218-228. Acerca de la supuesta visita que hicieran a *Coatlicue* los aztecas enviados de *Motecuhzoma Ilhuicamina.*

Sobre el título de *Iztaccíhuatl* ver Durán, *op. cit.* T. II, pp. 199-202.

[33] En la famosa escultura azteca de *Coatlicue* que se conserva en el Museo Nacional de Antropología de México pueden constatarse varios de los atavíos que aquí se atribuyen a esta diosa. Véase el estudio de Justino Fernández, *Coatlicue, estética del arte indígena antiguo.* Centro de Estudios filosóficos de la UNAM, México, 1954.

23.—*Amimitl inechichiuh*:



Yxavatl tizatl,
Yyamanacoch,
ytzoncuetlax,
yquetzaltemal.
Motiza vavanticac,
yyamaneapanal.
Ytzitzil, ycac.
Ymatlavacal,
ytzivactlacuch yn imac icac.

24.—*Tomiiauh tecuhtli inechichiuh*:



Mozaticac mixchiauiticac,
yyamacal,
yyaztatzon, quetzalmiavayo,
yyamaneapanal.
Yyamamaxtli.
Ytzitzil, ycac iztac.
Yyatlacuezonanchimal,
yyoztopil yn imac icac.

23.—*Atavíos de Amimitl:*[34]

Su pintura facial de tiza,
sus orejeras de papel,
su tocado de cuero en la cabeza,
su borlón de quetzal.
(Su cuerpo) rayado de tiza,
tiras de papel sobre su pecho.
Sus campanillas, sus sandalias.
Su recipiente de redes,
con una mano tiene su venablo de cacto.

24.—*Atavíos de Tomiyauhtecuhtli:*[35]

Está embadurnado su rostro con motas como granos de (salvia,
su gorro de papel,
su tocado de plumas de garza con penacho de quetzal,
tiras de papel sobre su pecho.
Su *maxtle* de papel.
Sus campanillas, sus sandalias blancas.
Su escudo con una flor acuática,
tiene en una mano su bastón de junco.

[34] *Amimitl*: "flecha cazadora". Según Torquemada, *op. cit.* T. II, p. 59, "En el pueblo de *Cuitláhuac* tenían sus moradores un dios, que llamaban *Amimitl* que quiere decir cosa de pesca, o Caza en agua, el cual era muy reverenciado en todas partes..." Seler, *op. cit.*, p. 483 relaciona a *Amimitl* con el dios cazador por antonomasia *Mixcóatl-Camaxtli*.
[35] *Tomiyauhtecuhtli*: "El señor de nuestras espigas". Es otro de los dioses del agua o *tlaloques*. Juntamente con esto, como lo nota Seler, *op. cit.*, pp. 483-484, y puede comprobarse viendo el texto 13 de la sección segunda, *Tomiyauh* aparece como uno de los 400 conejos o dioses del pulque.

[Fol. 265 r.]

25.—*Atlava inechichiuh:*



Motenchichillo,
mixtetlilcomolo,
mixcitlaliviticac,
yxquatechimal,
ypantoyaval,
motexovavanticac.
Yyamaneapanal,
yyamamaxtli.
Ytzitzil, ycac iztac.
Ychimal eztlapanqui yviteteyo,
ytlavitimeuh imac icac.

26.—*Nappatecuhtli inechichiuh:*



Mozaticac,
mixtlilmacaticac,
mixchiaviticac.
yyamacal,
yyamacuexpal.
Yamamaxtli.
Ytzitzil ycac yztac.
Yyatlacuezonanchimal,
yyoztopil yn imac ycac.

25.—*Atavíos de Atlahua:*[36]

Sus labios pintados de rojo vivo,
con círculos negros alrededor de los ojos,
con estrellas alrededor de los ojos,
su escudete en la frente,
su banderola colgante,
sus labios bordeados de azul claro.
Tiras de papel sobre su pecho,
su *maxtle* de papel.
Sus campanillas, sus sandalias blancas.
Su escudo dividido, color de sangre, y con ribete de plumas,
tiene en una mano su bastón rojo.

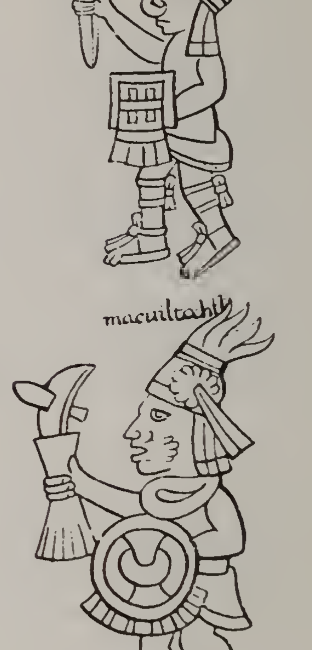
26.—*Atavíos de Napatecuhtli:*[37]

Está embadurnado su rostro,
está ennegrecido,
con motas como granos de salvia.
Su gorro de papel,
su borlón de papel en la nuca.
Su *maxtle* de papel.
Sus campanillas, sus sandalias blancas.
Su escudo con una flor acuática,
tiene en una mano su bastón de junco.[38]

[36] *Atlahua*: "El dueño del agua" (Véase texto 10 de esta sección, nota 17). Seler, *op. cit.*, p. 485, relacionándolo con *Amimitl*: "el cazador", interpreta el sentido de *Atlahua*, derivándolo de *Atlatl*: "lanza-dardos", "tiradera" y del sufijo de posesión —*hua*: "dueño de la tiradera", o "el del lanza-dardos". A él se dedica el cantar 19 de la colección recogida por Sahagún. (*HG*, T. IV, p. 305).

[37] *Napatecuhtli*: "El cuatro veces señor". Otro de los *tlaloque*. Era dios de los *petlachiuhque* o fabricantes de esteras. Acerca de sus atavíos y fiesta ver *CF*, lib. I, pp. 20-21. Torquemada, *op. cit.*, T. II, p. 60, da la siguiente curiosa explicación acerca del nombre de *Napatecuhtli*: "que quiere decir cuatro veces señor; como quien dice tiene la virtud y poderío de cuatro dioses..."

[38] Varios de sus atavíos: el rostro con motas como granos de salvia, el escudo con la flor acuática, el bastón de junco, aluden a su carácter de uno de los dioses del agua.



27.—*Totoltecatl inechichiuh*:

Yyacametz,
yyamacal,
yyaztatzon
Yteltlapal ynic motzinilpiticac.
Ytzitzil, ycac.
Yn ichimal: yyacalchimal,
yytztopol centlapalal quitquiticac.

[Fol. 265 v.]

28.—*Macuiltochtli yn inechichiuh*:

Motemacpalhuiticac,
yhuitzoncaleticac,
yquachichiquil.
Yxopilcozqui,
ytentlapal ic motzinilpiticac.
Ytzitzil, yyztacac.
Ychimalxupil,
yytztopol.

27.—*Atavíos de Totoltécatl:*[39]

Su luneta en la nariz,
su gorro de papel,
su tocado de plumas de garza.
Su paño de orilla roja con que se ciñe las caderas.
Sus campanillas, sus sandalias.
Su escudo: escudo en forma de barca,
tiene en una mano su hachuela de obsidiana.

28.—*Atavíos del dios Cinco Conejo:*[40]

Alrededor de sus labios tiene impresa una mano de color,
tiene su gorro de plumas finas,
su cresta de pájaro.
Su collar de cristal fino,
su paño de orilla roja con que se ciñe las caderas.
Sus campanillas, sus sandalias blancas.
Su escudo de cristal fino,
su hachuela de obsidiana.

[39] *Totoltécatl*: "El señor de Totollan". (Totollan: lugar de gallinas de la tierra). Otro de los dioses del pulque. (Ver Seler, *op. cit.*, p. 488). Torquemada, *op. cit.*, T. ii, menciona a *Totoltécatl* junto con *Papáztac* y otros de los cuatrocientos conejos.

[40] *Macuiltochtli*: "Cinco conejo". Otro de los dioses del pulque. Seler, *op. cit.*, pp. 489-490, señala la semejanza de su atavío con el de *Macuilxóchitl*, que aparece a continuación (texto 29). Igualmente ofrece Seler una interpretación acerca del número cinco en la cultura náhuatl, partiendo de que "para los mexicanos la perfección y acabamiento de las cosas estaba en el número cuatro. Cuatro eran los nombres del cielo, cuádruples los rayos del sol, cuatro eran los días del ayuno, cada uno de los cuatro años que se iban sucediendo tenía su propio signo distinto. En cambio, lo que sobrepasa a este número, es lo que significa trasgresión, demasía, exceso..." Y a modo de confirmación alude a la leyenda del origen del pulque y al célebre pulque que embriaga, "pulque de cinco". Ver texto 4 de la segunda sección.

29.—*Macuilxuchitl yn inechichiuh*:



Motenmacpalhuiticac,
mixtlapalvatzalhuiticac,
yyhuitzoncaleticac,
iquachichiquil.
Ihuitocauh quimamaticac,
ipan icac itonalopan, quetzaltzoio.
Imotzinilpiticac itentlapal.
Itzitzil, ytonalocac.
Motlaviticac ytonalochimal.
Yyollotopil quetzaltzoio,
centlapal quitquiticac.

30.—*Tezcacoac aiopechtli.*



Yn inechichiuh eticac:
motenolcopinticac
texuchica.
Tlaxapoch contlaliticac.
Yyamacal contlaliticac.
Ychalchiuhcozqui,
yyaxochiauipil,
yyztaccue.
Ytzitzil, yyztaccac.
Tlaauitectli in ichimal,
yn itopil icentlapal quitquiticac
tlaitzcopintli in itlaque.

29.—*Atavíos del dios Cinco Flor.*[41]

Alrededor de sus labios tiene impresa una mano de color,
su rostro pintado de rojo fino,
su gorro de plumas finas,
su cresta de pájaro.
En las espaldas lleva su abanico,
sobre él está colocada la bandera solar, con remate de
(quetzal.
Su paño de orilla roja con que ciñe sus caderas.
Sus campanillas, sus sandalias con el signo del sol.
Su escudo rojo con el signo solar.
Su bastón con un corazón y remate de quetzal
lleva en una mano.

30.—*Ayopechtli*[42] *de Tezcacóac.*[43]

Estos son sus atavíos:
tiene un abultamiento de hule en sus labios
de color azul verdoso.
Tiene señaladas sus perforaciones en las mejillas.
Lleva puesto su tocado de papel.
Su collar de piedras preciosas,
su camisa de flores acuáticas,
su faldellín blanco.
Sus campanillas, sus sandalias blancas.
Su escudo como (de rayos) de luz,
en una mano su bastón.
revestido con abultamientos negros.

[41] *Macuilxóchitl*: "Cinco flor", nombre calendárico del dios de la danza, el canto y el juego, *Xochipilli*: "el princpie de la flor". Su fiesta recibía también el nombre de *xochilhuitl*, "día de las flores". Para sus atavíos y fiesta ver *CF*, lib. I, pp. 13-14).

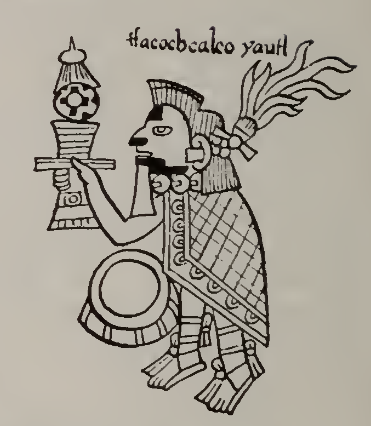
Seler, *op. cit.*, pp. 491-492, insiste en que el número cinco implica también aquí, como en el caso anterior de "Cinco conejo" una idea de exceso y abundancia, esta vez en relación con el canto, el juego, la danza y todo lo que simbolizan las flores.

[42] *Ayopechtli*: "la que tiene su sede sobre las tortugas", o "la que tiene su sede en la niebla". Estas son las dos probables etimologías señaladas por Seler (*op. cit.*, p. 494) de ellas parece mucho más segura la primera derivada de *ayotl*: "tortuga" y no la segunda compuesta de *ayavitl*: 'niebla", ya que el nombre de esta diosa es *Ayo-pechtli* y no *Ayapechtli.* Era la protectora de las parteras nahuas. Véase el himno 12 de los recogidos por Sahagún (*HG*, T. IV, p. 300).

[43] *Tezcacóac*: "en el lugar de la serpiente de espejos". Nombre del septuagésimoquinto edificio del templo mayor de *Tenochtitlan*, (*HG*, T. I, lib. i, apéndice 2, 75, p. 244).

[Fol. 266, r.]

31.—*Tlacochcalco yautl ynechichiuh:*



Yn ixaiac motlatlatlaliticac,
motlilicxipuzteticac,
ytenzacauh eticac,
yteucuitlanacoch.
Ytzotzocol veiacauh,
yyaztaxexel quetzalmiavaio.
Ymecaayauh tenchilnavaio.
Ychipulcozqui,
Ytzitzil, yyztaccac.
Yn ichimal amapaio,
ycentlapal imaquicac itlachiaya.

32.—*Vtlamaxac manca, civapipilti motenevaia.*



Yn inechichiuh:
mixtizauitimanca,
in teteucuitlanacoch.
Ypiloio in icuipil,
tlilpipitzauac in inincuc,
ipani quimocuetiaia, tlaitzcopintli
(in amatl.
Yn iyztaccac.

31.—*Atavíos de Yáutl, en la casa de las flechas.*[44]

Su máscara muy adornada,
sus piernas veteadas de negro,
lleva su bezote largo como paja,
sus orejeras de oro.
Su tocado largo en forma de caña,
su partidor de plumas de garza con penacho de quetzal.
Su manto de cuerdas con orilla de color rojo.
Su collar de caracoles,
sus campanillas, sus sandalias blancas.
Su escudo con pinturas de papel
y en una mano su mirador.[45]

32.—*Las que estaban en el cruce de los caminos, las que se llamaban Cihuapipiltin.*[46]

Sus atavíos:
tenían su rostro pintado con tiza,
sus orejeras de oro,
su camisa con flecos,
su faldellín con rayas verticales de color negro
y sobre él otras enaguas
de papel con las pinturas negras de punta de obsidiana.
Sus sandalias blancas.

[44] *Yáutl tlacochcalco*: "Enemigo, en la casa de las flechas". Según Garibay, *HG*, IV, p. 371. Se trata de un nombre de *Tezcatlipoca*, como lo muestra un texto de *HG*, lib. vi,xxxvii, 18, p. 209.

Seler, *op. cit.*, p. 496, relacionando *tlacochcalco* con el rumbo del norte y refiriéndose luego al himno 2 de los recogidos por Sahagún (*HG*, IV, p. 294), que se dedica a *Uitznávac Yaótl* "el enemigo del sur", concluye que *Yáotl tlacochcalco* es en realidad un título del *Tezcatlipoca* negro del rumbo del norte.

[45] El mirador o *tlachialoni*, otro de los atributos característicos de *Tezcatlipoca*.

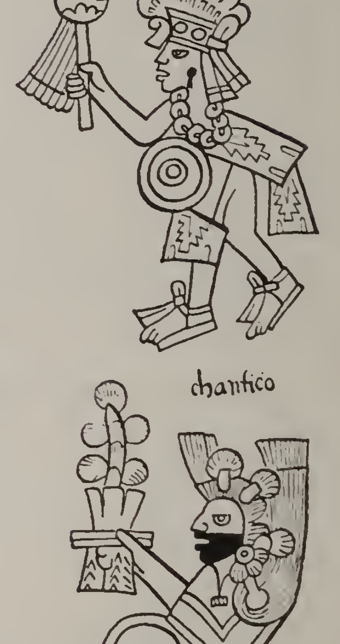
[46] *Cihuapipiltin*: "Mujeres nobles". De acuerdo con *CF*, lib. I, p. 6, se trata de cinco diosas que tenían su morada en los cruces de caminos (*umaxacchaneque*). Se les consideraba como seres temibles y peligrosos.

Seler, *op cit.*, p. 498, identifica a las *cihuapipiltin* con las *cihuateteo*. "mujeres divinas", o sea las mujeres que morían de parto e iban hacia el poniente, *Cihuatlampa* (rumbo de las mujeres) para ser allí compañeras del sol.

33.—*Xuchipilli in inechichiuh*:

Motlauiticac,
ychoquizxaualeticac,
ytlauhquecholtzoncal eticac.
Ychalchiuhtenteleticac,
ychalchiuhcozquieticac.
Yyamaneapanal ymapan ca,
Ytzitzil, yxuchicac.
Ytonalochimal xiuhticatlatzaqualli,
centlapal quitquitticac
yyollotopil quetzaltzoio.

[Fol. 266 v.]



34.—*Chantico ynechichiuh*:

Motenolcopiticac,
centlacol in ixtlapalhuiticac,
yn contlaliticac itlazolxochiuh,
yteucuitlanacoch.
Yquimamaticac meiotli.
Yyaxochiauipil.
yn ichimal quauhpachiuqui,
ycentlapal ymaquicac
yvitopil yn itlaque tlaitzcopintli.
Yyztac cue,
ytzitzil,
yyztaccac.

33.—*Atavíos de Xochipilli.*[47]

Está teñido de rojo claro,
lleva su afeite facial figurando llanto,
su gorra con penacho de plumas de pájaro rojo.
Tiene su bezote de piedras preciosas,
su collar de piedras verdes.
Sus tiras de papel puestas sobre el pecho.
su ropaje de orilla roja con que ciñe sus caderas.
Sus campanillas, sus sandalias con flores.
Su escudo con la insignia solar en mosaico de turquesas,
de un lado lleva
un bastón con remate de corazón y penacho de quetzal.

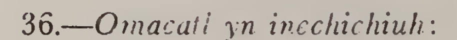
34.—*Atavíos de Chantico.*[48]

Tiene un abultamiento de hule en los labios.
la mitad de su rostro pintado de rojo,
tiene un ramillete hecho de yerbas secas,
sus orejeras de oro.
Sobre su espalda lleva un manojo de luz.[49]
Su camisa con flores acuáticas.
Su escudo con mosaico de plumas de águila,
tiene en una mano su ropaje
que termina en punta,[50] hecho de plumas invertidas y con
(pintura de puntas de obsidiana.
Su faldellín blanco
sus campanillas,
sus sandalias blancas.

[47] *Xochipilli*: "el príncipe de la flor". (Véase texto 29 de esta sección acerca de los atavíos de *Macuilxóchitl*. Sobre su fiesta y atavíos ver: *CF*, lib. I, pp. 13-14. Véase también el himno 8 en honor de *Xochipilli*. (*HG*, T. IV, p. 298). *Xochipilli* representa también al sol naciente, el sol niño.
[48] *Chantico*: "La que está en casa", (la que viene a hacer el hogar). Diosa del fuego, de Xochimilco. Era venerada en el vigésimo noveno edificio del templo mayor. Véase *HG*, T. I, lib. II, apéndice II, p. 236.
[49] *Meiotli, o miotli*, derivado de *mitl*, flecha (según Seler, *op. cit.*, p. 501), describe una a modo de corona que trataba de semejar resplandores.
[50] "Su ropaje que termina en punta", el *quechquémitl*.

35.—*Chalmecacivatl yn inechichiuh*:

Motenolçopitac,
mixtecozaviticac,
yyamatzon.
Ycuexcochtechimal.
Yyaxochiavipil,
yyztaccue,
ytzitzil,
yztaccac,
ynichimal tlaiecicuilolli,
yyollotopil centlapal
quitquiticac quetzaliniavaio.


36.—*Omacatl yn inechichiuh*:

Motlatlatlalili,
yvitzoncal,
tlacochtzontli contlaliticac.
Ymecaaiauh tenchilnavauaio.
Yn ichimal amapaio
centlapal quitquiticac.
Ytlachiaya.
Ytolicpal.



35.—*Atavíos de la Señora de Chalman.*[51]

Tiene un abultamiento de hule en sus labios,
su rostro teñido de rojo obscuro,
su tocado de papel.
Su escudete en la nuca.
Su camisa con flores acuáticas,
su faldellín blanco,
sus campanillas,
sus sandalias blancas,
su escudo pintado con líneas color de sangre,
sostiene en una mano su bastón con punta de corazón
y remate de plumas de quetzal.

36.—*Atavíos del dios dos caña.*[52]

Está muy ataviado,
tiene su casquete de plumas,
tiene puesto un tocado de dardos.
Su manto de cordeles con un ribete de anillos rojos.
Su escudo con banderola de papel
lleva en una mano.
Tiene su mirador.
(Está sentado en) su sillita de juncias.

[51] *Chalmecacíhuatl*: "La señora de Chalman". Sus atavíos recuerdan los de la diosa madre. En *HG*, T. I, lib. i, xix, 20, p. 69, aparece como hermana de *Yacatecuhtli,* dios de los *pochtecas* o comerciantes.

Véase el texto 10 de esta sección acerca de los *chachalmeca* o dioses de *Chalman.*

[52] *Omácatl*: "Dos caña". Seler lo describe así: "era el dios de los banquetes y los agasajos. Pertenece, junto con *Macuilxóchitl* y otros más al grupo de dioses de la danza, el canto y el juego y debe considerarse también como un aspecto especial de *Tezcatlipoca*". (*op. cit.*, p. 504).

Según *CF,* lib. I, pp. 14-15 "era dios de *Huitznáhuac*". Véase asimismo la descripción que allí se da de sus atavíos.

[Fol. 267 r.]

37.—*Tepictoton yn inechichiuh:*[3]



Yn aquin tepiquia,
ynic monetoltiaia,
quimixiptlatiaia yn tetepe,
yn quezquitetl quinequiz,
quiinixiptlatiz yn tetepe.
Yn iuhquima quiyacatiaia
(tetepe pupuca,
Tlaloc ipan quiquixtiaia.
Inic quichichiuaia tzoalli,
(mozaticatca,
yyamacal,
yyamacuexpal quetzalmiavaio.
Yyamatlaque,
yyoztopil ymac ycac.
Zan noiuhqui ymiztac tepetl,
yn inechichiuh:
ynnoltica tlacuiloli yn initlaquen in iquimomexti.

38.—*Inic etetl matlalqueie,*



texutica tlacuiloli,
in itlaque yn iamacal.
Inic naui chalchiuhtliicue,
zanoiuqui in itlaque yn yyamacal,
yn texuctica tlacuiloli,
ynin tlatlatqui yn vmenti.
Auh inic quintlaliaia in:
tlalchipa itztoca.
Auh teixnamictoca inic macuiltetl,

[3] Da principio aquí la descripción de las pequeñas figuras de los dioses de los montes. Sigue el mismo tema en los textos 38-39.

37.—*Atavíos de las figuritas de los dioses.*[53]

Si alguien hacía figuras,
por haberlo prometido,
formaba las imágenes de los montes,
de todos los que quería,
hacía su figura.
Así como si reprodujera los seres que ahuman,
los sacaba en figura de *Tláloc.*
Los hacía con masa de bledos,
embadurnados,
con su gorro de papel,
con un adorno de papel en la nuca con espiga de quetzal.
Con su vestido de papel,
con su bastón de viajero en una mano.
De igual modo el dios del monte blanco,
sus atavíos:
el traje de ambos está pintado de hule.

38.—*La tercera, la de falda azul,*[54]

Con pintura verde azul,
su vestido y su gorro de papel,
La cuarta *Chalchiuhtlicue,*
también con su vestido y su gorro de papel.
con pintura verde azul,
así ataviados los dos.
En esta forma colocaban a éstos:
los ponían sobre la tierra en fila,
cara a cara con el quinto,

[53] *Tepictoton,* derivado de *tepiquia,* "formar, modelar" (Participio: *tepictli*: formado, modelado). La voz *tepictoton* es precisamente el diminutivo de *tepictli*: "figuritas modeladas". Se refiere a los idolillos pequeños de los dioses de los montes que se ofrecían en varias fiestas como *Tepeilhuitl, Atemoztli,* etc. Véase *CF,* lib. I, pp. 21-22. Como se indica en el texto que aquí se traduce "las hacían con masa de bledos".
Como se nota en *CF, loc. cit.,* "se contaban estos dioses (los representados en las figurillas) entre los *tlaloque* o dioses de la lluvia. Constituyen una excepción las figurillas de *Quetzalcóatl* a que se alude en el texto 41. Sin embargo debe recordarse la relación de *Quetzalcóatl Ehécatl* "que preparaba el camino a *Tláloc* para que lloviera".

[54] *Matlalcueye*: "La de falda azul". Título de *Chalchiuhtlicue* en Tlaxcala. Era también el nombre dado por los indios "a un gran monte cerca de Tlaxcala" (llamado ahora "La Malinche"). (*HG,* T. III, lib. xix, xii, 46, p. 350).

quitocaiotiaia Quetzalcoatl.
Ynechichiuh:
mecaichiuhtica,
yyecaxochiuh contlalitica,
yn imacal tliltic quetzalmiyava,
yn itlaque oltica tlacuiloli,
tlayavaliuhcatectli.
Zanoiuhqui yn imac icac quitoaia ichiquacol.
Oc iuhquinin ynic quinchichivaia,
ypampa mitoaia tlaloque,
intech tlamiloya yehvan quichiva in quiavitl.



[Fol. 270 v.]

39.—*In ic X parrapho ipan moteneua in tlein intech tlamiloya teteo*[4]

Tenemitia.
Huitzilopochtli:
tetlamachtia,
tecuiltonoa,
tetlatocatilia,
tetlauelia,
temictia.

40.—*Tezcatlipoca*:

Tlaocuya,
[*i.*] teyocuya,
teyauchiua.
Quiyaui Tlalloc,
tlattlatzinia,
tlavitequi.

[4] Los textos 39 a 42 (fol. 270 v.), faltan en *CF* y *HG*, no habiendo además ninguna alusión a ellos. Parece que se trata de los primeros informes recogidos por Sahagún en Tepepulco que no llegaron a incorporarse en ninguna sección de su historia. Se agregan aquí al material de los folios 261 r.-267 r., por guardar estrecha relación con los textos de esta tercera sección.

que llamaban *Quetzalcóatl,*
los atavíos de éste:
hechos al modo del dios del viento,
tiene sus flores del viento,
tiene puesto su gorro de papel negro con remate de quetzal,
sus vestidos pintados con hule,
dispuestos en franjas circulares.
Lleva también en una mano el que llaman su bastón curvo.
Así era como aderezaban a éstos,
porque se llamaban los *Tlaloque,*
y creían que ellos eran los que provocaban la lluvia.

39.—*Párrafo X donde se narra lo que pensaban de los dioses.*[55]

Hace vivir los hombres,
Huitzilopochtli:
los hace felices,
los enriquece,
los hace reinar,
se irrita con ellos,
les da muerte.

40.—*Tezcatlipoca*:

Crea cosas,
crea personas,[56]
hace la guerra a la gente.
Tláloc, hace llover
relampaguea,
echa rayos.

[55] Se van indicando en forma de enumeración algunos de los atributos de los dioses. Como se trata de informes meramente fragmentarios, se notará que faltan aquí muchos de los rasgos fundamentales de algunos dioses.
[56] Aquí y en otros muchos textos nahuas aparece *Tezcaltlipoca* como el "inventor de cosas y hombres". Recuérdese que *Tezcatlipoca* es en realidad un aspecto del supremo principio dual. (ver: León-Portilla, *La Filosofía Náhuatl*... pp. 166-168).

41.—*Quetzalcoatl*:

Ehecca,
hecamalacutl quichiua,
tlapitza,
tlamamalli.
Chicomecoatl:
tlaixvaltia,
tlatzmolinaltia,
tlapia.
Oxitl: Tzapotlatenan
Atlava: eztli.

[Fol. 271 r.]

42.—*Civateteo*: *tetlaximaliztli.*

Tletl: Ixcozauhqui, Xiuhtecuhtli.
Xillonen: xilotl.
Painaltzin: iteyacancauh Vitzilpuchtli.
Octli: Tezcatzoncatl,
Yyauhtemcatl *idem,*
octli: Yauhqueme,
octli: Tomiyauhtecuhtli,
octli: Acalhua,
octli: Cuatlapanqui,
octli: Tlilhua,
octli: Ometochtli.
Ciua covatl: in nantzin in teteu,
teteuinnan: *idem,*

41.—*Quetzalcóatl*:

Produce vientos,
hace remolinos,
sopla,
se lleva las cosas.
Chicomecóatl:
Hace echar hoja a las plantas,
las hace echar brotes,
las cuida.
la madre de los de *Zapotlan*: aceite de resina de pinos.[57]
el dueño del agua: sangre.

42.—*Las mujeres divinas*: se les atribuían los adulterios.

El fuego: se atribuía al cariamarillo, al dios del (fuego
A *Xillonen*: el elote tierno.
Painal guía de *Huitzilopochtli*.
El pulque a *Tezcatzóncatl*,[58]
lo mismo a *Yyauhtémcatl*,
el pulque a *Yauhqueme*,
el pulque a *Acalhua*,
el pulque a *Cuatlapanqui*,
el pulque a *Tlilhua*,
el pulque a *Ometochtli*.
Cihuacóatl: la madre de los dioses,
la madre de los dioses: lo mismo,

[57] Incoherentes, o al menos de difícil comprensión, parecen ésta y la línea siguiente.
[58] Comienza aquí la enumeración de varios de los dioses del pulque. Véanse sus correspondientes atavíos en esta misma sección.

Iztac ciuatl: *idem.*
Otontecuhtli: tlatequiliztli teocuitlapitzaliztli.

la mujer blanca: lo mismo.
Al señor de los otomíes: la fabricación de piedras
(finas y el fundir metales preciosos.[59]

[59] Es éste el único lugar en que hemos hallado que se atribuya a *Otontecuhtli*, el origen de la gematística y la orfebrería. En la mayoría de los textos el arte de fundir los metales preciosos se atribuye a *Xipe Tótec* y el de las piedras finas a otros varios dioses, entre ellos a *Papaloxáhual, Nahualpilli Macuilcalli, Cintéotl.* (Véase la versión castellana del Dr. Garibay de los textos nahuas correspondientes en *HG,* T. III, pp. 65-75).

APÉNDICE

Forma como aprovechó Sahagún en su Historia los textos de los informantes indígenas

Como hasta el presente siguen repitiendo algunos autores la idea —casi ya error común— de que Sahagún en su *Historia General de las Cosas de Nueva España,* no hizo sino traducir al español los textos escritos primero en idioma náhuatl, parece conveniente mostrar con unos cuantos ejemplos el modo como aprovechó su documentación Fray Bernardino. Ante todo, debe notarse expresamente —como se verá en los ejemplos que aquí se aducen— que Sahagún casi nunca tradujo a la letra los textos indígenas. En la mayoría de los casos los resumió, llegando a presentar en un sólo párrafo dos o tres textos distintos.

Otras veces en cambio, añadió en su *Historia* algunos datos complementarios de lo que se expresa en el informe en náhuatl. No habiendo razón para afirmar que se trata de meras suposiciones de Fray Bernardino, cabe pensar que esos datos complementarios pueden ser resultado de sus observaciones personales o de otros informes que no conocemos.

Por eso es posible afirmar —como lo ha señalado ya Garibay— que en realidad los textos de los informantes indígenas y la *Historia General* se complementan. En los primeros se hallan las palabras mismas de los indios; en la *Historia* podrá verse el modo como las entendió, resumió y comentó Fray Bernardino.

A continuación se ofrecen algunos ejemplos que ilustran lo dicho. Todos ellos están tomados de textos publi-

cados en este libro. Primero se da la versión literal de los informes en náhuatl y enseguida las palabras de Sahagún en su *Historia*, donde aprovecha dichos textos:

a) *Textos de los informantes indígenas:*

Arrojar comida. Y así se hacía el acto de arrojar comida: estando a punto de comer algo, cuando todavía no se toma, por ejemplo la comida, primero, una pequeña porción se cortaba frente al fogón y allí se arrojaba. Y cuando habían sido arrojadas estas porciones, entonces luego empezaban a comer. Nadie comía antes de que se hubiera arrojado frente al fogón las porciones de comida.[1]

b) *Texto correspondiente de la Historia de Sahagún:*

Hacían otra ceremonia comúnmente que llamaban *tlatlazaliztli,* que quiere decir arrojamiento, y era que nadie comiese sin que primeramente arrojase al fuego un bocadillo de lo que había de comer.[2]

He aquí un segundo ejemplo tomado de la sección referente a los sacerdotes:

a) *Texto de los informantes indígenas:*

El conservador. El conservador tenía cuidado de los cantos de los dioses, de todos los cantares divinos. Para que nadie errara, cuidaba con esmero de enseñar él a la gente los cantos divinos en todos los barrios. Daba pregón para que se reuniera la gente del pueblo y aprendiera bien los cantos.[3]

b) *Texto correspondiente de la Historia de Sahagún:*

Este *Tlapizcatzin,* era como chantre, que tenía cuidado de enseñar y regir, enmendar el canto que se había de cantar a honra de sus dioses, en todas las fiestas.[4]

En los casos anteriores, como puede verse, Fray Bernardino resumió considerablemente en su *Historia* los informes de los indios. En cambio en el ejemplo que a con-

[1] Véase el texto náhuatl correspondiente, en este mismo libro p. 51, núm. 4.

[2] *HG,* T. I, apéndice iii, 10, p. 243.

[3] Véase el texto náhuatl correspondiente, en este mismo libro, p. 93, núm. 9.

[4] *HG,* T. I, apéndice iv, 8, p. 249.

tinuación transcribimos, añade algunos datos complementarios que ayudan a esclarecer el texto indígena.

a) *Texto de los informantes indígenas*:

El sacerdote mexicano. Así se ataviaba el sacerdote mexicano: con su chalequillo, su sahumador y su talega, con esto veneraba al dios y guardaba su oficio.

Era constituído como padre de los del Calmécac. Era como el rey de los sacerdotes de todas partes.

También le iban a entregar los hijos para que los educara, los formara con discursos, para que vivieran bien, si acaso llegaban a ser gobernantes, o personas de importancia, o guías o encargados de algo.

Todo esto era oficio del sacerdote mexicano. Y también daba órdenes en los templos por todas partes, indicaba lo que debían hacer los sacerdotes. Y si tal vez alguno cometía una transgresión, entendía también de esto el sacerdote de México.[5]

b) *Texto correspondiente de la Historia de Sahagún*:

Había un ministro que se decía *mexicatl teohuatzin* y éste era como patriarca elegido por los dos sumos pontífices, el cual tenía cargo de otros sacerdotes menores que eran como obispos, y tenía cargo de que todas las cosas concernientes al culto divino en todos los pueblos y provincias se hiciesen con toda diligencia y perfección, según las leyes y costumbres de los antiguos pontífices y sacerdotes, mayormente en la crianza de los mancebos que se criaban en los monasterios que se llamaban Calmécac. Este disponía de todas las cosas que habían de hacer en todas las provincias sujetas a México, tocantes a la cultura de los dioses. Tenían también cargo de castigar a todos los sacerdotes de quien tenía cargo, si en algo pecaban. Los ornamentos de este sátrapa eran: Una jaqueta de tela y un incensario de los que ellos usaban, y una talega en que llevaba copal para incensar.[6]

Los ejemplos dados muestran claramente lo dicho. La *Historia General de las cosas de Nueva España*, obra de Sahagún, aprovecha como sus fuentes los textos de los in-

[5] Véase el texto náhuatl correspondiente, en este mismo libro, p. 87, núm. 1.
[6] *HG*, T. I, apéndice 4, 1, p. 248.

formantes indígenas. Pero, como es obvio, no los traduce literalmente sino que aprovecha de ellos su contenido e ideas generales. En este sentido, puede afirmarse que para conocer directamente la mentalidad y las palabras de los indios es necesario acudir a los textos de los informantes; para apreciar en cambio el pensamiento de Sahagún que resume y explica dichos textos debe consultarse su *Historia*. Así, tanto las fuentes, o sea los textos de los informantes indígenas, como la *Historia* se complementan mutuamente.

INDICE GENERAL

Página

Sección Segunda los Sacerdotes

SECCIÓN TERCERA: ATAVÍOS DE LOS DIOSES

ESTE LIBRO SE TERMINO DE IMPRIMIR EL DIA 15 DE AGOSTO DE 1968. CONSTA LA EDICION DE 1020 EJEMPLARES, 20 EN PAPEL "MALINCHE VELLUM", NUMERADOS, FUERA DE COMERCIO.

